

AMABWIRIZA N° 008/RB/WAT- EWS/RURA/023 YO KU WA 24/01/2023 AGENGA SERIVISI Z' ITANGWA RY'AMAZI	REGULATION N° 008/RB/WAT- EWS/RURA/2023 OF 24/01/2023 GOVERNING WATER SUPPLY SERVICES	REGLEMENT N° 008/RB/WAT- EWS/RURA/023 DU 24/01/2023 REGISSANT LES SERVICES D'APPROVISIONNEMENT EN EAU
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya Mbere: Icyo aya mabwiriza agamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Regulation</u>	<u>Article Premier : Objet du présent règlement</u>
<u>Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 2: Interpretation</u>	<u>Article 2 : Interprétation des termes</u>
<u>Ingingo ya 3 : Abarebwa n'aya mabwiriza</u>	<u>Article 3: Scope of application</u>	<u>Article 3 : Champ d'application</u>
<u>Ingingo ya 4 : Intego</u>	<u>Article 4: Objectives</u>	<u>Article 4 : Objectifs</u>
<u>UMUTWE WA II: INGINGO ZIJYANYE NO GUTUNGANYA AMAZI</u>	<u>CHAPTER II: WATER TREATMENT PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE II : DISPOSITIONS RELATIVES AU TRAITEMENT DE L'EAU</u>
<u>Iciviro cya Mbere: Imitunganyirize y'Amazi n'ireme rya serivisi zitangwa</u>	<u>Section One: Water treatment and quality of service</u>	<u>Section Première : Traitement d'eau et qualité du service fourni</u>
<u>Ingingo ya 5 : Iyipimo by'ubwiza bw'amazi agenewe gukoreshwa</u>	<u>Article 5: Standards of water for consumption</u>	<u>Article 5 : Normes de qualité d'eau de consommation</u>
<u>Ingingo ya 6 : Kubungabunga amazi yatunganyijwe</u>	<u>Article 6: Protection of treated water</u>	<u>Article 6 : Protection d'eau traitée</u>
<u>Ingingo ya 7: Gusuzuma ireme ry'itangwa rya serivisi z'amazi</u>	<u>Article 7: Assessment of quality of water service provision</u>	<u>Article 7 : Evaluation de la qualité de la prestation des services d'eau</u>
<u>Ingingo ya 8: Ubwiza bw'amazi anyobwa</u>	<u>Article 8: Drinking water quality</u>	<u>Article 8 : La qualité d'eau potable</u>
<u>Ingingo ya 9: Inshuro zo gufata ibipimo</u>	<u>Article 9: Frequency of sampling</u>	<u>Article 9 : La fréquence d'échantillonnage</u>
<u>Ingingo ya 10: Gushyiraho ahafatirwa ibipimo by'amazi</u>	<u>Article 10: Installation of sampling points</u>	<u>Article 10 : Installation des points d'échantillonnage</u>
<u>Ingingo ya 11: Gusuzuma ubwiza bw'amazi anyobwa</u>	<u>Article 11: Monitoring of drinking water quality</u>	<u>Article 11 : Contrôle de la qualité de l'eau potable</u>
<u>Ingingo ya 12 : Umuvuduko w'amazi</u>	<u>Article 12: Water pressure</u>	<u>Article 12 : Pression d'eau</u>

<u>Ingingo ya 13:</u> Ingano y'amazi atangwa	<u>Article 13:</u> Quantity of water supplied	<u>Article 13 :</u> Quantité d'eau fournie
<u>Ingingo ya 14:</u> Agace kagerwamo na serivisi z'amazi	<u>Article 14:</u> Service coverage area	<u>Article 14 :</u> Zone de couverture des services
<u>Ingingo ya 15:</u> Serivisi zo gufatira ku muyoboro ukwirakwiza amazi	<u>Article 15:</u> Connection service to water supply	<u>Article 15 :</u> Service de raccordement à l'approvisionnement en eau
<u>Ingingo ya 16:</u> Amafaranga atangwa kuri serivisi zo guhabwa amazi	<u>Article 16:</u> Connection service fees	<u>Article 16 :</u> Les frais de service de raccordement
<u>Ingingo ya 17:</u> Guhabwa amazi ku buryo budahagarara	<u>Article 17:</u> Continuity of water supply	<u>Article 17 :</u> Continuité d'approvisionnement en eau
<u>Iciviro cya 2 :</u> Guhagarika itangwa ry'amazi	<u>Section 2:</u> Interruption of water supply	<u>Section 2 :</u> Interruption de l'approvisionnement en eau
<u>Ingingo ya 18 :</u> Impamvu zo guhagarika itangwa ry'amazi	<u>Article 18:</u> Reasons for interruptions	<u>Article 18 :</u> Les motifs d'interruptions
<u>Ingingo ya 19:</u> Inshingano yo kumenyesha abakiriya ihagarikwa ry'itangwa ry'amazi	<u>Article 19:</u> Obligation to inform customers on interruption of water supply	<u>Article 19 :</u> Obligation d'informer les clients de l'interruption de l'approvisionnement en eau
<u>Ingingo ya 20 :</u> Gushyiraho gahunda yo gusaranganya itangwa ry'amazi	<u>Article 20:</u> Establishment of rationing program for water supply	<u>Article 20 :</u> Mise en place d'un programme de rationnement pour l'approvisionnement en eau
<u>Ingingo ya 21:</u> Iyubahirizwa rya gahunda y'isaranganya	<u>Article 21:</u> Compliance with rationing program	<u>Article 21 :</u> Respect du programme de rationnement
<u>Ingingo ya 22 :</u> Kumenyesha ihagarikwa ry'itangwa ry'amazi	<u>Article 22:</u> Reporting of water supply interruption	<u>Article 22 :</u> Signaler l'interruption de l'approvisionnement en eau
<u>Ingingo ya 23:</u> Kuvanwa ku muyoboro nta mpamvu zumvikana	<u>Article 23:</u> Unjustified disconnections of services	<u>Article 23 :</u> Déconnexions injustifiées des services
<u>Iciviro cya 3 :</u> Gahunda yo kubungabunga umutekano na gahunda y'ibikorwa byihutirwa	<u>Section 3:</u> Safety program and emergency response plan	<u>Section 3 :</u> Programme de sécurité et plan d'intervention d'urgence
<u>Ingingo ya 24 :</u> Imiterere y'ingorane zishobora kuvuka na gahunda yo gucunga umutekano	<u>Article 24:</u> Description of hazards and safety program	<u>Article 24 :</u> Description des dangers et programme de sécurité

<u>Ingingo ya 25:</u> Ibikoresho byo kwikingira buri wese ku giti cye	<u>Article 25:</u> Personal protective equipment	<u>Article 25</u> : Equipements de protection personnelle
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibikorwa byihutirwa no kumenyeshya impanuka/gukomereka	<u>Article 26:</u> Emergence response and accident/injury reporting	<u>Article 26</u> : Intervention d'urgence et signalement des accidents/blessures
<u>UMUTWE WA III</u> : GUSHYIRAHO MUBAZI Z'AMAZI NO KWISHYUZA	<u>CHAPTER III:</u> INSTALLATION OF WATER METERS AND BILLING	<u>CHAPITRE III</u> : INSTALLATION DES COMPTEURS D'EAU ET FACTURATION
<u>Ingingo ya 27:</u> Gushyiraho no gusimbura mubazi z'amazi	<u>Article 27:</u> Installation of water meters and replacement	<u>Article 27</u> : Installation et remplacement des compteurs d'eau
<u>Ingingo ya 28:</u> Kwandika imibare mubazi igezeho	<u>Article 28:</u> Meter readings	<u>Article 28</u> : Relevé des compteurs
<u>Ingingo ya 29:</u> Gutanga Inyemezamwenda	<u>Article 29:</u> Billing	<u>Article 29</u> : Facturation
<u>Ingingo ya 30</u> : Kwishyura inyemezamwenda	<u>Article 30:</u> Payment of the bill	<u>Article 30</u> : Paiement de la facture
<u>Ingingo ya 31:</u> Kuvanwa ku muyoboro kubera kutishyura	<u>Article 31:</u> Disconnection for non payment	<u>Article 31</u> : Déconnexion pour non-paiement
<u>Ingingo ya 32:</u> Gusubizwa ku muyoboro	<u>Article 32:</u> Reconnection	<u>Article 32</u> : Reconnexion
<u>Ingingo ya 33:</u> Kumenya uko konti yishyurirwaho amazi ihagaze	<u>Article 33:</u> Account statement	<u>Article 33</u> : Relevé de compte
<u>Ingingo ya 34:</u> Gutanga fagitire nyuma y'uko umukiriya yimutse	<u>Article 34:</u> Billing after customer's relocation	<u>Article 34</u> : Facturation après le déménagement du client
<u>Ingingo ya 35:</u> Gukemura ibyo abakiriya binubira	<u>Article 35:</u> Complaints handling	<u>Article 35</u> : Traitement des plaintes
<u>Ingingo ya 36:</u> Ahantu hakirirwa ibibazo by' abakiriya	<u>Article 36:</u> Customer service centre	<u>Article 36</u> : Centre de service à la clientèle
<u>Ingingo ya 37</u> : Kujuririra icyemezo cyafashwe	<u>Article 37:</u> Appeal over a complaint	<u>Article 37</u> : Recours contre une décision prise
<u>UMUTWE WA IV</u> : IBYEREKEYE ITANGWA RY'IMPUSHYA	<u>CHAPTER IV:</u> LICENSING REGIME	<u>CHAPITRE IV</u> : REGIME D'OCTROI DE LICENCE
<u>Iciviro cya Mbere</u> : Ibyiciro by'impushya n'ibisabwa kugirango zitangwe	<u>Section One:</u> License categories and related obligations	<u>Section première</u> : Catégories de licences et conditions de leur octroi
<u>Ingingo ya 38</u> : Ibyiciro by'impushya	<u>Article 38:</u> Categories of licenses and permit	<u>Article 38</u> : Catégories de licences et de permis

Ingingo ya 39 : Uruhushya rwa serivisi yo gutanga amazi n’isukura kuri bose

Ingingo ya 40 : Uruhushya rwo gucunga ibikorwaremezo byo gutanga amazi

Ingingo ya 41: Uruhushya rwo kuranguza amazi.

Ingingo ya 42 : Inshingano rusange zihuriweho n’abahabwa impushya zo mu byiciro bitatu

Ingingo ya 43 : Uburenganzira bwo kugurisha amazi hanze y’igihugu

Ingingo ya 44 : Inshingano zihariye z’umucuruzi ugurisha amazi mu kindi gihugu ayambukije umupaka

Ingingo ya 45 : Ibisabwa byo mu rwego rwa tekini kuri buri cyiciro cy’uruhushya n’uburenganzira

Icyiciro cya kabiri : Ibisabwa kuzuzwa igihe cyo gusaba uruhushya cyangwa uburenganzira

Ingingo ya 46 : Gusaba uruhushya

Ingingo ya 47 : Ibisabwa byo mu rwego rw’ubutegetsi ku ruhushya rwa serivisi yo gutanga amazi kuri bose n’isukura

Ingingo ya 48 : Ibisabwa byo mu rwego rw’ubutegetsi ku ruhushya rwo gucunga ibikorwaremezo byo gutanga amazi

Ingingo ya 49 : Ibisabwa byo mu rwego rw’ubutegetsi ku ruhushya rwo kuranguza amazi

Ingingo ya 50 : Ibisabwa byo mu rwego rw’ubutegetsi ku burenganzira bwo kugurisha amazi hanze y’igihugu

Ingingo ya 51 : Gusuzuma ubusabe bw’uruhushya

Ingingo ya 52 : icyemezo cya nyuma ku byerekeranye n’ubusabe bw’uruhushya cyangwa bw’uburenganzira

Article 39: License for water and sanitation utility services

Article 40: Water supply infrastructure management license

Article 41: Bulk water supply license

Article 42: Common obligations for the three categories of license

Article 43: Transboundary water resale permit

Article 44: Specific obligations for transboundary water resale operator

Article 45: Technical requirements for each category of license and permit

Section 2: Requirements for license or permit application

Article 46: Application for license

Article 47: Administrative requirements for water and sanitation utility license

Article 48: Administrative requirements for water supply infrastructure management license

Article 49: Administrative requirements for bulk water supply license

Article 50: Administrative requirements for transboundary water resale permit

Article 51: Assessment of license application

Article 52: Final decision on license or permit application

Article 39 : Licence pour les services publics d’eau et d’assainissement

Article 40 : Licence de gestion des infrastructures d’approvisionnement en eau

Article 41: Licence d’approvisionnement en eau vendue en gros

Article 42: Obligations communes pour les trois categories de licence

Article 43 : Permis de revente d’eau transfrontalière

Article 44 : Obligations spécifiques de l’opérateur de revente d’eau transfrontalière

Article 45 : Conditions techniques pour chaque type de licence

Section 2 : Conditions relatives à la demande de licence ou de permis

Article 46: Demande de licence

Article 47 : Conditions administratives pour une licence des services publics d’eau et d’assainissement

Article 48: Conditions administratives pour une licence de gestion d’infrastructure d’approvisionnement en eau

Article 49 : Conditions administratives pour une licence d’approvisionnement en eau vendue en gros

Article 50: Conditions administratives pour un permis de revente d’eau transfrontalière

Article 51 : Evaluation de la demande de licence

Article 52: Décision finale sur la demande de licence ou de permis

<u>Ingingo ya 53:</u> Ibigenderwaho mu gutanga impushya	<u>Article 53:</u> Criteria for license issuance	<u>Article 53 :</u> Critères d’octroi des licences
<u>Ingingo ya 54:</u> Impamvu zo kwanga ubusabe bw’uruhushya	<u>Article 54:</u> Reasons for rejection of license application	<u>Article 54 :</u> Les causes de rejet de la demande de licence
<u>Ingingo ya 55 :</u> Igihe impushya/uburenganzira bumara	<u>Article 55:</u> Validity of the licenses/permit	<u>Article 55 :</u> Validité des licences /permis
<u>Ingingo ya 56:</u> Kongera igihe Uruhushya/uburenganzira bumara	<u>Article 56:</u> License or permit renewal	<u>Article 56 :</u> Renouvellement de la Licence ou du permis
<u>Ingingo ya 57 :</u> Guhererekanya uruhushya	<u>Article 57:</u> License transfer	<u>Article 57 :</u> Transfert de licence
<u>Ingingo ya 58 :</u> Uburyo bukurikizwa mu guhererekanya uruhushya	<u>Article 58:</u> Procedures for license transfer	<u>Article 58 :</u> Procédures de transfert de licence
<u>Ingingo ya 59 :</u> Guhindura uruhushya	<u>Article 59:</u> License modification	<u>Article 59 :</u> Modification de la licence
<u>Ingingo ya 60 :</u> Guhagarika uruhushya	<u>Article 60:</u> Suspension of licence	<u>Article 60 :</u> Suspension de la licence
<u>Ingingo ya 61 :</u> Kuvanaho uruhushya	<u>Article 61:</u> Revocation of license	<u>Article 61 :</u> Révocation de la licence
<u>Ingingo ya 62 :</u> Uburyo kuvanaho uruhushya bikorwa	<u>Article 62:</u> Procedure for license revocation	<u>Article 62 :</u> Procédure de révocation de licence
<u>Ingingo ya 63 :</u> Ubujurire	<u>Article 63:</u> Appeal	<u>Article 63:</u> Appel
<u>Ingingo ya 64 :</u> Amafaranga atangwa ku ruhushya	<u>Article 64:</u> License fees	<u>Article 64 :</u> Frais de licence
<u>Iciviro cya 3 :</u> Uburenganzira n’Inshingano by’abahawe impushya	<u>Section 3:</u> Rights and obligations of the licensees	<u>Section 3:</u> Droits et obligations des titulaires des licences
<u>Ingingo ya 65 :</u> Uburenganzira bw’uwahawe uruhushya	<u>Article 65:</u> Rights of licensee	<u>Article 65 :</u> Les droits du titulaire de licence
<u>Ingingo ya 66:</u> Inshingano z’uwahawe uruhushya	<u>Article 66:</u> Obligations of the licensee	<u>Article 66 :</u> Obligations du titulaire de licence
<u>UMUTWE WA V:</u> GUKURIKIRANA IMITANGIRE YA SERIVISI ZO GUTANGA AMAZI	<u>CHAPTER V:</u> MONITORING OF WATER SUPPLY SERVICE PROVISION	<u>CHAPITRE V :</u> SUIVI DE PRESTATION DE SERVICE D’APPROVISIONNEMENT EN EAU
<u>Iciviro cya Mbere:</u> Gukurikirana	<u>Section One:</u> Monitoring	<u>Section première:</u> Suivi
<u>Ingingo ya 67:</u> Igenzura n’isuzuma ry’ibikorwa	<u>Article 67:</u> Auditing and inspections	<u>Article 67 :</u> Audit et inspections

Ingingo ya 68 : Gukurikirana impushya

Article 68: License monitoring

Article 68: Suivi des licences

Icyiciro cya 2 : Ishyirwa mu bikorwa

Section 2: Enforcement

Section 2: Exécution

Ingingo ya 69 : Kubahiriza amategeko n'amabwiriza

Article 69: Compliance with laws and regulations

Article 69: Respect des lois et règlements

Ingingo ya 70 : Ingamba zerekeye ishyirwa mu bikorwa

Article 70: Enforcement action

Article 70 : Mesures d'exécution

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRES VII : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 71 : Impushya zisanzweho

Article 71: Existing licenses

Article 71 : Licences en cours

Ingingo ya 72: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Article 72: Repealing provision

Article 72 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 73 : Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 73: Commencement

Article 73 : Entrée en vigueur

UMUGEREKA WA MBERE: AMAFARANGA YISHYURWA

ANNEX ONE: APPLICABLE FEE

ANNEXE I: FRAIS APPLICABLES

UMUGEREKA WA 2 : AMAKURU YEREKEYE TEKINIKI N'IMARI AGOMBA GUTANGWA N'ABASABA IMPUSHYA ZO GUTANGA AMAZI

ANNEX 2: TECHNICAL AND FINANCIAL INFORMATION TO BE PROVIDED BY APPLICANTS FOR LICENSES IN WATER SUPPLY

ANNEXE 2: INFORMATIONS TECHNIQUES ET FINANCIERES DEVANT ETRE FOURNIES PAR LES DEMANDEURS DE LICENCES D'APPROVISIONNEMENT EN EAU

UMUGEREKA WA 3: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

ANNEX 3: FAULTS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS

ANNEXE 3 : FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES

**AMABWIRIZA No 008/RB/WAT-
EWS/RURA/023 YO KU WA 24/01/2023
AGENGA SERIVISI ITANGWA
Z'ITANGWA RY'AMAZI**

Inama Ngenzuramikorere ;

Ishingiye ku Itegeko n° 09/2013 ryo ku wa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'Inzego zimwe z'Imirimo ifitiye Igihugu Akamaro (RURA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byarwo ;

Isubiye ku Mabwiriza No002/RB/WAT-EWS/RURA/015 yo ku wa 23/09/2015 agenga serivisi z'itangwary'amazi mu Rwanda ;

Ishingiye ku byifuzo byatanzwe mu nama nyunguranabitekerezo zakozwe imbonankubone no mu buryo bw'ikoranabuhanga muri Gicurasi na Kamena 2021 hagati ya RURA n'abafatanyabikorwa banyuranye bakora mu rwego rw'itangwary'amazi ;

Hagamijwe gushyiraho uburyo bwo kugenzura uko serivisi zo gutanga amazi zitangwa ;

KANDI IMAZE kubyemeza mu nama yayo yo ku wa 24/01/2023 ;

ISHYIZEHO amabwiriza akurikira:

**REGULATION N° 008/RB/WAT-
EWS/RURA/2023 OF 24/01/2023
GOVERNING WATER SUPPLY SERVICES**

The Regulatory Board;

Pursuant to the Law n°09/2013 of 01/03/2013 establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) and determining its mission, powers, organization and functioning;

Having reviewed the Regulations No 002/RB/WAT-EWS/RURA/015 of 23/09/2015 governing water supply services in Rwanda;

Based on the recommendations made during the consultative meetings held physically and virtually in May and June 2021 between RURA and different stakeholders in Water supply sector;

Committed to have a regulatory framework for water service provision;

AND AFTER deliberations in its meeting of 24/01/2023;

HEREBY issues the following:

**REGLEMENT N° 008/RB/WAT-
EWS/RURA/023 DU 24/01/2023
REGISSANT LES SERVICES
D'APPROVISIONNEMENT EN EAU**

Le Conseil de Régulation ;

Vu la Loi n°09/2013 de la 01/03/2013 portant création de l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains services d'Utilité Publique (RURA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation, et son fonctionnement ;

Ayant revu le Règlement No002/RB/WAT-EWS/RURA/015 du 23/09/2015 régissant les services d'approvisionnement en eau au Rwanda ;

Sur base des recommandations formulées lors des réunions de concertation tenues physiquement et virtuellement en mai et juin 2021 entre RURA et les différentes parties prenantes du secteur d'Approvisionnement en Eau ;

Engagé à disposer d'un cadre réglementaire pour la fourniture de services d'eau ;

ET APRES délibérations dans sa réunion du 24/01/2023 ;

EDICTE ce qui suit:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya Mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bushingiye ku mategeko bwo kugenzura imitangire ya serivisi zo gutanga amazi hagamijwe guteza imbere itangwa ry'amazi mu buryo bunoze, bukora neza kandi burambye.

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza :

- (a) **“Amazi aranguzwa”** : amazi atunganyijwe kugira ngo agemurirwe uyacuruzwa cyangwa undi muntu uyatanga akoresheje kuyatwara, umwikorezi hamwe n'ibikorwaremezo bijyana na byo birimo inganda zo gukurura no gusunika amazi, ibigega byo kuyabika, amatiyo no kuyakwirakwiza mu bakiriya ;
- (b) **“Uburyo bukomatanyije bwo gukwirakwiza amazi: ”** umuyoboro wo gutunganya no gusaranganya amazi hakoreshejwe ikoranabuhanga rigezweho mu byerekeye uburyo bwimbitse bwo gushyiraho, gucuruza no gucunga ibikorwaremezo by'amazi, umubare munini w'abakiriya bo mu gace amazi atangwamo; muri iki cyiciro harimo uburyo bwo gutunganya amazi y'imusozi (isoko, umugezi, ikiyaga, n'ibindi) cyangwa amazi y'ikuzimu akenshi aba ari ku ntera ndende (irengeje ibilometero 20)

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Regulation

The purpose of this regulation is to establish a legal framework governing water supply services to ensure effective, efficient and sustainable development of water supply.

Article 2: Interpretation

In this Regulation:

- (a) **“bulk water”** means water produced to be supplied for retail to another water utility or operator through the water carrier, hauler and associated infrastructure including pumping stations, reservoirs and pipelines and distribution;
- (b) **“complex water supply systems”** means water treatment and distribution network with more advanced technology in terms of complexity in set up, operation and management of water infrastructure, coverage area considerable number of customers, such category comprises of water systems treating surface including spring, river, lake or groundwater generally long (more than 20 Kilometers) to be able to serve many people and perform water treatment processes consisting of full or part conventional treatment;

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article Premier : Objet du présent règlement

Ce règlement a pour objet d'établir un cadre légal régissant les services d'approvisionnement en eau afin d'assurer un développement efficace, efficient et durable de l'approvisionnement en eau.

Article 2 : Interprétation des termes

Dans le présent règlement :

- (a) **“ Eau vendue en gros”** : eau produite pour être livrée à un autre fournisseur ou exploitant d'eau par le transporteur d'eau, le transporteur et les infrastructures connexes, y compris les stations de pompage, les réservoirs, les tuyaux et la distribution ;
- (b) **“Systèmes complexes d'approvisionnement en eau ”** : réseau de traitement et de distribution d'eau au moyen d'une technologie plus avancée en termes de complexité dans la mise en place, d'exploitation et de gestion des infrastructures hydrauliques ; de nombre considérable de clients, de la zone servie. Cette catégorie comprend les systèmes de traitement de l'eau de surface (source, rivière, lac, etc.) ou des eaux souterraines généralement longs (plus de 20 kilomètres) pour pouvoir servir de nombreuses personnes et

kugira ngo abashe gushyikirizwa abantu benshi no gushyira mu bikorwa uburyo bwo gutunganya amazi mu buryo bwuzuye cyangwa bwenda kumera nk'ubwemewe;

réaliser des procédés consistant au traitement conventionnel complet ou partiel ;

(c) **“umukiriya”** : umuntu uwo ari we wese cyangwa Ikigo gifitanye amasezerano n’uwahawe uruhushya rwo gutanga serivisi zo gutanga amazi;

(c) **“customer”** means any person or institution having contract with licensee for water supply service provision;

(c) **“client”** : toute personne ou institution ayant conclu un contrat avec un titulaire de licence pour la fourniture de services d’approvisionnement en eau ;

(d) **“Amazi meza”**: [amazi](#) asukuye bihagije ku buryo ashobora kunyobwa n’abantu cyangwa gukoreshwa afite ingaruka nke mu kwangiza ubuzima bw’umuntu ako kanya cyangwa mu gihe kirekire;

(d) **“drinking water”** means [water](#) safe enough to be consumed by humans or used with low risk of immediate or long-term harm;

(d) **“ Eau potable”** : eau suffisamment salubre pour être consommée par l’homme ou utilisée avec un faible risque de dommages immédiats ou à long terme ;

(e) **“Usaba uruhushya”**: umuntu wese utanga dosiye isaba guhabwa uruhushya hakurikijwe aya mabwiriza;

(e) **“license applicant”** means any operator who files an application for issuance of a license in accordance with this regulation;

(e) **“Demandeur de licence”**: tout exploitant qui formule une demande d’une licence conformément au présent règlement;

(f) **“Amafaranga atangwa ku ruhushya”**: umubare w’amafaranga wagenwe usaba uruhushya yishyura Urwego Ngenzuramikorere kugirango rumuhe uruhushya hakurikijwe aya mabwiriza;

(f) **“license fee”** means specified amount of money paid by the applicant to the Regulatory Authority upon the issuance of the license under this regulation;

(f) **“ Frais de licence”**: montant spécifique payé par le demandeur de Licence à l’Autorité de Régulation en vue d’obtention de la licence en vertu du présent règlement;

(g) **“Uruhushya”**: Inyandiko itangwa n’Urwego Ngenzuramikorere yemerera utanga serivisi zo gutanga amazi kuzitanga mu buryo buteganywa n’iyo nyandiko.

(g) **“license”** means a document issued by the Regulatory Authority which authorizes a water service provider to carry out water supply services under terms and conditions prescribed in that document;

(g) **“ licence”** : tout document délivré par l’Autorité de Régulation qui autorise un prestataire de service de fourniture d’eau de fournir les services de fourniture d’eau spécifiés dans les termes et les conditions prescrits dans ce document ;

- (h) **“Uwahawe uruhushya”**: umuntu wese ufite rumwe mu mpushya zatanzwe n’Urwego Ngenzuramikorere hakurikijwe aya mabwiriza;
- (i) **“Umucuruzi”**: Umuntu ku giti cye, koperative, sosiyete, ikigo cy’ubucuruzi cyangwa ikigo cya leta gitanga serivisi zifitiye igihugu akamaro gicunga ibikorwaremezo by’amazi bigamije gutanga serivisi zo gutanga amazi;
- (j) **“Urwego Ngenzuramikorere”**: Urwego rw’Igihugu rushinzwe kugenzura Imikorere y’Inzego z’Imirimo Ifitiye Igihugu Akamaro;
- (k) **“Uburyo cyangwa gahunda yoroheje yo gutanga amazi”**: uburyo bwo gutanga amazi bwifashisha umuyoboro woroheje (akenshi ku ntera ngufi ibazwe mu bilometero) bwifashisha ikoranabuhanga ridahenze mu byerekeye gutunganya amazi, nk’amasoko, amariba magufi yacukujwe amaboko kandi bwifashisha ipombo ikoreshwa amaboko mu gukurura no gusunika amazi;
- (l) **“Akazu k’amazi”**: ahantu ababifitiye uruhushya rwemewe bahera abakiriya amazi asukuye kandi yizewe kandi ucunga bene aho hantu akaba ashobora kuhakorera ibindi bikorwa
- (h) **“licensee”** means any operator who holds one of the licenses issued by the Regulatory Authority under this regulation;
- (o) **“operator”** means any individual person, cooperative, company, firm or utility that manages water infrastructure with the intention of providing water services;
- (j) **“Regulatory Authority”** means a public organ with the mandate to regulate public utilities;
- (k) **“simple water supply system or scheme”** refers to a water system with a simple distribution network (generally short in terms of km) with low cost technology in terms of water treatment such as springs, hand dug and shallow wells with hand pump;
- (l) **“water kiosk”** means an outlet through which formal licensees deliver safe and reliable water to customers and where the manager of the Kiosk performs other commercial activities to supplement his/her income;
- (h) **“Titulaire de la licence”** : tout exploitant qui détient une des licences délivrées par l’Autorité de Régulation en vertu du présent règlement ;
- (i) **“opérateur ”** : toute personne, coopérative, société, entreprise ou service public qui gère une infrastructure d'eau dans le but de fournir des services d'eau ;
- (j) **“ Autorité de Régulation”** : un organisme public ayant pour mandat de réglementer les services publics ;
- (k) **“Simple système ou plan d’approvisionnement en eau ”**: système d’eau doté d’un réseau de distribution simple (généralement court en termes de km) utilisant une technologie à faible coût en termes de traitement de l’eau, tels que les sources, les puits peu profonds creusés à la main et équipés d’une pompe à main;
- (l) **“kiosque d’eau”** : un point de vente par lequel des titulaires de licence officiels fournissent de l'eau salubre et fiable aux clients et où le gestionnaire du kiosque exerce d'autres activités commerciales pour compléter ses revenus ;

by'ubucuruzi bimufasha kongera amafaranga yinjiza;

(m) “Utanga serivisi z’amazi”: umucuruzi wese wahawe uruhushya rwo gukora imirimo yo gutanga serivisi zo gutanga amazi;

(n) “Igurishwa ry’amazi hanze y’igihugu”: ubucuruzi bw’amazi meza hagati y’ibihugu bibiri cyangwa byinshi.

Ingingo ya 3: Abarebwa n’aya mabwiriza

Aya mabwiriza areba umucuruzi wese utanga cyangwa wifuza gutanga serivisi zo gutunganya, gutwara, gutanga no kugurisha amazi agenewe gukoreshwa n’abantu.

Ingingo ya 4: Intego

Aya mabwiriza agamije ibi bikurikira :

1. Kugenzura ko amazi atangwa buri gihe yujuje ubuziranenge kandi ko ashobora gukoreshwa n’abantu ;
2. Kugenzura ko abakiriya bagezwaho amazi ahagije kandi afite umuvuduko uhagije ;
3. Gushyiraho uburyo bubereye ishoramari mu gutanga amazi ;
4. Guha abakiriya fagitire nyazo kandi ku gihe ;

(m) “water service provider” means any licensed operator who carries out activities of water supply services;

(n) “Transboundary water resale” means the trade of potable water between two or more countries.

Article 3: Scope of application

This regulation applies to any operator providing or willing to provide services of production, transportation, distribution and sale of water for the purpose of human consumption.

Article 4: Objectives

The objectives of this Regulation are the following:

1. To ensure that water supplied is of good quality and fits for human consumption;
2. To ensure that adequate supply with enough pressure is received by customers;
3. To set up conditions enabling water supply investment;
4. To ensure proper and timely customer billing;

(m) “ prestataire de services d'eau ” : tout opérateur agréé qui exerce des activités de services d'approvisionnement en eau ;

(n) “ revente d'eau transfrontalière” : le commerce d'eau potable entre deux ou plusieurs pays.

Article 3 : Champ d’application

Le présent règlement s’applique à tout exploitant qui fournit ou désire fournir les services de production, de transport, de distribution et de vente d’eau aux fins de consommation par l’homme.

Article 4: Objectifs

Le présent règlement a les objectifs suivants :

1. Veiller à ce que l’eau fournie soit toujours de bonne qualité et appropriée à la consommation par l’être humain ;
2. Veiller à ce que les clients reçoivent un approvisionnement adéquat avec une pression suffisante ;
3. Mettre en place des conditions favorables à l’investissement en matière d’approvisionnement en eau ;
4. Assurer une facturation client correcte et en temps opportun ;

- | | | |
|--|--|---|
| 5. Kurinda abakiriya imyitwarire mibi y'abahawe impushya no guhora bateza imbere inyungu zabo ; | 5. To protect customers against any misconduct from licensees and continually promote their interests; | 5. Protéger les clients contre toute méconduite de la part des titulaires des licences et promouvoir constamment leurs intérêts ; |
| 6. Kugenzura ko iby'ibanze abantu bakenera ku bijyanye n'amazi byubahirizwa ; | 6. To ensure that basic human needs for water supply are met; | 6. Veiller à ce que les besoins humains fondamentaux en eau soient satisfaits ; |
| 7. Guteza imbere imikoreshereze y'amazi ku buryo burambye, bukora neza kandi bufitiye inyungu abakiriya ; | 7. To promote sustainable, efficient and beneficial use of water; | 7. Promouvoir une utilisation durable, efficace et bénéfique d'eau ; |
| 8. Guteza imbere uburyo bwo kubona serivisi z'amazi ku buryo bungana | 8. To promote equitable access to water services; | 8. Promouvoir un accès équitable aux services d'eau. |
| 9. Gushyiraho ibiciro by'amazi; | 9. To regulate water tariff; | 9. Réglementer le tarif de l'eau ; |
| 10. Guteza imbere icuruzwa ry'amazi hanze y'igihugu no | 10. To promote the transboundary water resale and | 10. Promouvoir la revente transfrontalière d'eau et |
| 11. Guteza imbere Ubufatanye hagati y'Inzego za Leta n'Abikorera mu bijyanye na serivisi zo gutanga amazi. | 11. To promote Public Private Partnership in the provision of water supply services. | 11. Promouvoir le partenariat public-privé en matière de fourniture des services d'approvisionnement en eau. |

UMUTWE WA II : INGINGO ZIJYANYE NO GUTUNGANYA AMAZI

Icyiciro cya Mbere : Imitunganyirize y'Amazi n'ireme rya serivisi zitangwa

Ingingo ya 5 : Iyipimo by'amazi agenewe gukoreshwa

Uwahawe uruhushya rwo gutanga amazi atanga amazi yatunganyijwe kandi yujuje ibipimo by'ubuziranenge ngenderwaho byemewe mu gihugu bigenga amazi akoreshwa n'abantu.

Ingingo ya 6 : Kubungabunga amazi yatunganyijwe

Uwahawe uruhushya rwo gutanga amazi agomba kugenzura ko amazi yatunganyijwe abungwabungwa neza kugira ngo arindwe

CHAPTER II: WATER TREATMENT PROVISIONS

Section One: Water treatment and quality of service

Article 5: Standards of water for consumption

The licensee supplies water that has been treated and meeting national standards for drinking water.

Article 6: Protection of treated water

The licensee ensures that treated water is well protected from contamination during storage, transportation and distribution.

CHAPITRE II: DISPOSITIONS RELATIVES AU TRAITEMENT DE L'EAU

Section Première : Traitement d'eau et qualité du service fourni

Article 5 : Normes de qualité d'eau de consommation

Le titulaire de licence doit fournir de l'eau qui a été traitée et qui remplit les normes nationales appliquées en matière d'eau potable.

Article 6 : Protection d'eau traitée

Le titulaire de licence doit s'assurer que l'eau traitée est bien protégée contre la contamination

ibyayanduza mu gihe cyo kuyabika, kuyatwara no kuyakwirakwiza.

Ingingo ya 7 : Gusuzuma ireme ry'itangwa rya serivisi z'amazi

Ireme rya serivisi zo gutanga serivise z' amazi risuzumwa hakurikijwe ibisabwa bikurikira :

1. Uko serivisi zigera mu gace kose zigomba gutangwamo;
2. Kuba serivisi ikomeza gutangwa;
3. Ubwinshi n'ubwiza bw'amazi, umuvuduko n'amasaha amazi abonekera;
4. Ibipimo by'ingano y'amazi atangwa n'uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi;
5. Amazi atishyurwa;
6. Umusaruro abakozi batanga n'uko bagenda basimburana ku kazi;
7. Imikemurire y'ibibazo bitangwa n'abakiriya.

Ingingo ya 8 : Ubwiza bw'amazi anyobwa

Uwahawe uruhushya agomba kugenzura ko amazi aha abakiriya ari meza buri gihe kandi ko yujuje ibisabwa kugira ngo anyobwe haba ku isura yayo, ubutabire ndetse no kutarangwamo mikorobe.

Kugira ngo abashe kwizera ubwiza bw'amazi anyobwa aha abakiriya be, uwahawe uruhushya agomba :

1. Gukora igenzura rihoraho ry'ubwiza bw'amazi ayafataho ibipimo haba mu ruganda atunganyirizwamo no mu miyoboro anyuzwamo akwirakwizwa kugira ngo arebe niba ayo mazi yujuje

Article 7 : Assessment of quality of water service provision

The quality of service for water supply is assessed based on the following criteria:

1. Coverage of the service area;
2. Continuity of service;
3. Water quantity, quality, pressure and service hours;
4. Metering and billing level;
5. Non-revenue water;
6. Staff productivity and staff turnover;
7. Customer complaints handling.

Article 8 : Drinking water quality

The licensee ensures that water supplied to customers is always of good quality and fits human consumption requirements both aesthetically, chemically and bacteriologically.

In determining the quality of drinking water supplied to customers, the Licensee:

1. Performs permanent monitoring of water quality by collecting samples at both the treatment plant and within the distribution network to ensure that water meets national standards;

pendant le stockage, le transport et la distribution.

Article 7 : Evaluation de la qualité de la prestation des services d'eau

La qualité de la prestation de service d'eau est évaluée en fonction des critères suivants :

1. Couverture de la zone de service ;
2. Continuité de service ;
3. La quantité, la qualité, la pression de l'eau ainsi que les heures de service ;
4. Le niveau de comptage et de facturation ;
5. L'eau non facturée ;
6. Le rendement et la rotation du personnel ;
7. Le traitement des réclamations des clients.

Article 8 : La qualité d'eau potable

Le titulaire de licence doit veiller à ce que l'eau fournie aux clients soit toujours de bonne qualité et qu'elle réponde aux exigences de la consommation à la fois esthétique, chimique et bactériologique.

Pour déterminer la qualité d'eau potable fournie aux clients, le titulaire de licence doit :

1. Effectuer un contrôle permanent de la qualité d'eau en recueillant des échantillons à la fois dans l'usine de traitement et dans le réseau de

ibipimo ngenderwaho byo ku rwego rw'Igihugu ;

distribution pour s'assurer que l'eau satisfait aux normes nationales ;

2. Kugenzura niba ibipimo by'amazi byafashwe byose byubahirije ibisabwa ku bijyanye no kutarangwamo mikorobi kandi ko nibura 95% byabyo byujuje ibindi bipimo ngenderwaho nk'uko biteganywa mu masezerano yerekeranye n'ikigero cya serivisi zigomba gutangwa ;
3. Gushyiraho gahunda iboneye yo gufata ibipimo by'amazi kandi yubahirije ibikurikizwa mu ifatwa ry'ibipimo byashyizweho n'urwego rw'igihugu rushinzwe gutsura ubuziranenge ;
4. Kumenya ibigomba kugenzurwa hakurikijwe ibipimo ngenderwaho ku rwego rw'Igihugu no kureba niba hakusanywa ibipimo bikwiye kandi bikabikwa neza ;
5. Kubika neza amadosiye n'igitabo yandikamo ibyavuye mu ipimwa ry'ubwiza bw'amazi mu rwego rwo koroshya igenzura ;
6. Gushyiraho uburyo buboneye bwo gutanga raporo ku byavuye mu ipimwa ry'ubwiza bw'amazi.

2. Ensures that all samples collected meet bacteriological standards and at least 95% meet other standards as provided in the service level agreement;
3. Sets an appropriate sampling program that complies with the sampling regime set by national institution in charge of standards;
4. Determines parameters to be monitored based on national standards and ensure adequacy of sample collection and preservation;
5. Ensures effective record keeping and log book for water quality results to facilitate inspection;
6. Sets a reporting system of water quality results.

2. S'assurer que tous les échantillons recueillis répondent aux normes bactériologiques et que 95% d'eux au moins respectent les autres normes ;
3. Etablir un programme d'échantillonnage approprié qui est conforme au régime d'échantillonnage établi par l'institution nationale ayant la normalisation dans ses attributions ;
4. Déterminer les paramètres à contrôler en fonction des normes nationales et veiller à ce que la collecte et la préservation des échantillons soient adéquates ;
5. Veiller à la tenue efficace des dossiers et du carnet de bord des résultats de la qualité de l'eau pour faciliter l'inspection ;
6. Mettre en place un système de rapport fiable des résultats de la qualité d'eau.

Ingingo ya 9: Inshuro zo gufata ibipimo

Article 9: Frequency of sampling

Article 9 : La fréquence d'échantillonnage

Utanga serivisi z'amazi akena inshuro zo gufata ibipimo ashingiye ku bipimo by'amazi yo kunywa ngenderwaho bikurikizwa mu rwego rw'igihugu.

The water service provider shall establish a sampling frequency in accordance with the national standards for drinking water.

Le prestataire de services d'eau doit établir une fréquence d'échantillonnage conformément aux normes nationales pour l'eau potable.

Ingingo ya 10: Gushyiraho ahafatirwa ibipimo by'amazi

Uwahawe uruhushya agomba kugaragaza no gushyira ibimenyetso ahafatirwa ibipimo hakwiye ku ruganda no ku miyoboro yo gutanga amazi aho ibipimo by'amazi afashe bizagenderwaho mu kwerekana uko ahandi byifashe.

Ibipimo bigomba gufatwa n'umuntu ubifitiye ubushobozi kugira ngo icyo gikorwa kibashe kugenda no kugirango bigabanye ukwibeshya kwavuka mu bipimo byafashwe.

Ingingo ya 11 : Gusuzuma ubwiza bw'amazi anyobwa

Uwahawe uruhushya ashiraho uburyo bwo gusuzuma ubwiza bw'amazi anyobwa.

Igihe ibipimo bifatirwa gishyirwaho hashingiwe ku isoko y'amazi, ingano y'amazi atunganywa, n'abaturage ayo mazi aba agenewe hakurikijwe ibipimo ngenderwaho bikoreshwa ku byerekeranye n'amazi anyobwa n'amabwiriza yerekeranye n'ubwiza bw'amazi byo ku rwego rw'igihugu.

Umubare w'ibipimo bigomba gufatwa no gusuzumwa ugenwa hakurikijwe ibipimo ngenderwaho ku rwego rw'Igihugu.

Article 10: Installation of sampling points

The Licensee identifies and label strategic sampling points at the plant and within the distribution network where data obtained must be representative.

Samples must be collected by a competent person to ensure the accuracy of the process and minimize sampling errors.

Article 11: Monitoring of drinking water quality

The Licensee establishes a system to monitor the quality of drinking water.

The frequency of sampling is based on the source of water, the quantity of water produced and population served as provided by national drinking water standards and water quality guidelines.

The number of samples to be collected and analyzed is determined based on national standards.

Article 10 : Installation des points d'échantillonnage

Le titulaire de licence doit identifier et étiqueter les points d'échantillonnage stratégiques à l'usine et au sein du réseau de distribution où les données obtenues doivent être représentatives.

Les échantillons doivent être recueillis par une personne qualifiée pour assurer l'exactitude du procédé et minimiser les erreurs d'échantillonnage.

Article 11 : Contrôle de la qualité de 'eau potable

Le titulaire de licence met en place un système pour contrôler la qualité d'eau potable.

La fréquence d'échantillonnage est basée sur la source d'eau, la quantité d'eau produite et la population servie, conformément aux normes nationales d'eau potable et aux lignes directrices sur la qualité de l'eau.

Le nombre d'échantillons à recueillir et à analyser est déterminé en fonction des normes nationales.

Ingingo ya 12 : Umuvuduko w'amazi

Uwahawe uruhushya agumishaho umuvuduko w'amazi mu matiyo utuma abakiriya bagerwaho n'amazi ahagije.

Umuvuduko w'amazi ahabwa abakiriya ugomba kuba uri hagati y'igipimo cy'umuvuduko cya 0.6 na 1.5 cyangwa hagati ya metero 6 na 15 w'ubwinshi bw'amazi uhoraho igihe cyose.

Igihe habayeho ibintu bituma umuvuduko ugabanuka, abakiriya bagomba kubimenyeshwa mu masaha makumyabiri n'ane (24) akurikira igabanuka ry'uwo muvuduko.

Ingingo ya 13: Ingano y'amazi atangwa

Uwahawe uruhushya agomba gukora ibishoboka byose kugira ngo haboneke amazi ahagije kandi ikigero cyo hasi cy'amazi atangwa buri munsu kigomba kuba cyujuje ibipimo ngenderwaho ku rwego rw'igihugu.

Ingingo ya 14: Agace kagerwamo na serivisi z'amazi

Uwahawe uruhushya atanga serivisi zo gutanga amazi mu gace kose amazi ageramo kandi akongera ijanisha ry'abantu bagerwaho n'amazi yo kunywa akwiye.

Intera yo kugera aho amazi ari igomba kuba ikurikije ibipimo ngenderwaho ku rwego rw'igihugu mu itangwa ry'amazi.

Article 12: Water pressure

The Licensee ensures that water pressure is maintained in the pipes so that customers receive adequate quantity of water.

The pressure of water supplied to customers shall be in the range between 0.6 to 1.5 bars or from 6 to 15 m static head at all the times.

In case of circumstance affecting low pressure, customers must be informed within 24 hours following such low pressure.

Article 13: Quantity of water supplied

The Licensee makes all possible means to satisfy the demand of water and the minimum daily quantity of water to be supplied to a customer and shall comply with the national standards.

Article 14: Service coverage area

The Licensee provides water services in the whole service area and increases the percentage of population accessing adequate drinking water services.

The distance to the water point shall comply with the national coverage standards.

Article 12 : Pression d'eau

Le Titulaire de licence s'assure que la pression d'eau est maintenue dans les canalisations afin que les clients puissent recevoir une quantité d'eau appropriée.

La pression d'eau fournie aux clients doit être comprise entre 0,6 et 1,5 bar ou entre 6 et 15 m de charge statique à tout moment.

En cas d'évènement susceptible de causer une baisse de pression, la clientèle doit en être informée dans les vingt-quatre (24) heures suivant cette baisse de pression.

Article 13: Quantité d'eau fournie

Le titulaire de licence doit déployer tous les moyens possibles pour satisfaire à la demande d'eau et la quantité minimale quotidienne d'eau à fournir doit être conforme aux normes de qualité nationales.

Article 14 : Zone de couverture des services

Le titulaire de licence doit fournir des services d'approvisionnement en eau sur l'ensemble de la zone des services et doit augmenter le pourcentage d'accès aux services d'eau potable appropriés.

La distance jusqu'au point d'accès d'eau doit être conforme aux normes nationales de couverture en eau.

Ingingo ya 15: Serivisi zo gufatira ku muyoboro ukwirakwiza amazi

Uwahawe uruhushya agomba guha amazi abakiriya bese bayasabye ayafatiye ku muyoboro uyakwirakwiza bari mu ntera ya metero 100. Igihe ntarengwa cyo kuyahabwa ntikigomba kurenga iminsi itanu (5) y’akazi.

Uwahawe uruhushya ni we ushinzwe kugeza amazi ku bakiriya kandi nta mafaranga yakwa umukiriya ku matiyo cyangwa ibindi bikoresho byifashishwa mu gihe cyo kumushyira ku muyoboro.

Uwahawe uruhushya ni we nyir’ibikorwaremezo byose bya serivisi zo kugeza amazi ku bakiriya kugeza kuri mubazi y’amazi byaba biri mu mutungo wihariye w’umukiriya cyangwa mu gace ka rusange kandi agira uburenganzira bwo kugera kuri ibyo bikorwaremezo.

Ingingo ya 16: Amafaranga atangwa kuri serivisi zo guhabwa amazi

Uwahawe uruhushya atanga icyifuzo ku biciro bikoreshwa kuri serivisi zo guhabwa amazi bigomba kubanza kwemerwa n’Urwego Ngenzuramikorere mbere y’uko bitangira gukurikizwa.

Abakiriya bese b ishyura amafaranga ajyanye n’igikorwa cyo guhabwa amazi yemejwe n’Urwego Ngenzuramikorere ku byerekeye

Article 15: Connection service to water supply

The Licensee connects all customers to water supply that have requested for connection and for which distribution pipes are located within 100m. The average time to be connected shall not exceed five working days.

The licensee is responsible for connecting customers and no fees will be charged to the customer for pipes and other accessories used during connection.

The licensee owns and maintains all water service connection infrastructure up to the water meter whether located on customer private property or in the public right of way and shall have a right of access for such infrastructure.

Article 16: Connection service fees

The Licensee proposes connection fees which are subjected to the approval by the Regulatory Authority before their application.

All costumers pay a connection fee approved by the Regulatory Authority with respect to the

Article 15 : Service de raccordement à l’approvisionnement en eau

Le titulaire de licence doit raccorder tous les clients à l'approvisionnement en eau qui en font la demande et pour lesquels les conduites de distribution sont situées à moins de 100 m. Le délai maximal de raccordement ne doit pas dépasser cinq jours (5) ouvrables.

Le prestataire de service d’eau est responsable des raccordements et aucun frais ne sera demandé au client pour les tuyaux et d’autres accessoires utilisés lors du raccordement.

Le titulaire de licence possède et entretient toutes les infrastructures de raccordement au service d’eau jusqu’au compteur d’eau, qu’elles soient situées dans la propriété privée du client ou dans une propriété de droit public et a le droit d’accès à ces infrastructures.

Article 16 : Les frais de service de raccordement

Le titulaire de licence propose des tarifs de raccordement qui sont soumis à l'approbation de l'Autorité de Régulation avant leur application.

Tous les clients paient des frais de raccordement approuvés par l'Autorité de régulation en ce qui

gushyiraho no gushyirwa ku muyoboro w'itangwa ry'amazi.

installation and connection to the water supply network.

concerne l'installation et le raccordement au réseau d'approvisionnement en eau.

Ingingo ya 17: Guhabwa amazi ku buryo budahagarara

Uwahawe uruhushya akurikirana ko itangwa ry'amazi rikorwa mu buryo bwizewe mu masaha makumyabiri n'ane (24) ku munsu, mu mwaka wose.

Article 17: Continuity of water supply

The Licensee ensures that water supply is reliable 24 hours a day throughout the year.

Article 17 : Continuité d'approvisionnement en eau

Le titulaire de licence doit veiller à ce que l'approvisionnement en eau soit fiable vingt-quatre (24) heures par jour tout au long de l'année.

Uwahawe uruhushya agomba kumenyesha Urwego Ngenzuramikorere ko hari impamvu zindi izo arizo zose zabangamira itangwa ry'amazi kandi akagaragaza igihe icyo kibazo kizakemukira.

The Licensee informs the Regulatory Authority on the existence of any circumstance affecting water supply services and specify when this situation shall be redressed.

Le titulaire de licence doit informer l'Autorité de Régulation de l'existence de toute autre circonstance affectant les services d'approvisionnement en eau et doit spécifier le temps auquel cette circonstance sera redressée.

Icyiciro cya 2 : Guhagarika itangwa ry'amazi

Ingingo ya 18 : Impamvu zo guhagarika itangwa ry'amazi

Uwahawe uruhushya ashobora guhagarika itangwa ry'amazi ku mpamvu zikurikira :

1. Iyo itangwa ry'amazi ribangamiwe n'impamvu yihutirwa cyangwa iyo habayeho ibyemezo bibangamira abakiriya ;
2. Iyo itangwa ry'amazi ribangamiwe n'ikibazo kidasanzwe kivutse ;
3. Iyo uwahawe uruhushya akora imirimo iteganyijwe yo gufata neza imiyoboro, imirimo idateganyijwe cyangwa ibindi bikorwa byihutirwa.

Section 2: Interruption of water supply

Article 18: Reasons for interruptions

The licensee may interrupt the water supply under the following circumstances:

1. If the water supply is affected by an emergency event or any actions that effects customers;
2. If the water supply is affected by a force majeure;
3. If the licensee is performing planned maintenance, unplanned maintenance or emergency works.

Section 2 : Interruption de l'approvisionnement en eau

Article 18 : Les motifs d'interruptions

Le titulaire de licence peut interrompre l'approvisionnement en eau dans les circonstances suivantes :

1. Si l'approvisionnement en eau est affecté par un événement d'urgence ou par toute action qui affecte les clients ;
2. Si l'approvisionnement en eau est affecté par un cas de force majeure ;
3. Si le titulaire de la licence effectue une maintenance planifiée, une maintenance non planifiée ou des travaux d'urgence.

Ingingo ya 19 : Inshingano yo kumenyesha abakiriya ihagarikwa ry'itangwa ry'amazi

Article 19: Obligation to inform customers on interruption of water supply

Article 19 : Obligation d'informer les clients de l'interruption de l'approvisionnement en eau

Uwahawe uruhushya agomba kumenyesha abakiriya abinyujije mu itangazo rigenewe rubanda ko hazabaho ihagarikwa ry'itangwa ry'amazi nibura mu masaha mirongo ine n'umunani (48) mbere y'uko imirimo iteganyijwe ituma habaho guhagarika itangwa ry'amazi ikorwa.

Itangazo rigenewe rubanda rigamije guhagarika itangwa ry'amazi mu gihe hakorwa imirimo yateganyijwe, risobanura impamvu itangwa ry'amazi rihagaze n'igihe iryo hagarikwa rizamara ndetse n'ahandi itangwa amazi ashobora kuboneka.

Uwahawe uruhushya kandi afite inshingano zo kubimenyesha abakiriya igihe amatiyo atobotse cyangwa aturiste ku buryo byabangamira itangwa itangwa ry'amazi mu gihe cy'amasaha abiri ibyo bibayeho.

Ingingo ya 20 : Gushyiraho gahunda yo gusaranganya itangwa ry'amazi

Uwahawe uruhushya agomba gutegura gahunda y'isaranganya inyuze mu mucyo mu gihe adashoboye guhaza uduce dukeneye gukwirakwizwamo amazi cyangwa igihe habaye ingorane zikomeye zibangamira itangwa ry'amazi.

Iyo gahunda y'isaranganya imanikwa nibura amasaha mirongo irindwi n'abiri (72) mbere y'uko ishyirwa mu bikorwa ku biro by'aho uwahawe uruhushya akorera, ku rubuga rwa interineti ndetse ikanatangazwa no mu bitangazamakuru bigera kuri benshi.

The Licensee informs customers at least 48 hours before planned works that require the interruption of water supply through a public notice.

The public notice to restrict supply during planned works specifies the reason for supply cut off and the duration of the outage and where any alternative supply may be available.

The licensee has also an obligation to inform customers in case of pipe leakages or bursts that restrict water supply within two hours following the occurrence of such cases.

Article 20: Establishment of rationing program for water supply

The Licensee develops a fair rationing program in case of inability to cover the demand for the supply area or serious effect on water supply.

Such fair rationing program is published at least 72 hours prior to its implementation on the Licensee's local offices, website and communicated through relevant and widely spread media.

Le titulaire de licence doit informer les clients au moins quarante-huit (48) heures avant les travaux prévus qui nécessitent l'interruption de l'approvisionnement en eau par un avis au public.

L'avis public de restriction d'approvisionnement pendant les travaux prévus précise le motif de la coupure d'approvisionnement et la durée de la coupure et où toute alternative d'approvisionnement peut être disponible.

Le titulaire de licence a également l'obligation d'informer les clients des cas de fuites ou d'éclatements de tuyaux susceptibles de restreindre l'approvisionnement en eau dans les deux heures suivant la survenance de tels cas.

Article 20 : Mise en place d'un programme de rationnement pour l'approvisionnement en eau

Le titulaire de licence doit élaborer un programme de rationnement équitable en cas d'incapacité de couvrir la demande de la zone d'approvisionnement ou de graves répercussions sur l'approvisionnement en eau.

Ce programme de rationnement équitable est publié au moins soixante-douze (72) heures avant sa mise en oeuvre, sur les bureaux locaux du titulaire de licence, sur son site web et communiqué à travers les médias appropriés et de grande diffusion.

Ingingo ya 21: Iyubahirizwa rya gahunda y'isaranganya

Uwahawe uruhushya agomba kubahiriza nibura mirongo cyenda na gatanu ku ijana (95%) bya gahunda y'isaranganya yashyikirijwe Urwego Ngenzuramikorere.

Uwahawe uruhushya agomba kugenzura niba gahunda y'isaranganya itabangamira ubwiza bw'amazi ahabwa abakiriya.

Ingingo ya 22 : Kumenyesha ihagarikwa ry'itangwa ry'amazi

Uwahawe uruhushya agomba kumenyesha mu gihe gikwiriye Urwego Ngenzuramikorere ihagarara ryose ry'itangwa ry'amazi kandi akarushyikiriza gahunda y'isaranganya iteganijwe mbere y'uko ishyirwa mu bikorwa mu gihe atabashije gukemura ibyo umukiriya asaba.

Gahunda y'isaranganya igomba kugaragaza igihe ndetse n'agace k'itangwa kandi ikizeza gutanga amazi nibura inshuro eshatu (3) mu cyumweru kuri buri rugo.

Ingingo ya 23: Kuvanwa ku muyoboro nta mpamvu

Uwahawe uruhushya ashiraho gahunda ihamye y'imikorere kugira ngo yirinde kuvana abantu ku muyoboro nta mpamvu.

Umubare w'inshuro zo kuvanwa ku muyoboro nta mpamvu zumvikana ntugomba kurenga inshuro zingana na 0,2% z'igiteranyo cy'inshuro zo kuba ku muyoboro mu mwaka wose mu gace gatangwamo serivisi z'amazi.

Article 21: Compliance with rationing program

The Licensee shall respect at least 95% of the rationing program submitted to the Regulatory Authority.

The Licensee shall always ensure that the rationing program does not affect the quality of water to customers.

Article 22: Reporting of water supply interruption

The Licensee reports timely to the Regulatory Authority all water supply interruptions and shall submit any rationing program initiated prior to its implementation in case of inability to cover the customer's demand.

The rationing program indicates the time as well as the area of supply and shall guarantee water supply at least three times a week to every household.

Article 23: Unjustified disconnections of services

The Licensee shall establish a vigorous operational process to avoid unjustified disconnections of services.

The number of unjustified disconnections shall not exceed 0.2 % of the total annual connections in the service.

Article 21 : Respect du programme de rationnement

Le titulaire de licence doit respecter au moins quatre-vingt-quinze (95%) pour cent du programme de rationnement soumis à l'Autorité de Régulation.

Le Titulaire de licence doit toujours s'assurer que le programme de rationnement n'affecte pas la qualité d'eau fournie aux clients.

Article 22 : Signaler l'interruption de l'approvisionnement en eau

Le titulaire de licence doit informer en temps opportun l'Autorité de Régulation de toute interruption d'approvisionnement en eau et soumettre tout programme de rationnement initié avant sa mise en œuvre en cas d'impossibilité de répondre à la demande du client.

Le programme de rationnement indique le temps ainsi que la zone d'approvisionnement et garantit l'approvisionnement en eau au moins trois (3) fois par semaine à chaque ménage.

Article 23 : Déconnexions injustifiées des services

Le Titulaire de licence met en place un processus opérationnel vigoureux afin d'éviter des déconnexions injustifiées des services.

Le nombre des déconnexions injustifiées ne doit pas dépasser 0,2% des connexions annuelles totales dans la zone de service.

Icyiciro cya 3 : Gahunda yo kubungabunga umutekano na gahunda y'ibikorwa byihutirwa

Ingingo ya 24 : Imiterere y'ingorane zishobora kuvuka na gahunda yo gucunga umutekano

Uwahawe uruhushya agaragaza mu buryo burambuye imiterere ya buri ngorane ishobora kuvuka harimo no gutahura aho izo ngorane zishobora kuba zihereye mu bikorwa remezo by'amazi ndetse n'ibibazo bijyanye n'ubuzima izo ngorane zishobora guteza.

Byongeye kandi, uwahawe uruhushya _

1. Ategura gahunda ikwiye yo kubungabunga umutekano izakoresheya n'abakozi mu rwego rwo kugabanya izo ngorane uko bishoboka kose;
2. Akora ku buryo amabwiriza atangwa n'uwakoze ibikoresho byifashishwa mu kazi, ibikoresho bihoraho n'imashini ku byerekeranye n'imikoreshereze yabyo yubahirizwa ku bikorereho bimwe na bimwe;
3. Aha abakozi bese amahugurwa akwiye kugirango babashe gukora inshingano zabo neza;
4. Akora ubugenzuzi buhoraho mu rwego rwo kubungabunga umutekano w'aho abakozi bakorera;
5. Kuvuza no gusubiza mu kazi abakozi bakomerekeye mu kazi;
6. Ashyira abakozi mu bwishingizi.

Section 3: Safety program and emergency response plan

Article 24: Description of hazards and safety program

The licensee elaborates a detailed description of each hazard, including the identification of areas where these hazards may be present in the water system and the health risks associated with each hazard.

In addition to that, the licensee _

1. Outline a proper safety procedure which shall be used by staff to reduce these hazards as much as possible;
2. Ensure that manufacturer's operation guides are respected for some of the tools, equipment and machineries;
3. Ensure that all staff received adequate training to be able to safely perform their duties;
4. Conduct regular inspections to ensure a safe working environment is maintained;
5. Ensure that staff injured at work have access to medical attention and rehabilitation;
6. Ensure that employees are health ensured.

Section 3 : Programme de sécurité et plan d'intervention d'urgence

Article 24 : Description des dangers et programme de sécurité

Le titulaire de licence élabore une description détaillée de chaque danger, y compris l'identification des zones où ces dangers peuvent être présents dans le système d'eau et les risques pour la santé associés à chaque danger.

En plus de cela, le titulaire de licence

1. Esquisse une procédure de sécurité appropriée qui doit être utilisée par le personnel pour réduire ces risques autant que possible ;
2. S'assure que les guides d'utilisation du fabricant sont respectés pour certains des outils, équipements et machines ;
3. Veiller à ce que tout le personnel reçoive une formation adéquate pour pouvoir exercer ses fonctions en toute sécurité ;
4. Mener des inspections régulières pour s'assurer qu'un environnement de travail sécuritaire est maintenu ;
5. Veiller à ce que le personnel blessé au travail ait accès aux soins médicaux et à la réhabilitation ;
6. S'assurer que les employés sont couverts par une assurance santé.

Ingingo ya 25 : Ibikoresho byo kwikingira buri wese ku giti cye

Uwahawe uruhushya ateganya ibikoresho byo kwirinda buri wese ku giti cye bigenewe abakozi kandi bikenerwa kuri buri gikorwa kirebana n'akazi kandi akagenzura ko abakozi bose bambara ibyo bikoresho. Ubwoko bw'ibyo bikoresho byo kwikingira by'abakozi buri wese ku giti cye biba birimo ariko nanone atari byo gusa ibi bikurikira :

1. Udupfukamunwa n'amazuru ;
2. Itaburiya yo muri Laboratwari ;
3. Udupfukantoki ;
4. Amataratara yo muri laboratwari
5. Inkweto za bote ;
6. Ingofero.

Uwahawe uruhushya ashobora gusabwa gutanga ibindi bikoresho byo kubungabunga umutekano by'inyongera bitewe n'imiterere n'ubukomere bwa serivisi igiye gutangwa.

Ingingo ya 26 : Ibikorwa byihutirwa no kumenyesha impanuka cyangwa gukomereka

Uwahawe uruhushya ategura gahunda y'ibikorwa byihutirwa biza bitunguranye. Iyo gahunda y'ibikorwa byihutirwa iba irimo ibikoresho by'ubutabazi bw'ibanze n'amakuru yifashishwa mu gushaka abafatanyabikorwa bireba.

Article 25: Personal protective equipment

The licensee outlines personal protective equipment required for each job activity and ensures that all staff wear such protective equipment. The types of personal protection equipment shall include but not limited to:

1. Nose and mouth masks;
2. Lab coat;
3. Gloves;
4. Eye goggles;
5. Gumboots;
6. Helmets.

The licensee may be required to provide additional safety equipment depending on the type and complexity of the services to deliver.

Article 26: Emergence response and accident or injury reporting

The licensee shall develop an emergency response plan for unexpected emergencies. Such Emergency Response Plan shall include first aid facilities and contact details of relevant stakeholders.

Article 25 : Equipements de protection personnelle

Le titulaire de licence esquisse l'équipement de protection personnelle requis pour chaque activité professionnelle et s'assure que tout le personnel porte un tel équipement de protection. Les types d'équipements de protection personnelle comprennent, mais sans se limiter :

1. Les masques pour le nez et la bouche ;
2. Une blouse de laboratoire ;
3. Les gants ;
4. Les lunettes de protection ;
5. Les bottes en caoutchouc ;
6. Les casques.

Le titulaire de licence peut être amené à fournir des équipements de sécurité supplémentaires en fonction du type et de la complexité des services à fournir.

Article 26 : Intervention d'urgence et signalement des accidents ou blessures

Le titulaire de licence doit élaborer un plan d'intervention d'urgence en cas d'urgence imprévue. Ce plan d'intervention d'urgence doit inclure les facilités de premiers secours et les coordonnées des parties prenantes concernées.

UMUTWE WA III : GUSHYIRAHO MUBAZI Z'AMAZI NO KWISHYUZA

Ingingo ya 27: Gushyiraho no gusimbura mubazi z'amazi

Uwahawe uruhushya agomba gushyiriraho buri mukiriya uri ku muyoboro mubazi y'amazi igihe cyo kumuha amazi.

Iyo uwahawe uruhushya abonye ko mubazi y'amazi yahaye umukiriya idakora neza, arayikosora cyangwa akayisimbuza mu minsi itarenga ibiri (2) y'akazi nta mafaranga yishyuje umukiriya kandi akirengera ibyaba byangiritse bitewe n'iyi mubazi.

Gukosora cyangwa gusimbuza mubazi y'amazi bikozwe n'uwahawe uruhushya bigomba gutangirwa integuza yanditse.

Uwahawe uruhushya atanga integuza yanditse igaragaza ibisobanuro bikurikira :

1. Itariki yo gusimbuza;
2. Imibare ya mbere n'iya nyuma mubazi nshya n'ishaje zari zigezeho;
3. Itariki mubazi yakorewe na numero iranga mubazi nshya.

Ingingo ya 28: Kwandika imibare mubazi igezeho

Uwahawe uruhushya agomba buri kwezi kureba no kwandika imibare mubazi igezeho no gutanga fagitire buri kwezi kandi kureba imibare mubazi igezeho bigomba gukorwa mu masaha y'akazi asanzwe agaragazwa n'uwahawe uruhushya.

Uwarebye imibare mubazi igezeho agomba buri gihe gusigira umukiriya ibisobanuro

CHAPTER III: INSTALLATION OF WATER METERS AND BILLING

Article 27: Installation of water meters and replacement

The licensee installs a water meter to every connected customer at the time of connection.

If a customer's meter is identified as faulty by the licensee, the later shall repair or replace it within two working days free of charge and be liable to any damage caused thereof.

Any reparation or replacement of water meter by the licensee requires a written notice.

The licensee shall leave a written notice indicating the following details:

1. A date of replacement;
2. The first and last readings of the new and old meters respectively;
3. The manufacturing date and serial number of the new meter.

Article 28: Meter readings

The licensee ensures monthly meter readings as well as monthly bill and all meter readings shall be within the normal working hours indicated by the licensee.

The meter reader shall always leave to the customer written details including the meter

CHAPITRE III : INSTALLATION DES COMPTEURS D'EAU ET FACTURATION

Article 27 : Installation et remplacement des compteurs d'eau

Le Titulaire de licence doit installer un compteur d'eau à chaque client connecté au moment du raccordement.

Si le compteur d'un client est identifié comme défectueux par le Titulaire de licence, celui-ci le répare ou le remplace dans les deux (2) jours ouvrables sans frais et est responsable des dommages y relatifs

Toute réparation ou remplacement du compteur d'eau par le Titulaire de licence requiert un avis écrit.

Le Titulaire de licence doit laisser un avis écrit indiquant les informations suivantes :

1. Une date de remplacement ;
2. Les premiers et derniers relevés des nouveaux et des anciens compteurs ;
3. La date de fabrication et le numéro de série du nouveau compteur.

Article 28 : Relevé des compteurs

Le Titulaire de licence doit effectuer les relevés mensuels des compteurs ainsi que la facture mensuelle et tous les relevés du compteur doivent se faire dans les heures normales de travail indiquées par le titulaire de licence.

Le releveur de compteur doit toujours laisser au client les détails écrits comprenant l'index de

byanditse birimo umubare mubazi igezeho, itariki, ukwezi ndetse n'umwaka imibare iri muri mubazi yagenzuriweho.

Iyo mubazi idakora neza, uwahawe uruhushya ashobora kugenekereza fagitire akurikije uko amazi yagiye akoreshwa mbere yo gusimbuza mubazi.

Ingingo ya 29 : Gutanga Inyemezamwenda

Uwahawe uruhushya agomba guha abakiriya inyemezamwenda yo kwishyura amazi yakoreshejwe bitarenze umunsi wa cumi (10) w'ukwezi gukurikira.

Ku bakiriya bashyashya bashyizwe ku muyoboro, uwahawe uruhushya agomba kubaha inyemezamwenda mu minsi mirongo ine n'itanu (45) bashyizwe ku muyoboro.

Ingingo ya 30 : Kwishyura inyemezamwenda

Umukiriya yishyura inyemezamwenda ingana gusa n'amazi yakoresheje.

Ingingo ya 31: Kuvanwa ku muyoboro kubera kutishyura

Gushaka gukura umuntu ku muyoboro w'abagezwaho amazi kubera kutishyura fagitire bigomba kubanzirizwa n'integuza yanditse ishyikirizwa umukiriya.

Iyo mu minsi icumi ikurikira imenyeshwa ryo kuvanwa ku muyoboro umukiriya atari yishyura fagitire yahawe, uwahawe uruhushya afite uburenganzira bwo kumuvana ku muyoboro.

reading index, the date, month and year of the meter reading.

Where the meter is not functional, the licensee may estimate the bill based on historical consumption before replacing the meter.

Article 29: Billing

The licensee must provide a bill to customers not later than the 10th day of the following month.

For newly connected customers, the Licensee issues a bill within 45 days after connection.

Article 30: Payment of the bill

The costumer pays only the bill equivalent to the quantity of water consumed.

Article 31: Disconnection for non payment

Any intent of disconnection of supply due to the non-payment of the billing shall be preceded by a written notice to the customer.

If within ten days following the disconnection notice, the customer has not yet made the payment of the outstanding bill, the licensee has the right to disconnect the customer.

relevé du compteur, la date, le mois et l'année de relevé du compteur.

Lorsque le compteur n'est pas opérationnel, le détenteur de licence peut estimer la facture en fonction de l'historique de la consommation avant de remplacer le compteur.

Article 29 : Facturation

Le Titulaire de licence doit remettre des factures aux clients au plus tard le 10^{ème} jour du mois suivant.

Pour les clients nouvellement connectés, le Titulaire de licence doit établir une facture dans les quarante-cinq (45) jours qui suivent le raccordement.

Article 30 : Paiement de la facture

Le client ne paie que la facture équivalente à la quantité d'eau consommée.

Article 31: Déconnexion pour non-paiement

Toute tentative de déconnexion de la fourniture due au non-paiement de la facturation doit être précédée par une notification écrite au client.

Si endéans dix (10) jours suivant la notification de déconnexion, le client n'a pas encore effectué le paiement de la facture le titulaire de la licence a le droit de le déconnecter.

Ingingo ya 32 : Gusubizwa ku muyoboro

Uwahawe uruhushya ategetswe gusubiza ku muyoboro, mu masaha makumyabiri n'ane (24), abakiriya bari bafungiwe bakaba bamaze kwishyura fagitire zabo.

Ingingo ya 33 : Kumenya uko konti yishyurirwaho amazi ihagaze

Mu gihe umukiriya asabye kumenya uko konti yishyuriraho ihagaze cyangwa guhagarika guhabwa serivisi y'amazi, uwahawe uruhushya agomba kubyubahiriza nyuma yo kureba imibare mubazi yari igezeho.

Iyo umukiriya yimutse, aha integuza y'iminsi itanu (5) uwahawe uruhushya hanyuma na we akaza kugenzura imibare mubazi igezeho ku munsu umukiriya ari bwimuke.

Iyo umukiriya yimutse mu mpera z'icyumweru, uwahawe uruhushya aza kureba imibare mubazi igezeho mu minsi ibiri (2) nyuma yo kwimuka.

Umukiriya wimutse agomba gutanga aderesi yuzuye y'ahantu yimukiye kugira ngo azashyikirizwe fagitire z'amazi.

Ingingo ya 34 : Gutanga fagitire nyuma y'uko umukiriya yimutse

Uwahawe uruhushya agomba gutanga fagitire zose zitishyurwe mu minsi cumi n'itanu (15) y'akazi ikurikira itariki umukiriya yimukiyeho.

Article 32: Reconnection

The licensee is required to reconnect, within 24 hours, customers whose supply has been locked off and who have settled their accounts.

Article 33: Account statement

In case a customer requests an account statement and/or service to cease, the licensee must act accordingly after meter reading.

If a customer is moving, a notice of five days must be given to the licensee and the later shall read the meter on the day the customer is relocating.

If a customer is relocating on a weekend, the licensee will read the meter within two days of relocation.

The relocating customer shall provide the complete address of the new place for the purpose of water bill delivery.

Article 34: Billing after customer's relocation

The licensee provides all relevant bills within 15 working days after customer's relocation.

Article 32 : Reconnexion

Le titulaire de licence est tenu de reconnecter, dans les vingt-quatre (24) heures, les clients dont le service a été bloqué et qui ont réglé leurs comptes.

Article 33 : Relevé de compte

Dans le cas où un client demande un relevé de compte et/ou la cessation du service, le Titulaire de licence doit agir en conséquence après le relevé du compteur.

Si un client déménage, un préavis de cinq (5) jours doit être donné au titulaire de licence et celui-ci doit effectuer les relevés du compteur au jour de déménagement.

Si un client déménage pendant le week-end, le titulaire de licence effectue les relevés du compteur dans les deux (2) jours qui suivent le déménagement.

Le client qui déménage doit fournir l'adresse complète du nouvel endroit aux fins de la livraison des factures d'eau.

Article 34 : Facturation après le déménagement du client

Le Titulaire de licence doit fournir toutes les factures applicables dans les quinze (15) jours ouvrables suivant le déménagement du client.

Ingingo ya 35: Gukemura ibyo abakiriya binubira

Uwahawe uruhushya agomba gukorana ubupfura, ukutarenganya n'ubunyamugayo mu mikoranire ye yose n'abakiriya no gutegeza, kugena no gushyira mu bikorwa amabwiriza yo gukemura ibibazo abakiriya binubira bikomoka kuri serivisi bahawe.

Ingingo ya 36: Ahantu hakirirwa ibibazo by' abakiriya

Uwahawe uruhushya agomba gushyiraho ahantu hakirirwa ibibazo by'abakiriya mu rwego rwo gusuzuma no gukemura ibyo abakiriya basaba no gukemura ibyo binubira kandi aho hantu hagomba gukora mu masaha asanzwe y'akazi kugira ngo bakire ibibazo byatanze mu magambo cyangwa mu nyandiko ndetse banakemure ibyo abakiriya binubira muri seivise bahabwa.

Ingingo ya 37 : Kujuririra icyemezo cyafashwe

Iyo umukiriya atishimiye uburyo ikibazo cyangwa ikirego yatanze cyakemure n'uwahawe uruhushya, ashidikiriza ikirego cye Urwego Ngenzuramikorere kugira ngo rukemure icyo kibazo hakurikijwe uburyo n'amabwiriza rwashyizeho.

UMUTWE WA IV : IBYEREKEYE ITANGWA RY'IMPUSHYA

Icyiciro cya Mbere : Ibyiciro by'impushya n'ibisabwa kugirango zitangwe

Ingingo ya 38 : Ibyiciro by'impushya

Ku byerekeranye na serivisi zijyanye no gutanga amazi, Urwego Ngenzuramikorere

Article 35: Complaints handling

The licensee must act ethically, fairly and honestly in all its transactions with customers and shall develop, maintain and implement procedures of dealing with customer's complaints in accordance with service provided thereof.

Article 36: Customer service centre

The licensee maintains a customer service centre for the purpose of addressing and resolving customers' requests and complaints and shall operate during normal business hours to receive oral and written requests and complaints from customers.

Article 37: Appeal over a complaint

If the customer is not happy with the resolution of a request or complaint by the licensee, the customer shall file the complaint to the Regulatory Authority for dispute resolution according to process and procedures established by the Regulatory Authority.

CHAPTER IV: LICENSING REGIME

Section One: License categories and related obligations

Article 38: Categories of licenses and permit

Article 35 : Traitement des plaintes

Le Titulaire de la licence doit agir d'une manière éthique, honnête et loyale dans toutes ses transactions avec les Clients et doit développer, maintenir et mettre en oeuvre les procédures de traitement des plaintes des clients qui sont en rapport avec le service rendu.

Article 36 : Centre de service à la clientèle

Le titulaire de licence doit avoir un centre de service à la clientèle pour traiter et résoudre leurs demandes et leurs plaintes et doit fonctionner pendant les heures normales de service pour recevoir les demandes orales et écrites et les plaintes des clients.

Article 37 : Recours contre une décision prise

Si le client n'est pas satisfait de la décision prise par le prestataire de services d'eau, le client dépose la plainte auprès de l'Autorité de Régulation pour le règlement des différends suivant le processus et les procédures en vigueur.

CHAPITRE IV : REGIME D'OCTROI DE LICENCE

Section première : Catégories de licences et conditions de leur octroi

Article 38 : Catégories de licences et de permis

L'Autorité de Régulation en matière de services d'approvisionnement en eau délivre trois

rutanga impushya ndetse n'uburenganzira mu byiciro bikurikira :

1. Uruhushya rwa serivisi yo gutanga amazi no gusukura;
2. Uruhushya rwo gucunga ibikorwaremezo byo gutanga amazi ;
3. Uruhushya rwo kuranguza amazi.

Urwego Ngenzuramikorere rutanga kandi uburenganzira bwo gukora ibikorwa byo kugurisha amazi hanze y'igihugu.

Ingingo ya 39 : Uruhushya rwa serivisi yo gutanga amazi n'isukura kuri bose

Uruhushya ruri muri icyi cyiciro ruhabwa gusa umucuruzi ufite kandi ucunga ibikorwaremezo byo gutanga amazi kandi uyagurisha abakiriya mu buryo butazigiye.

Uhawe uru ruhushya aba afite izi nshingano zihariye zikurikira :

1. Gutanga serivisi z'amazi aho aba yemerewe kuyatanga ;
2. Gutegura gahunda z'ishoramari mu bikorwaremezo z'igihe kirekire n'igiciriritse akazishyikiriza Urwego Ngenzuramikorere kugirango ruzisuzume kandi ruzemeze;
3. Gukora raporo y'ishyirwa mu bikorwa ry'imishinga yemejwe;
4. Kubimenyesha Urwego Ngenzuramikorere mu nyandiko no gutanga amakuru yose igihe agiye gutangira ibiganiro cyangwa gukorana

The Regulatory Authority with regard to water supply services issues three categories of license and a permit as listed below:

1. Water and sanitation utility license;
2. Water supply infrastructure management license; and
3. Bulk water supply license.

The Regulatory Authority also issues a permit for transboundary water resale activities.

Article 39: License for water and sanitation utility services

This category of license is granted to any operator who owns and manages water supply infrastructure and sells water directly to customers.

The holder of this license has the following specific obligations:

1. Ensure service provision in the service area;
2. Prepare long and mid-term infrastructure investment plans to be submitted to the Regulatory Authority for review and approval;
3. Submit reports of implementation of approved projects;
4. Inform the Regulatory Authority in writing and with all details when the licensee is to

catégories de licence et un permis comme indiqué ci-dessous :

1. Licence de service d'eau et d'assainissement ;
2. Licence de gestion des infrastructures d'approvisionnement en eau ; et
3. Licence d'approvisionnement en eau vendue en gros.

L'Autorité de Régulation délivre également un permis pour les activités de revente d'eau transfrontalière.

Article 39 : Licence pour les services publics d'eau et d'assainissement

Cette catégorie de licence est accordée à tout opérateur qui possède et gère des infrastructures d'approvisionnement en eau et vend de l'eau directement aux clients.

Le titulaire de cette licence a les obligations spécifiques suivantes :

1. Assurer la prestation de services dans la zone de service ;
2. Préparer des plans d'investissement dans les infrastructures à long et à moyen terme à soumettre à l'Autorité de Régulation pour examen et approbation ;
3. Soumettre les rapports de mise en œuvre des projets approuvés ;
4. Informer l'Autorité de Régulation par écrit et avec tous les détails lorsque le titulaire de licence doit engager des

amasezerano amasezerano n'abandi bantu;

5. Gutegura inyigo yerekeranye n'ibiciro no gushyikiriza umushinga wabyo Urwego Ngenzuramikorere kugirango ruwusuzume kandi ruwemeze. Iyo nyigo igomba gusobanura;
6. Kubahiriza gahunda y'ibikorwa yemejwe;
7. Guhorana amazi ahagije mu gace akwirakwizwamo;
8. Gutegura inyandiko ya serivisi zihabwa umukiriya no kuzimenyesha abakiriya neza ndetse no gukemura ibibazo binubira mu buryo bushimishije;
9. Kubahiriza amasezerano ku byerekeranye n'urwego rwa serivisi aba agomba gutanga.

Ingingo ya 40 : Uruhushya rwo gucunga ibikorwaremezo byo gutanga amazi

Uruhushya rwo gucunga ibikorwaremezo byo gutanga amazi ruhabwa abacuruzi bafitanye amasezerano yo gucunga ibikorwaremezo na ba nyirabyo. Urwo ruhushya rwemerera uwaruhawe gukora, gucunga no gukoresha ibikorwaremezo byagenewe gutanga amazi mu duce dutangwamo serivisi.

Uruhushya rutangwa ku rwego rw'akarere kandi nta muntu ushobora guhabwa impushya mu turere turenze dutanu.

Ibikorwa remezo byo gutanga amazi byambukiranya uturere bigakwirakwiza amazi

engage in discussions or enter into contracts with third parties;

5. Undertake a tariff study and submit the proposal to the Regulatory Authority for review and approval. The study must explain the reasons for such proposal;
6. Comply with approved business plan;
7. Maintain adequate quantity of water in the service area;
8. Prepare the service charter and ensure that consumers are well informed and their complaints satisfactorily handled;
9. Comply with the service level agreement.

Article 40: Water supply infrastructure management license

The license for water supply infrastructure management is granted to operators for management contract with owners of infrastructure. It authorizes the licensee to operate, manage and use appointed water supply infrastructure for the purpose of supplying water in the service area.

The license is issued for each district and a licensee must not hold licenses in more than five Districts.

Inter-district water supply system that serve more than one district shall be managed by one licensee

discussions ou conclure des contrats avec des tiers ;

5. Entreprendre une étude tarifaire et soumettre la proposition à l'Autorité de Régulation pour examen et approbation. L'étude doit expliquer les raisons d'une telle proposition ;
6. Se conformer au plan d'affaires approuvé ;
7. Maintenir une quantité d'eau adéquate dans la zone de service ;
8. Elaborer la charte de service et s'assurer que les consommateurs sont bien informés et leurs réclamations traitées de manière satisfaisante ;
9. Respecter la convention sur le niveau de service à fournir.

Article 40 : Licence de gestion des infrastructures d'approvisionnement en eau

La licence pour la gestion des infrastructures d'approvisionnement en eau est accordée aux opérateurs qui concluent ou qui sont prêts à conclure pour des contrats de gestion avec les propriétaires des infrastructures. Elle autorise son titulaire à opérer, gérer et utiliser ces infrastructures désignées aux fins d'approvisionnement en eau dans la zone de service.

La licence est délivrée pour chaque district et un titulaire de licence ne doit pas détenir de licences dans plus de cinq districts.

Les systèmes d'approvisionnement en eau inter-districts qui desservent plus d'un district doivent

mu turere turenze kamwe bicungwa n'uwahawe uruhushya umwe kabone n'iyobyoro bikorwa remezo byaba byambukiranya uturere tubiri cyangwa twinshi. Uwahawe uruhushya agomba gukora ku buryo abaturage bahabwa amazi n'ibyo bikorwa remezo bahabwa serivisi zimwe muri icyo gikorwa remezo cyose.

Habaho amasezerano hagati y'akarere n'umucuruzi wifuzaga gutanga serivisi zo gutanga amazi mu gace kihariye runaka.

Uwahawe uruhushya rwo gucunga ibikorwaremezo byo gutanga amazi afite inshingano zihariye zikurikira:

1. Kugira buri gihe amazi meza bihagije haba mu matiyo cyangwa mu bigega no gukurikirana ubwiza bwa yo aho atangirwa ;
2. Kugira amazi ahagije aho aba agomba gutangwa ;
3. Gukora inyigo zijyanye n'amazi akenewe no gutanga ibitekerezo ku byerekeranye no kubona andi mazi y'inyongera ;
4. Gutegura gahunda zo kwagura ibikorwaremezo zigomba kwemezwa no gushorwa mu amafaranga na nyir'umutungo ;
5. Gutegura inyandiko igaragaza serivisi zihabwa umukiriya no kuzimenyesha

despite that the water system crosses two or more districts. The licensee shall ensure that communities served by the inter-district water system get equal service throughout the entire water supply network.

There shall be an agreement between district and the operator of water supply systems in a specific area.

The holder of water supply infrastructure management license has the following specific Obligations:

1. Maintain adequate water quality in both pipes and storages and monitor water quality in the distribution network;
2. Ensure adequate quantity of water in the service area;
3. Carry out water demand studies and propose additional water production;
4. Prepare extension plans to be approved and funded by the asset holder;
5. Develop service charter and ensure that consumers are well informed and their complaints satisfactorily handled;
6. Comply with the service level agreement.

être gérés par un seul titulaire de licence même si le système d'eau traverse deux districts ou plus. Le titulaire de licence doit s'assurer que les collectivités desservies par le réseau d'eau inter-district bénéficient d'un service égal sur l'ensemble du réseau d'approvisionnement en eau.

Il doit y avoir un accord entre le district et l'opérateur des systèmes d'approvisionnement en eau dans une zone spécifique.

Le titulaire de licence de gestion des infrastructures d'approvisionnement en eau a les Obligations spécifiques suivantes :

1. Maintenir une qualité d'eau adéquate dans les conduites et les réservoirs et surveiller la qualité de l'eau dans le réseau de distribution ;
2. Assurer une quantité suffisante d'eau dans la zone de service ;
3. Mener des études de demande en eau et proposer des productions d'eau supplémentaires ;
4. Préparer les plans d'extension à approuver et financer par le détenteur de ce patrimoine ;
5. Elaborer une charte de service et veiller à ce que les consommateurs soient bien informés et leurs réclamations traitées de manière satisfaisante ;
6. Respecter la convention sur le niveau de service à fournir.

abakiriya ndetse no gukemura ibibazo binubira mu buryo bushimishije ;

6. Kubahiriza amasezerano ku byerekeranye n'urwego rwa serivisi aba agomba gutanga.

Ingingo ya 41: Uruhushya rwo kuranguza amazi.

Uruhushya rwo kuranguza amazi rwemerera urufite kugurisha amazi ayaranguza ku kigo giha abaturage serivisi z'amazi n'isukura cyashyizweho cyangwa ku wundi mucuruzi kugirango nawe abashe kuyagurisha cyangwa kuyakwirakwiza mu bakiriya.

Uwahawe uruhushya ashyikiriza Urwego Ngenzuramikorere umushinga w'amasezerano yo kugura amazi kugirango ruwusuzume runawemeze mbere y'uko impande bireba ziyashyiraho umukono.

Iyo amasezerano yo kuranguza amazi amaze kwemerwa n'Urwego Ngenzuramikorere, ni bwo impande zombi ziba zishobora kuyashyiraho umukono.

Uwahawe uruhushya afite inshingano zihariye zikurikira:

1. Gufata amazi neza akagira ubwiza buhagije haba mu bigega abikwamo cyangwa mu matiyo anyuramo hagamijwe kubungabunga ubuziranenge bwayo kugeza igihe agereye ku bayakoresha;
2. Kugenzura ko ari nta kintu cyanduza amatiyo mu nzira yose amazi anyuramo;
3. Kugumishaho umuvuduko w'amazi ukwiye no kwirinda icyakwangiza

Article 41: Bulk water supply license

The license of bulk water supply allows the holder to sell in bulk water to an appointed water and sanitation utility or any other operator for the purpose of resale or retail it to customers.

The licensee submits the draft water purchase agreement to Regulatory Authority for review and approval prior to its signature by concerned parties.

Upon approval of the agreement to supply water in bulk by the Regulatory Authority, parties can then sign of such agreement.

The holder of this license has the following specific obligations:

1. Maintain adequate water quality in the storage and transmission systems to ensure that water is kept safe until delivered to users;
2. Ensure that pipelines are not exposed to contamination along the transmission route;
3. Maintain adequate pressure and avoid poor integrity pipes in the transmission to avoid contamination in the transmission network;

Article 41: Licence d'approvisionnement en eau vendue en gros

La licence de fourniture d'eau en gros permet à son titulaire de vendre de l'eau en gros à un service d'eau et d'assainissement désigné ou à tout autre opérateur en vue de la revendre ou de la vendre au détail à des clients.

Le titulaire de licence soumet le projet de contrat d'achat d'eau à l'Autorité de Régulation pour examen et approbation avant sa signature par les parties concernées.

Dès l'approbation du contrat de fourniture d'eau en gros par l'Autorité de Régulation, les parties peuvent alors signer un tel contrat.

Le titulaire de cette licence a les obligations spécifiques suivantes :

1. Maintenir une qualité d'eau adéquate dans les systèmes de stockage et de transport pour s'assurer que l'eau est conservée de façon salubre jusqu'à sa livraison aux utilisateurs ;
2. S'assurer que les tuyaux ne sont pas exposés à la contamination le long de la voie de transmission ;
3. Maintenir une pression adéquate et éviter une mauvaise intégrité des tuyaux

amatiyo mu kuvana amazi hamwe ahandi hagamijwe kwirinda icyakwanduza amazi mu matiyo anyuramo.

4. Gukoresha amatiyo akwiye atarimo uruvange rw'ibintu bishobora kwangiza amazi nka peteroli, imiti yica udukoko ndetse n'ibindi bishobora guhumanya bishobora guteza ingorane ku buzima bw'abantu cyangwa kugabanya ubuziranenge bw'imiterere y'ibyo amatiyo akozemo;
5. Kugenzura ko hadakoreshwa sudire ya plomb cyangwa ya cadmium aho amatiyo ahurizwa.

Ingingo ya 42: Inshingano rusange zihuriweho n'abahabwa impushya zo mu byiciro bitatu

Abacuruzi bemewe batanga serivisi zo gutanga amazi kuri bose n'isukura, abacunga ibikorwa remezo byo gutanga amazi n'abaranguza amazi bafite inshingano rusange bahuriyeho zikurikira :

1. Kubahiriza ibipimo ngendererwaho byose ku byerekeranye n'ubuziranenge bw'amazi anyobwa ;
2. Gutunganya amazi mu buryo buboneye no kugenzura ko amazi yabonetse yujuje ubuziranenge bw'amazi meza ;
3. Gusuzuma ku buryo buhoraho ubwiza bw'amazi no kubahiriza gahunda zo kuyacungira umutekano ;
4. Kubahiriza ibiciro byemejwe n'Urwego Ngenzuramikorere ;
5. Kubahiriza imirongo migari mu bijyanye no gukora raporo;

4. Ensure the use of appropriate pipes that do not contain harmful compounds such as petroleum, pesticides and other contaminants that could pose health risks or diminish the structural integrity of pipe materials;
5. Ensure that lead or cadmium-bearing solder on joints or fittings are avoided.

Article 42: Common obligations for the three categories of license

Licensed operators for water and sanitation utility services, water supply infrastructure management and bulk water supply have the following common obligations:

1. Comply with all drinking water quality standards;
2. Apply appropriate treatment and ensure that water comply with drinking water quality standards;
3. Ensure continuous water quality monitoring and comply with water safety plans;
4. Comply with water tariff as approved by Regulatory Authority;
5. Comply with reporting guidelines;

dans la transmission afin d'éviter la contamination dans le réseau de transmission ;

4. Assurer l'utilisation de tuyaux appropriés qui ne contiennent pas de composés nocifs tels que le pétrole, les pesticides et d'autres contaminants qui pourraient poser des risques pour la santé ou diminuer l'intégrité structurelle des matériaux des tuyaux ;
5. S'assurer que les soudures au plomb ou au cadmium sur les joints ou les raccords sont évitées.

Article 42: Obligations communes pour les trois catégories de licence

Les opérateurs agréés pour les services publics d'eau et d'assainissement, la gestion des infrastructures d'approvisionnement en eau et l'approvisionnement en eau vendue en gros ont les obligations communes suivantes :

1. Respecter toutes les normes de qualité de l'eau potable ;
2. Avoir un traitement approprié et s'assurer que l'eau produite remplisse les normes de qualité d'eau ;
3. Assurer la surveillance continue de la qualité d'eau et se conformer aux plans de la sécurité d'eau ;
4. Se conformer aux tarifs approuvés par l'Autorité de Régulation ;
5. Se conformer aux lignes directrices relatives aux rapports ;

6. Kubahiriza ibisabwa mu rwego rwa tekini, ubutegetsi n'imari nk'uko byagenwe n'Urwego Ngenzuramikorere; no
7. Kugenzura ko ibikorwaremezo by'amazi bicungwa, bikoreshwa kandi bifatwa neza.

6. Ensure the compliance with technical, managerial and financial requirements as directed by the Regulatory Authority; and
7. Ensure that water infrastructure are adequately well managed, operated and maintained.

6. Assurer le respect des exigences techniques, administratives et financières telles que édictées par l'Autorité de Régulation ;
7. Veiller à ce que les infrastructures d'eaux soient correctement gérées, exploitées et entretenues.

Ingingo ya 43: Uburenganzira bwo kugurisha amazi hanze y'igihugu

Uburenganzira bwo gukora ibikorwa byo kugurisha amazi hanze y'igihugu buhabwa umucuruzi utanga serivisi zo kugurisha amazi mu kindi gihugu ayambukije umupaka.

Ingingo ya 44: Inshingano zihariye z'umucuruzi ugurisha amazi mu kindi gihugu ayambukije umupaka

Uwahawe ubu burenganzira afite inshingano zikurikira :

1. Kugira isuku cyane hagamijwe kurinda amazi kwandura igihe ayatwaye ;
2. Gukorera raporo Urwego Ngenzuramikorere ku byerekeranye n'ibikorwa byose byakozwe mu gihembwe no mu mwaka n'andi makuru yose yerekeranye no kugurisha amazi hanze y'igihugu ;
3. Gukura amazi agenewe kugurishwa hanze y'igihugu mu ruganda rutunganya amazi rucungwa n'umucuruzi ubifitiye uruhushya mu rwego rwo kwirinda icyahungabanya

Article 43: Transboundary water resale permit

The permit for transboundary water resale activities is issued to an operator who carries out the service of selling water in another country by crossing the border.

Article 44: Specific obligations for transboundary water resale operator

The holder of the permit has the following obligations:

1. Maintain good hygiene practices to prevent any contamination of water during transportation;
2. Report to the Regulatory Authority all operations carried out on quarterly and annual basis and any information related to the transboundary water resale;
3. Ensure that water for transboundary resale is collected from a water treatment plant managed by a licensed operator to avoid any disturbance of the water distribution network;

Article 43 : Permis de revente d'eau transfrontalière

Le permis pour les activités de revente d'eau transfrontalière est octroyé à un opérateur qui mène des services de vente d'eau dans un autre pays en traversant la frontière.

Article 44 : Obligations spécifiques de l'opérateur de revente d'eau transfrontalière

Le titulaire de ce permis a les obligations suivantes :

1. Observer de bonnes pratiques d'hygiène pour éviter toute contamination de l'eau pendant le transport ;
2. Faire rapport à l'Autorité de Régulation de toutes les opérations réalisées trimestriellement et annuellement et de toute information relative à la revente d'eau transfrontalière ;
3. Veiller à ce que l'eau destinée à la revente transfrontalière soit collectée à partir d'une station d'épuration gérée par un opérateur agréé afin d'éviter toute perturbation du réseau de distribution d'eau ;

itangwa ry'amazi aho aba agomba gutangwa ;

4. Kwandika ku itanki ikoreshwa mu gutwara amazi amagambo akurikira « Amazi yo kunywa » byibura muri rumwe mu ndimi zemewe zivugwa mu mugereka wa kabiri w'aya mabwiriza ;
 5. Kwandika no kubika neza inyandiko y'ibikorwa bijyanye n'ubucuruzi bw'amazi bwambukiranya imipaka muri rejisitiri igaragaza byibura ibi bikurikira : ingano y'amazi yacurujwe, itariki n'igihe amazi yatangiwe, n'icyemezo kigaragaza ibikorwa byo kuyashyiramo imiti yica udukoko byakozwe.
4. Label the tank to be used for water transportation as follows 'Potable water' in at least one of the official languages as provided in annex 2 of this regulation;
 5. Document and keep proper records of the transboundary water operations in a well maintained logbook that shall include: the quantity of water, dates and times of delivery, and certificate of disinfection performed.

Ingingo ya 45 : Ibisabwa byo mu rwego rwa tekiniki kuri buri cyiciro cy'uruhushya n'uburenganzira

Abasaba impushya z'ibyiciro byavuzwe hejuru bagomba kuba bujuje ibisabwa byo mu rwego rwa tekiniki bijyanye n'itangwa ry'amazi bigaragara mu mugereka wa kabiri (2) kandi uruhushya rutangwa ari uko Urwego Ngenzuramikorere rumaze kunyurwa n'amakuru rwahawe n'abasaba impushya.

Iviciro cya kabiri: Ibisabwa kuzuzwa igihe cyo gusaba uruhushya cyangwa uburenganzira

Ingingo ya 46 : Gusaba uruhushya

Umucuruzi utanga cyangwa wifuzaga gutanga serivisi zo gutanga amazi abisabira uruhushya cyangwa uburenganzira mu Rwego Ngenzuramikorere.

Article 45: Technical requirements for each category of license and permit

The applicants of above license types shall fulfill technical requirements for water supply as indicated in Annex 2 and the license shall be granted upon satisfaction of the Regulatory Authority with information provided by the applicants.

Section 2: Requirements for license or permit application

Article 46: Application for license

Any operator providing or seeking to provide water supply services shall apply to the Regulatory Authority for license or permit.

4. Etiqueter la citerne à utiliser pour le transport de l'eau comme suit « Eau potable » dans au moins une des langues officielles prévues à l'annexe 2 du présent règlement ;
5. Documenter et conserver des enregistrements appropriés des opérations d'eau transfrontalières dans un registre bien tenu qui doit inclure : la quantité d'eau, les dates et les heures de livraison, et le certificat de désinfection effectuée.

Article 45 : Conditions techniques pour chaque type de licence

Les demandeurs des types de licence susmentionnés doivent satisfaire aux exigences techniques relatives à l'approvisionnement en eau indiquées à l'annexe deux (2) et la licence est accordée par l'Autorité de Régulation après satisfaction des informations fournies par les demandeurs.

Section 2 : Conditions relatives à la demande de licence ou de permis

Article 46: Demande de licence

Tout opérateur fournissant ou désireux de fournir des services d'approvisionnement en eau doit demander une licence ou un permis à l'Autorité de Régulation.

Ifishi yo gusaba uruhushya, iherekejwe n'imigereka yose, igomba gushyirwaho umukono n'usaba cyangwa umuhagarariye wabihereye ububasha. Uruhande rusinya rugomba gushyira umukono ku nyandiko yemeza igenzura igaragaza ko amakuru yose yahawe Urwego Ngenzuramikorere ku ifishi isaba ari ukuri kandi yuzuye.

Usaba agomba kuba yujuje ibisabwa byose byo mu rwego rw'ubutegetsi n'ibyho mu rwego rwa tekini kugirango ahabwe uruhushya cyangwa uburenganzira asaba.

Ingingo ya 47: Ibisabwa byo mu rwego rw'ubutegetsi ku ruhushya rwa serivisi yo gutanga amazi kuri bose n'isukura

Umuntu usaba uruhushya rwa serivisi yo gutanga amazi n'urwo kuvana ahantu amazi yakoreshejwe uyajyana ahandi atanga ibi bikurikira :

1. Ibaruwa isaba uruhushya igaragaza ubwoko bw'uruhushya asaba ;
2. Imbonerahamwe y'inzeho z'imirimu mu kigo cy'usaba ;
3. Ifishi y'ubusabe yujujwe neza itangwa n'Urwego Ngenzuramikorere ;
4. icyemezo cy'iyandikwa rya sosiyete mu gitabo cy'ubucuruzi cyatangiye mu Rwanda ;
5. Gihamba cyo kwishyura amafaranga y'ubusabe bw'uruhushya ;
6. Igisobanuro cy'imiterere y'agace k'ubutaka n'ikarita igaragaza aho serivisi z'usaba uruhushya zizitangwa ;
7. Urutonde ruriho ibisobanuro birambuye by'ibikorwaremezo bihari

The license application form, with all attachments, must be signed by the applicant or his/her authorized representative. The signatory party must sign a verification statement that all information provided to the Regulatory Authority in the application form is true and correct.

The applicant shall fulfil both administrative and technical requirements to be granted a license or permit applied for.

Article 47: Administrative requirements for water and sanitation utility license

Any applicant for water and sewerage utility license provides the following:

1. A letter of license application specifying the type of license applied for;
2. Applicant's internal organizational structure;
3. Well filled application form as provided by the Regulatory Authority;
4. Domestic company registration certificate issued in Rwanda;
5. Proof of payment of License application fee;
6. Description of the geographic territory and map of the service area for which the applicant requests a license;
7. Detailed list of current physical facilities to be covered by the license, with tables of the

Le formulaire de demande de licence, avec toutes les pièces jointes doivent être signés par le demandeur ou son représentant dûment mandaté. La partie signataire doit signer une déclaration de vérification indiquant que toutes les informations fournies à l'Autorité de Régulation dans le formulaire de demande sont vraies et correctes.

Le demandeur doit satisfaire à la fois aux exigences administratives et techniques pour obtenir une licence ou un permis demandé.

Article 47: Conditions administratives pour une licence des services publics d'eau et d'assainissement

Tout demandeur de licence de service d'eau et d'assainissement fournit les documents repris ci-après :

1. Une lettre de demande de licence précisant le type de licence demandée ;
2. Structure organisationnelle interne du demandeur ;
3. Un formulaire de demande bien rempli donné par l'Autorité de Régulation ;
4. Certificat d'enregistrement de société nationale au Rwanda ;
5. Preuve de paiement des frais de demande de licence ;
6. Description du territoire géographique et carte de la zone de service pour laquelle le requérant sollicite une licence ;
7. Liste détaillée des infrastructures physiques actuelles que la licence

- | | | |
|---|--|---|
| <p>hamwe n'imbonerahamwe y'ibijyanye na tekini n'imbibi z'inyubako bizibandwaho n'usaba uruhushya ;</p> | <p>technical standards schemes and parameters of the facilities;</p> | <p>couvrira, avec les tableaux des normes techniques et des paramètres des infrastructures ;</p> |
| <p>8. Igisobanuro cy'ibipimo bya tekini bizakurikizwa ku nyubako iyo ariyo yose cyangwa inyubako zigomba kuzasanwa zirebwa na dosiye isaba uruhushya ;</p> | <p>8. Description of technical standards that will apply to any future construction or maintenance of physical facilities to be covered by the application;</p> | <p>8. Description des normes techniques qui s'appliqueront à toute future construction et maintenance des infrastructures physiques devant être couvertes par la demande ;</p> |
| <p>9. Gahunda y'ibikorwa izamara igihe kingana n'uruhushya rusabwa ariko hakazirikanwa ko iyo gahunda y'ibikorwa ihujwe n'igihe igomba gushyikirizwa buri myaka itanu (5) Urwego Ngenzuramikorere kugirango iyisuzume ;</p> | <p>9. A business plan covering the duration of the license applied for bearing in mind that an updated business plan shall be submitted every five years to the Regulatory Authority for review;</p> | <p>9. Un plan d'affaires couvrant la durée de la licence sollicitée en gardant à l'esprit qu'un plan d'affaires actualisé doit être soumis tous les cinq ans à l'Autorité de régulation pour examen ;</p> |
| <p>10. Urutonde rw'imitungo idakorwaho hakurikijwe amatsinda y'ubwicungure n'igipimo cy'ubwicungure cy'umwaka uheruka ;</p> | <p>10. List of fixed assets by depreciation groups and the last annual statement of depreciation;</p> | <p>10. Liste des immobilisations par groupes d'amortissement et la déclaration annuelle la plus récente de l'amortissement ;</p> |
| <p>11. Umushinga wa gahunda yo guteza imbere ubuziranenge bwa serivisi igamije gukemura ibitanzo byose muri serivisi itangwa ;</p> | <p>11. A proposed quality of service improvement plan to address any service deficits;</p> | <p>11. Un projet de plan d'amélioration de la qualité de service visant à remédier à tout déficit du service ;</p> |
| <p>12. Igisobanuro cy'uburenganzira bw'inzira bufitwe n'usaba ;</p> | <p>12. Description of any rights of way in possession by applicant;</p> | <p>12. Description de tout droit de passage possédé par le demandeur ;</p> |
| <p>13. Kopi ziriho umukono wa noteri z'amasezerano yakozwe hagati y'usaba n'abandi bantu ashobora mu buryo butaziguye kugira ingaruka ku mikorere yo mu rwego rwa tekini y'ibikorwaremezo ;</p> | <p>13. Certified copies of any contracts between applicant and third parties that directly affect the technical operation of the facilities;</p> | <p>13. Copies certifiées à l'original des contrats entre le demandeur et les tiers qui affectent directement le fonctionnement technique des infrastructures ;</p> |
| <p>14. Kopi za raporo z'imari z'usaba zagenzuwe n'umugenzuzi wigenga mu myaka itatu ishize ku masosiyete</p> | <p>14. Copies of applicant's financial statements audited by an independent auditor for the previous three years for the existing</p> | <p>14. Les copies des états financiers du demandeur vérifiées par un auditeur indépendant pour les trois années précédentes pour les sociétés existantes</p> |

asanzweho n'ishusho y'umutungo fatizo w'amasosiyete ashinzwe vuba ;

companies and the initial balance sheet for newly formed companies;

et le bilan initial des sociétés nouvellement constituées ;

15. Urutonde rw'amasezerano yose y'ubwishingizi afitwe n'usaba ku bikorwaremezo birebwa n'uruhushya rusabwa ;

15. An inventory of all insurance held by the applicant on the facilities covered by the license application;

15. Un inventaire de toutes les polices d'assurances détenues par le demandeur sur les infrastructures couvertes par la demande de licence ;

16. Andi makuru yose Urwego Ngenzuramikorere rusanga akenewe kugira ngo rufate icyemezo ku cyiciro icyo aricyo cyose kijyanye n'isuzuma ry'ubusabe.

16. Any other information deemed necessary by the Regulatory Authority for decision making at any phase of the proceeding.

16. Toutes autres Informations jugées nécessaires par l'Autorité de Régulation pour la prise de décision à n'importe quelle phase de la procédure.

Ingingo ya 48 : Ibisabwa byo mu rwego rw'ubutegetsi ku ruhushya rwo gucunga ibikorwaremezo byo gutanga amazi

Article 48: Administrative requirements for water supply infrastructure management license

Article 48: Conditions administratives pour une licence de gestion d'infrastructure d'approvisionnement en eau

Umuntu usaba uruhushya rwo gucunga ibikorwa remezo byo gutanga amazi atanga ibi bikurikira :

Any applicant for water supply infrastructure management license shall provide the following:

Tout demandeur de licence de gestion d'infrastructures d'approvisionnement en eau fournit les documents repris ci-après :

1. Ibaruwa isaba uruhushya igaragaza ubwoko bw'uruhushya asaba ;

1. A letter of license application specifying the type of license applied for;

1. Une lettre de demande de licence précisant le type de licence demandée ;

2. Ifishi y'ubusabe yujwwe neza itangwa mu buryo bw'ikoranbuhanga n'Urwego Ngenzuramikorere ;

2. Well filled application form as provided online by the Regulatory Authority;

2. Un formulaire de demande bien rempli donné en ligne par l'Autorité de Régulation ;

3. icyemezo cy'iyandikwa rya sosiyete mu gitabo cy'ubucuruzi cyatangiwe mu Rwanda ;

3. Domestic company registration certificate issued in Rwanda;

3. Le certificat d'enregistrement de société nationale au Rwanda ;

4. Gihamya cy'uko wishyuye amafaranga y'ubusabe bw'uruhushya ;

4. Proof of payment of the license application fee;

4. Preuve de paiement des frais de demande de licence ;

5. Gahunda y'ibikorwa y'imyaka 5;

5. Business plan for five years;

5. Un plan d'affaires de cinq ans ;

6. Politiki yo kubungabunga Ubuzima n'Umutekano;

6. Health and safety policy ;

6. La politique en matière de Santé et de Sécurité ;

7. Inyandiko isobanura serivisi zihabwa umukiriya, iyo bibaye ngombwa;

7. Customer charter, where applicable ;

7. La charte du client, le cas échéant ;

- | | | |
|---|---|---|
| <p>8. Gihamya cy'uko usaba atunze byibura imodoka imwe ya pikapu na moto ebyiri;</p> <p>9. Gutanga urutonde rw'ibikoresho byo kubungabunga ubuzima bw'abantu ku giti cyabo bizakoreshwa;</p> <p>10. Gihamya cy'ubwishingizi bw'ubuzima bw'abakozi;</p> <p>11. Politiki yo kubungabunga amasoko y'amazi;</p> <p>12. Gahunda yo gukurikirana ubuziranenge bw'amazi;</p> <p>13. Ku byerekeranye n'uburyo bworoheje bwo gutanga amazi mu cyaro, urutonde rugaragaza ubushobozi n'amashuri abakozi b'ingenzi bafite barimo byibura umukozi umwe ufite impamyabumenyi y'icyiciro cya A1 mu bijyanye n'ubwubatsi cyangwa mu bijyanye n'amazi n'ibidukikije, umutekinisiye mu bya laboratwari ufite impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza (A0) mu bijyanye n'ibinyabutabire, n'umukozi ushinzwe ibaruramari ufite impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza (A0) mu ibaruramari cyangwa mu yandi mashami bijyanye;</p> <p>14. Ku byerekeranye n'uburyo bukomeye bwo gutanga amazi mu cyaro, gutanga urutonde rugaragaza ubushobozi n'amashuri abakozi b'ingenzi bafite barimo byibura umukozi umwe ufite impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza (A0) mu bijyanye n'ubwubatsi cyangwa amazi n'ibidukikije, umutekinisiye mu bya laboratwari ufite impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza</p> | <p>8. A proof of ownership of at least one pick-up vehicle and two motorcycles;</p> <p>9. Provide a list of personal protective equipment to be used;</p> <p>10. Provide a proof of health insurances for staff;</p> <p>11. Policy for protecting water sources;</p> <p>12. Plan for water quality monitoring;</p> <p>13. For simple water supply systems in rural areas, a list detailing qualifications and competences of key staff including at least one staff with a minimum level of A1 in civil engineering or water and environmental engineering, one laboratory technician with bachelor's degree in chemistry and one accountant with a degree (A0) in Accounting or related fields;</p> <p>14. For complex water systems in rural areas, provide a list detailing qualifications and competences of key staff including at least one staff with a minimum level of A0 in civil engineering or water and environmental engineering, one laboratory technician with bachelor's degree in chemistry and</p> | <p>8. Une preuve de possession d'une camionnette et de deux motos au moins ;</p> <p>9. Fournir une liste des équipements de protection personnelle à utiliser ;</p> <p>10. Fournir une preuve de couverture d'assurance maladie pour le personnel ;</p> <p>11. La politique de protection des sources d'eau ;</p> <p>12. Le plan de suivi de la qualité de l'eau ;</p> <p>13. Pour de simples systèmes d'approvisionnement en eau en milieu rural, une liste détaillant les qualifications et les compétences du personnel clé comprenant au moins un employé de niveau minimum A1 en génie civil ou en génie de l'eau et de l'environnement, un technicien de laboratoire titulaire d'une licence en chimie et un comptable titulaire d'un diplôme (A0) en comptabilité ou dans des domaines connexes ;</p> <p>14. Pour de complexes systèmes d'approvisionnement en eau en milieu rural, une liste détaillant les qualifications et les compétences du personnel clé comprenant au moins un employé de niveau minimum A0 en génie civil ou en génie de l'eau et de l'environnement, un technicien de laboratoire titulaire d'une licence en chimie et un comptable titulaire d'un</p> |
|---|---|---|

(A0) mu bijyanye n'ibinyabutabire, n'umukozi ushinzwe ibaruramari ufite impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza (A0) mu ibaruramari cyangwa mu icungamutungo;

one accountant with a diploma A0 in Accounting or management;

diplôme (A0) en comptabilité ou en gestion ;

15. Kwerekana inyandiko yatanzwe n'Akarere cyangwa n'abandi ba nyir'ibikorwaremezo yemeza ko yatsindiye isoko;
16. Gihamya y'uko ataunze ibikoresho byifashishwa mu gupima ubuziranenge bw'amazi cyangwa amasezerano yo gupima ubuziranenge bw'amazi yaba afitanye na Laboratwari yemewe;
17. Andi makuru yose y'inyongera kandi akenewe Urwego Ngenzuramikorere rushobora gusaba.

15. Present the notification of the tender award from the District or any other owners of infrastructure;
16. Proof of ownership for water quality testing kits or agreement for water quality testing with a recognized Laboratory;
17. Any other additional and relevant information that the Regulatory Authority may require.

15. Présenter la notification de marché par le district ou par tout autre propriétaire d'infrastructure ;
16. Preuve de possession des trousseaux d'analyse de la qualité de l'eau ou un contrat d'analyse de la qualité de l'eau avec un laboratoire reconnu ;
17. Toutes les autres informations supplémentaires et pertinentes que l'Autorité de Régulation peut exiger.

Ingingo ya 49: Ibisabwa byo mu rwego rw'ubutegetsi ku ruhushya rwo kuranguza amazi

Article 49: Administrative requirements for bulk water supply license

Article 49 : Conditions administratives pour une licence d'approvisionnement en eau vendue en gros

Umuntu usaba uruhushya rwo kuranguza amazi atanga ibi bikurikira :

Any applicant for bulk water supply license shall provide the following:

Tout demandeur de licence d'approvisionnement en eau vendue en gros fournit les documents repris ci-après :

1. Ibaruwa isaba uruhushya igaragaza ubwoko bw'uruhushya asaba ;
2. Ifishi y'ubusabe yujujwe neza itangwa mu buryo bw'ikorabuhanga n'Urwego Ngenzuramikorere ;
3. icyemezo cy'iyandikwa rya sosiyete mu gitabo cy'ubucuruzi cyatangiwe mu Rwanda ;
4. Gihamya cyo kwishyura amafaranga y'ubusabe bw'uruhushya ;

1. A letter of license application specifying the type of license applied for;
2. Well filled application online form as provided by the Regulatory Authority;
3. Domestic company registration certificate issued in Rwanda if required;
4. Proof of payment of License application fee;

1. Une lettre de demande de licence précisant le type de licence demandée ;
2. Un formulaire de demande bien rempli donné en ligne par l'Autorité de Régulation ;
3. Le certificat d'enregistrement de société nationale au Rwanda ;
4. Preuve de paiement des frais de demande de licence ;

- | | | |
|---|--|---|
| 5. Politiki yo kubungabunga Ubuzima n'Umutekano ; | 5. Health and safety policy; | 5. La politique en matière de Santé et de Sécurité ; |
| 6. Gahunda y'ibikorwa y'imyaka 5 nibura; | 6. Business plan for at least five years; | 6. Un plan d'affaires de cinq ans au moins ; |
| 7. Kopi y'amasezerano yo kugura amazi yasuzumwe kandi yemewe n'Urwego Ngenzuramikorere mbere yo gushyirwaho umukono n'impande bireba; | 7. A copy of the water purchase agreement reviewed and approved by the Regulatory Authority prior to its signature by concerned parties; | 7. Une copie du contrat d'achat d'eau examiné et approuvé par l'Autorité de Régulation avant sa signature par les parties concernées ; |
| 8. Aho umushinga w'ibikorwaremezo byo kuranguza amazi uherereye n'imitunganyirize y'aho; | 8. Geographic location and project site layout of bulk water supply facilities; | 8. Emplacement géographique et aménagement du site du projet des infrastructures d'approvisionnement en eau vendue en gros ; |
| 9. Gutanga inyandiko irambuye igaragaza ingano y'ibikoresho bizajya ku gikorwaremezo cyo kuranguza amazi giteganyijwe n'amafaranga buri kintu kizatwara; | 9. Provide a detail of bill of quantities and cost breakdown of proposed bulk water supply facility; | 9. Fournir un détail du devis quantitatif et une ventilation des coûts de l'infrastructure d'approvisionnement en eau vendue en gros proposée ; |
| 10. Inyandiko isobanura amasoko y'amazi, uburenganzira ku byerekeranye n'amazi, ingano y'amazi ashobora kuboneka, ubwiza bw'amazi, gahunda yo gucunga umutekano w'amazi n'amakuru arambuye yerekeranye n'ibikorwaremezo byo gutunganya amazi; | 10. Description of water sources, water rights, water quantity, water quality, water safety plan and detailed treatment facilities information; | 10. Description des sources d'eau, des droits sur l'eau, de la quantité d'eau, de la qualité de l'eau, du plan de sécurité de l'eau et des informations détaillées sur les infrastructures de traitement ; |
| 11. Kopi za raporo z'imari z'usaba zagenzuwe n'umugenzuzi wigenga mu myaka itatu ishize ku masosiyete asanzweho n'ishusho y'umutungo fatizo w'amasosiyete ashinzwe vuba ; | 11. Copies of applicant's financial statements audited by an independent auditor for the previous three years for the existing companies and the initial balance sheet for newly formed companies; | 11. Les copies des états financiers du demandeur vérifié par un auditeur indépendant pour les trois années précédentes pour les sociétés existantes et le bilan initial des sociétés nouvellement constituées ; |
| 12. Amakuru ku byerekeranye na gahunda y'ubucuruzi n'imari, iy'ishoramari, ishusho y'umutungo iteganyijwe, inyandiko igaragaraza imikoreshereze y'amafaranga iteganyijwe kimwe | 12. Information on commercial and financial, investment plan, projected balance sheet, projected cash flow statement as well as projected income and expenditure for five years; | 12. Les informations commerciales et financières, le plan d'investissement, le bilan prévisionnel, le tableau de trésorerie prévisionnel ainsi que les |

n'amafaranga azinjira n'azasohoka mu myaka itanu;

revenus et les dépenses prévisionnels sur cinq ans ;

13. Amakuru ajyanye n'ubushobozi bwo mu rwego rwa tekini n'urw'icungamutungo bwo gutanga serivisi zigenzurwa nk'uko zivugwa mu mugereka wa kabiri;

13. Information on technical and managerial capacity to provide regulated services as indicated in annex 2;

13. Les informations sur la capacité technique et de gestion à fournir des services réglementés, comme indiqué à l'annexe 2 ;

14. icyemezo cy'isuzuma ry'ingaruka ibikorwa biteganyijwe bizateza mu rwego rw'ibidukikije gitangwa n'Urwego rubifitiye ububasha iyo bibaye ngombwa;

14. A certificate of environmental impact assessment issued by the competent authority if applicable;

14. Un certificat d'évaluation de d'impact sur l'environnement délivré par l'Autorité Compétente, le cas échéant ;

15. Uruhushya rwo kuvana amazi ahantu rutangwa n'Urwego rubifitiye Ububasha, iyo bibaye ngombwa;

15. Water abstraction permit issued by the Competent Authority if applicable;

15. Permis de prélèvement d'eau délivré par l'Autorité Compétente, le cas échéant ;

16. Andi makuru yose Urwego Ngenzuramikorere rusanga akenewe kugira ngo rufate icyemezo ku cyiciro icyo aricyo cyose kijyanye n'isuzuma ry'ubusabe.

16. Any other information deemed necessary by the Regulatory Authority for decision making at any phase of the proceeding.

16. Toute autre information jugée nécessaire par l'Autorité de Régulation pour la prise de décision à toute phase de la procédure.

Ingingo ya 50 : Ibisabwa byo mu rwego rw'ubutegetsi ku burenganzira bwo kugurisha amazi hanze y'igihugu

Article 50: Administrative requirements for transboundary water resale permit

Article 50: Conditions administratives pour un permis de revente d'eau transfrontalière

Ku byerekeranye no gukora ibikorwa byo kugurisha amazi hanze y'igihugu, usaba uruhushya agomba kuba yujuje ibi bikurikira :

For the provision of transboundary water resale activities, the applicant shall meet the following requirements:

Pour la fourniture d'activités de revente d'eau transfrontalière, le demandeur doit satisfaire aux exigences suivantes :

1. Ibaruwa isaba uruhushya igaragaza ubwoko bw'uruhushya asaba ;
2. Ifishi y'ubusabe yujujwe neza itangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga n'Urwego Ngenzuramikorere ;
3. icyemezo cy'iyandikwa rya sosiyete/koperative mu Rwanda ;

1. A letter of license application specifying the type of license applied for;
2. Well filled application online form as provided by the Regulatory Authority;
3. Certificate of company/cooperative registration in Rwanda;

1. Une lettre de demande de licence précisant le type de licence demandée ;
2. Un formulaire de demande bien rempli donné en ligne par l'Autorité de Régulation ;
3. Le certificat d'enregistrement de société/cooperative au Rwanda ;

4. Gihamya cyo kwishyura amafaranga y'ubusabe bw'uruhushya ;
5. Kopi z'icyemezo cy'iyandikwa ry'imdoka z'amatanki y'amazi/amakamy azakoreshwa mu gutwara amazi ;
6. Kopi z'amasezerano yo kugura amazi azagurishwa hanze y'igihugu yagiranye n'umucuruzi w'amazi wemewe ;
7. Andi makuru yose Urwego Ngenzuramikorere rwasaba.

4. Proof of payment of permit application fee;
5. Copies of vehicle immatriculation certificate for water tanks/ trucks to be used for water transportation;
6. Copies of water purchase agreement for transboundary water resale with a licensed water supply operator;
7. Any other relevant information that the Regulatory Authority may require.

4. Preuve de paiement des frais de demande de permis ;
5. Copies du certificat d'immatriculation de véhicule pour les réservoirs d'eau/camions à utiliser pour le transport par eau ;
6. Copies du contrat d'achat d'eau pour la revente d'eau transfrontalière avec un opérateur d'approvisionnement en eau agréé ;
7. Toutes les autres informations pertinentes que l'Autorité de Régulation peut exiger.

Ingingo ya 51: Gusuzuma ubusabe bw'uruhushya

Urwego Ngenzuramikorere rukora isuzuma ry'ibanze ry'ubusabe bw'uruhushya kugirango rurebe niba usaba yarujuje ifishi y'ubusabe neza kandi niba yatanze inyandiko zose zisabwa.

Nyuma y'isuzuma ry'ibanze, Urwego Ngenzuramikorere rukora isuzuma ry'ubusabe ryo mu rwego rwa tekini n'urw'imari kugirango rurebe ubushobozi bwo mu rwego rwa tekini n'urw'imari bw'usaba mu bijyanye no gutanga serivisi zo gutanga amazi.

Iyo hari amakuru y'ingenzi abura mu busabe, usaba arabimenyeshwa noneho agasabwa gutanga amakuru abura. Ubusabe bw'uruhushya butuzuye buta agaciro kabwo mu minsi 15 ibarwa uherye igihe usaba yasabiwe n'Urwego Ngenzuramikorere gutanga amakuru abura.

Article 51: Assessment of license application

The Regulatory Authority conducts a preliminary assessment of the license application to determine if the applicant has properly filled the application form and submitted all the required documents.

After the preliminary assessment, the Regulatory Authority shall conduct technical and financial assessment of the application in order to determine the technical and financial capacity of the applicant to provide water supply services.

If the application misses relevant information, the applicant shall be notified and requested to provide the missing information. Any incomplete license application shall lose its validity within 15 days following the official communication from the Regulatory Authority to the applicant requesting to provide the missing information.

Article 51 : Evaluation de la demande de licence

L'Autorité de Régulation procède à une évaluation préliminaire de la demande de licence afin de déterminer si le demandeur a correctement rempli le formulaire de demande et soumis tous les documents requis.

Après l'évaluation préliminaire, l'Autorité de Régulation procède à une évaluation technique et financière de la demande afin de déterminer la capacité technique et financière du demandeur à fournir des services d'approvisionnement en eau.

S'il manque des informations pertinentes dans la demande, le demandeur en est informé et invité à fournir les informations manquantes. Toute demande de licence incomplète perd sa validité dans les 15 jours suivant la communication officielle de l'Autorité de Régulation au demandeur demandant de fournir les informations manquantes.

Ingingo ya 52 : icyemezo cya nyuma ku byerekeranye n’ubusabe bw’uruhushya cyangwa bw’uburenganzira

Urwego Ngenzuramikorere rushobora guha cyangwa kudaha usaba uruhushya cyangwa uburenganzira rushingiye ku isuzuma ry’ubusabe ryo mu rwego rw’ubutegetsi, urwa tekini n’urw’imari rwakoze.

Iyo Urwego Ngenzuramikorere rufashe icyemezo cyo gutanga uruhushya, rugitanga hamaze kwishyurwa amafaranga y’uruhushya cyangwa y’uburenganzira. Usaba yishyura amafaranga y’uruhushya asaba mu gihe kitarenze iminsi 30 ikurikira igihe yamenyesherejwe ko agomba kwishyura amafaranga y’uruhushya/uburenganzira. Iyo icyo gihe kirangiye, uruhushya/uburenganzira bukurwaho.

Iyo Urwego Ngenzuramikorere rufashe icyemezo cyo kudatanga Uruhushya, rubimenyesha usaba ako kanya mu nyandiko rukanasobanura n’impamvu rutamuhaye urwo uruhushya ; izo mpamvu zikaba zishobora kuba izi zikurikira ariko nanone atari zo gusa :

1. Kuba ubusabe butujuje ibisabwa byo mu rwego rw’ubutegetsi, ibisabwa bicye bishoboka byo mu rwego rwa tekini n’ibisabwa byo mu rwego rw’imari ;
2. Kuba usaba yaratanze amakuru atari ukuri cyangwa ayobya mu busabe bw’uruhushya yatanze ;
3. Kuba usaba asanzwe azwiho kutubahiriza amabwiriza atangwa n’Urwego Ngenzuramikorere.

Article 52: Final decision on license or permit application

The Regulatory Authority may grant or refuse to grant the license or permit to the applicant based on administrative, technical and financial assessment of the application.

In the event that the Regulatory Authority determines to grant a license, it shall proceed to issue the same upon payment of the license or permit fee. The applicant shall pay license within a period not more than 30 days following the notification to pay the license/permit fee. After this period, the license /permit shall be cancelled.

In the event that the Regulatory Authority determines not to grant a License, it shall immediately notify the applicant in writing stating reasons for such refusal, which reasons may include but not limited to:

1. the fact that the application failed to meet administrative requirements, the minimum technical and financial requirements;
2. presentation of any false or misleading information in the license application;
3. previous applicant’s records of disobeying orders and directives from the Regulatory Authority.

Article 52: Décision finale sur la demande de licence ou de permis

L'Autorité de Régulation peut accorder ou refuser d'accorder la licence ou le permis au demandeur sur la base d'une évaluation administrative, technique et financière de la demande.

Si l'Autorité de Régulation décide d'accorder une licence, elle procédera à la délivrance de celle-ci après paiement des frais de licence ou de permis. Le demandeur doit payer la licence dans un délai ne dépassant pas 30 jours suivant la notification de paiement de frais de licence/permis. Passé ce délai, la licence/le permis est annulé.

Dans le cas où l'Autorité de Régulation décide de ne pas accorder une Licence, elle doit immédiatement en informer le demandeur par écrit tout en indiquant les raisons de ce refus, lesquelles raisons peuvent inclure, mais sans s'y limiter à :

1. Le fait que la demande n'a pas satisfait aux exigences administratives, aux exigences techniques et financières minimales ;
2. Présentation de toute information fausse ou trompeuse dans la demande de licence ;
3. Les antécédents de désobéissance du demandeur eu égard aux ordres et aux directives de l'Autorité de Régulation. .

Ingingo ya 53: Ibigenderwaho mu gutanga impushya

Urwego Ngenzuramikorere ruha uruhushya uwarusabye wagaragaje ibi bikurikira:

1. Usaba yujuje ibisabwa byose bya tekini, imikorere, umutekano n'ibindi bya ngombwa bisabwa hakurikijwe amategeko, amabwiriza n'ibipimo bikurikizwa;
2. Usaba yagaragaje ko afite ubushobozi bwo mu rwego rwa tekini n'urw'imari kandi ko yiteguye gukora ibikorwa asabira uruhushya no gutanga serivisi zitekanye kandi zizewe hakurikijwe amategeko, amabwiriza n'ibipimo bikurikizwa;
3. Usaba afite abakozi bahagije bafite ubushobozi bwo gukora imirimo bashinzwe;
4. Usaba yagaragaje ubushobozi bwe mu gutanga raporo z'ibaruramari n'andi makuru yerekeye imari asabwa n'Urwego Ngenzuramikorere mu miterere n'ibisobanuro byagenwe ;
5. Usaba hamwe n'abakozi b'ingenzi bagize ubuyobozi bw'ikigo cyo batagaragaweho kuba baranyuranyije n'amabwiriza mbonezamubano cyangwa ngo bahamwe n'icyaha cyo kwica itegeko ryerekeye ubukungu

Article 53: Criteria for license issuance

The Regulatory Authority shall issue a license to an applicant that demonstrates the following:

1. The applicant fulfills all technical, operational, safety and other conditions in accordance with applicable laws, regulations, and standards;
2. The applicant has demonstrated the technical and financial capacity and readiness to perform all related activities applied for and to provide safe and reliable services in accordance with all applicable laws, regulations and standards;
3. The applicant has sufficient employees with appropriate qualifications to perform their duties;
4. The applicant has demonstrated the capacity to provide accounting reports and other financial information required by the Regulatory Authority in the format and detail prescribed;
5. The applicant and key members of management have not been found liable for any significant civil or criminal violation of economic or environmental law or any other law

Article 53 : Critères d'octroi des licences

L'Autorité de Régulation délivre une licence à un demandeur qui démontre ce qui suit :

1. Le demandeur remplit toutes les conditions techniques d'exploitation, de sécurité et d'autres conformément aux lois, règlements et normes applicables ;
2. Le demandeur a démontré sa capacité technique et financière et sa volonté d'effectuer toutes les activités connexes demandées et de fournir des services sûrs et fiables conformément à toutes les lois, les règlements et les normes applicables ;
3. Le demandeur dispose suffisamment d'employés qualifiés pour exercer leurs fonctions ;
4. Le demandeur a démontré sa capacité à fournir des rapports comptables et d'autres informations financières requises par l'Autorité de Régulation dans le format et les détails prescrits ;
5. Le demandeur et les membres clés de la direction n'ont pas été coupables de violation civile ou pénale importante d'une loi économique ou environnementale ou de toute autre loi

cyangwa ibidukikije cyangwa irindi tegeko iryo ari ryo ryose ryerekeye uburiganya bwakorewe mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu;

related to fraud in Rwanda as well as in another country;

liée à la fraude au Rwanda et dans un autre pays ;

6. Usaba nta ruhushya rwe rwigeze ruvanwaho cyangwa ngo abe yaragaragaye kunyuranya mu buryo bugaragara n'ibisabwa mu ruhushya mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize;
7. Usaba yujuje ibikurikizwa byose byashyizweho mu rwego rwo kurengera ibidukikije;
8. Usaba afite uburenganzira, ubushobozi n'inyungu byo gukora ibikorwa biteganyijwe kuri site yagenwe cyangwa ashobora kubona ubwo burenganzira, ubwo bushobozi ndetse n'inyungu binyuze mu buryo bukurikizwa mu kwimura abantu ubahaye ingurane;
9. Usaba yagaragaje ko azubahiriza amategeko n'andi mabwiriza yose akurikizwa, harimo ariko nanone atari yo gusa amabwiriza n'ibyemezo byafashwe n'Urwego Ngenzuramikorere;
10. Ikindi kintu cyose cy'ingenzi gikurikizwa Urwego Ngenzuramikorere rusanga ari ngombwa mu rwego rwo kubungabunga bihagije ubuzima, umutekano n'imibereho myiza by'abaturage;

6. The applicant has not had a license revoked or found liable for significant license violations in Rwanda or another country within the past ten years;
7. The applicant fulfills all established criteria for protection of environment;
8. The applicant has the right, title and interest to conduct the proposed activities on the site selected, or can obtain such right, title and interest through expropriation proceedings;
9. The applicant has demonstrated that he/she will comply with all applicable laws and other regulations, including but not limited to, the Regulatory Authority regulations and decisions;
10. Any other substantive criteria that the Regulatory Authority finds needful to fully protect the public health, safety and welfare;

6. Le demandeur n'a pas eu de licence révoquée ou il n'a pas été déclaré responsable de violations importantes de la licence au Rwanda ou dans un autre pays au cours des dix dernières années ;
7. Le demandeur remplit tous les critères établis pour la protection de l'environnement ;
8. Le demandeur a le droit, le titre et l'intérêt de mener les activités proposées sur le site choisi ou peut obtenir ce droit, titre et intérêt par une procédure d'expropriation ;
9. Le demandeur a démontré qu'il se conformera à toutes les lois et autres règlements applicables, y compris, mais sans s'y limiter aux règlements et aux décisions de l'Autorité de Régulation ;
10. Tous autres critères de fond que l'Autorité de Régulation juge nécessaire pour protéger pleinement la santé, la sécurité et le bien-être publics ;

11. Uruhushya rwatanzwe hamaze kwishyurwa amafaranga y'ibanze n'amafaranga atangwa ku ruhushya ateganyijwe ku mugereka wa kabiri.

11. The license is issued upon the payment of initial and license fee prescribed in annex2.

11. La licence est octroyée moyennant paiement des frais initiaux et de licence prescrits à l'annexe 2.

Ingingo ya 54: Impamvu zo kwanga ubusabe bw'uruhushya

Article 54: Reasons for rejection of license application

Article 54 : Les causes de rejet de la demande de licence

Urwego Ngenzuramikorere rwanga ubusabe bw'uruhushya iyo rusanze ko- :

The Regulatory Authority rejects a license application when it is found that _

L'Autorité de Régulation rejette une demande de licence lorsqu'il est constaté que _ :

1. Ubusabe butari bwuzuye kandi ko amakuru yasabwaga atangiwe ku gihe cyagenwe (iminsi 15) n'Urwego Ngenzuramikorere ;
2. Usaba yananiwe kugaragaza ko yashoboraga kuzuzwa ibisabwa kugira ngo ahabwe uruhushya ;
3. Usaba yananiwe kugaragaza ubushobozi bwe mu bya tekini cyangwa mu by'imari mu gutanga serivisi yemerewe gutanga ;
4. Usaba yigeze kugaragaraho ibyaha, kunyuranya n'amabwiriza mbonezamubano cyangwa kwica bikomeye amabwiriza agenga uruhushya kubera ibikorwa yakoze byerekeye ubukungu, ibidukikije cyangwa uburiganya byakorewe mu Rwanda cyangwa mu bindi bihugu ;
5. Abagize Ubuyobozi bwa sosiyete y'Usaba bigeze kugaragaraho ibyaha, kwica amabwiriza mbonezamubano cyangwa kunyuranya n'amabwiriza agenga uruhushya kubera ibikorwa byabo mu byerekeye ubukungu,

1. The application was incomplete and the requested information was not submitted within the deadline (15 days) set by the Regulatory Authority;
2. The applicant failed to demonstrate that he/she could meet the criteria for license issuance;
3. The applicant failed to demonstrate the technical or financial capacity to carry out the licensed services;
4. The applicant has a history of significant criminal, civil, or license violations for economic, environmental, or fraudulent acts within Rwanda or other countries;
5. Members of the applicant's management have a history of significant criminal, civil, or license violations for economic, environmental, or fraudulent acts within Rwanda or other countries;

1. La demande était incomplète et que les informations demandées n'ont pas été présentées dans les délais fixés (15 jours) par l'Autorité de Régulation ;
2. Le demandeur n'a pas démontré qu'il pouvait satisfaire aux critères d'octroi de licence ;
3. Le demandeur n'a pas démontré la capacité technique ou financière pour mener les services autorisés ;
4. Le demandeur a des antécédents de violations criminelles, civiles ou de licence graves pour des actes économiques, environnementaux ou frauduleux au Rwanda ou dans d'autres pays ;
5. Les membres de la Direction de l'entreprise du demandeur ont des antécédents de violations criminelles, civiles ou de licence graves pour des actes économiques, environnementaux

ibidukikije, ibikorwa by'uburiganya byakorewe mu Rwanda cyangwa mu bindi bihugu ;

ou frauduleux au Rwanda ou dans d'autres pays ;

- | | | |
|---|--|--|
| <p>6. Usaba adafite uburenganzira, ubushobozi n'inyungu bihagije kugira ngo ashire mu bikorwa serivisi yemerewe gutanga ;</p> <p>7. Usaba yananiwe kubahiriza amabwiriza yahawe n'Urwego Ngenzuramikorere, amakuru yasabwe cyangwa ibindi byemezo mu gihe uruhushya asanganywe rwamaze ;</p> <p>8. Usaba yananiwe kwishyura amafaranga atangwa kuri dosiye isaba cyangwa amafaranga y'igenzuramikorere yishyurwa Urwego Ngenzuramikorere hakurikijwe uruhushya usaba yari asanganywe ;</p> <p>9. Usaba yarahombye cyangwa ari hafi yo kugwa mu gihombo cyangwa sosiyete ye iri mu iseswa ;</p> <p>10. Usaba atatanze andi makuru Urwego Ngenzuramikorere rusanga akenewe mu rwego rwo kubungabunga ubuzima rusange, umutekano n'imibereho myiza by'abaturage.</p> | <p>6. The applicant does not have sufficient right, title and interest to conduct the licensed services;</p> <p>7. The applicant failed to comply with the Regulatory Authority orders, information requests, or other decisions during a prior license term;</p> <p>8. The applicant failed to pay an application fee or regulatory fee due the Regulatory Authority under the previous license;</p> <p>9. The applicant is in, or about to enter into insolvency, bankruptcy or liquidation; or</p> <p>10. The applicant failed to provide any other information the Regulatory Authority determines necessary to protect the public health, safety and welfare.</p> | <p>6. Le demandeur ne jouit pas du droit, du titre et de l'intérêt suffisants pour mener les services autorisés ;</p> <p>7. Le demandeur ne s'est pas conformé pas aux ordres de l'Autorité de Régulation, aux demandes d'informations, aux autres décisions au cours de période de la licence antérieure ;</p> <p>8. Le demandeur n'a pas payé des frais de demandes ou les frais de régulation dus à l'Autorité de Régulation en vertu de la licence antérieure ;</p> <p>9. Le demandeur est en faillite, ou est au bord de la faillite ou est en liquidation ;</p> <p>10. Le demandeur n'a fourni aucune autre information que l'Autorité de Régulation juge nécessaire pour protéger la santé publique, la sécurité et le bien-être.</p> |
|---|--|--|

Ingingo va 55 : Igihe impushya/uburenganzira bumara

Article 55: Validity of the licenses/permit

Article 55 : Validité des licences/permis

Urwego Ngenzuramikorere rutanga uruhushya/uburenganzira bw'igihe cyagenwe. icyo gihe ntigishobora kujya muni y'imyaka ibiri (2) cyangwa ngo kirenge imyaka cumi n'itanu (15);

The Regulatory Authority shall issue a license/permit for a defined period of time, for not less than two years and not more than 15 years;

L'Autorité de Régulation délivre une licence/un permis pour une durée définie, d'au moins deux ans et d'au plus 15 ans ;

Igihe impushya cyangwa uburenganzira butangwa mu bijyanye no gutanga amazi bimara giterwa n'icyiciro cyabyo kandi kigenwa mu buryo bukurikira :

1. Uruhushya rwa serivisi yo gutanga amazi no gusukura rumara imyaka 15;
2. Uruhushya rwo gucunga ibikorwaremezo byo gutanga amazi rumara imyaka 5;
3. Uruhushya rwo kuranguza amazi rumara imyaka 15;
4. Uburenganzira bwo kugurisha amazi hanze y'igihugu bumara imyaka 2.

Ingingo ya 56: Kongera igihe Uruhushya/uburenganzira bumara

Uwahawe uruhushya agomba gusaba kongerasha agaciro k'uruhushya nibura iminsi mirongo itandatu (60) mbere y'uko agaciro karwo karangira.

Uburyo bwo kongerasha agaciro k'uruhushya bukurikiza ubusanzwe nk'ubwo gusaba uruhushya rushya.

Uwahawe uruhushya agomba gutanga raporo y'ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'ibikorwa hamwe na gihamya y'uko yishyuye umusanzu ku byacurujwe buri mwaka mu myaka yashize.

Ubusabe bwo kongerasha igihe uruhushya rumara ntibuzasuzumwa mu gihe usaba atubahiriza aya mabwiriza.

Ingingo ya 57: Guhererekanya uruhushya

Guhererekanya impushya harimo kuzigurisha mu buryo buziguye cyangwa butaziguye,

The validity of licenses or permits issued in water supply depends on their categories and is fixed as follows:

1. The validity of water and sewerage utility license is 15 years;
2. The validity of water supply infrastructure management license is five years;
3. The validity of bulk water supply license is 15 years;
4. The validity of transboundary water resale permit is two years.

Article 56: License or permit renewal

The licensee applies for license renewal at least 60 days before the expiration of the valid license.

The license renewal proceeding is subject to the same procedures as new license application.

The licensee shall provide an execution report of the business plan and the proof of payment of the annual turnover for the previous years.

The license renewal application shall not be considered if the applicant is not complying with all the requirements as prescribed in this regulation.

Article 57: License transfer

The transfers of licenses, including direct or indirect sale, assignment, conveyance, lease or

La validité des licences ou des permis délivrés dans le domaine de l'approvisionnement en eau dépend de leurs catégories et est fixée comme suit :

1. La validité de la licence des services d'eau et d'assainissement est de 15 ans ;
2. La validité de la licence de gestion des infrastructures d'approvisionnement en eau est de cinq ans ;
3. La validité du permis d'approvisionnement en eau vendue en gros est de 15 ans ;
4. La validité du permis de revente d'eau transfrontalière est de deux ans.

Article 56 : Renouvellement de la Licence ou du permis

La titulaire de la licence doit demander le renouvellement de la licence au moins soixante (60) jours avant l'expiration de la licence valide.

La procédure de renouvellement de licence est soumise aux mêmes procédures que la nouvelle demande de licence.

Le titulaire de la licence doit fournir un rapport d'exécution du plan d'action et la preuve de paiement du montant du chiffre d'affaires annuel des années précédentes.

La demande de renouvellement de licence ne sera pas considérée si le demandeur ne se conforme pas au présent règlement.

Article 57: Transfert de licence

Les transferts de licences à une personne ou à une institution différente, y compris la vente

kuzitiza, kuzitanga, kuzikodesha cyangwa guhererekanya indi mitungo cyangwa ibikorwa bizishamikiyeho bigombera uruhushya ngo bihabwe undi muntu cyangwa ikindi kigo, bikorwa ari uko byabanje gutangirwa uburenganzira bwanditswe n'Urwego Ngenzuramikorere.

Uko kwemerwa kuba habanje gusuzumwa niba ugiye kuruhabwa mushya yujuje ibisabwa byose bijyanye no guhabwa urwo ruhushya.

Kutubahiriza ibisabwa bituma hafatwa ibihano bireba urwo ruhushya bateganyijwe mu mugereka wa 3 w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 58 : Uburyo bukurikizwa mu guhererekanya uruhushya

Uburyo bukurikizwa mu guhererekanya uruhushya butangizwa n'uwahawe uruhushya. Igihe cyose Urwego Ngenzuramikorere rutari rwemeza ihererekanya, nta wahawe uruhushya wemerewe kuruherekanya n'undi muntu.

Uburyo bukoreshwa mu gusuzuma ihererekanya ry'uruhushya ni bumwe n'ukoreshwa mu isuzuma ry'ubusabe bw'uruhushya. Uweguriwe uruhushya afatwa nk'uwahawe uruhushya.

Igihe uruhushya rumara n'amabwiriza agenga uruhushya ntibihinduka, cyeretse iyo uweguriwe uruhushya asabye ko hagira ibihinduka mu ruhushya nka kimwe mu bigize ingingo z'iherekanywa ry'uruhushya.

other transfer of assets or activities subject to a license to a different individual or institution shall be subject to a prior written approval of the Regulatory Authority.

Such approval shall be granted after consideration of the matter and if the proposed transferee meets all the conditions for granting the relevant license.

Failure to comply with such requirements shall lead to license sanctions provided for in the annex 3 of this regulation.

Article 58: Procedures for license transfer

A license transfer proceeding is initiated by the licensee. Until the Regulatory Authority has issued an approval of the transfer, no licensee may attempt to transfer its license to another person.

A license transfer proceeding is conducted in the same manner as review of a license application. The transferee shall be considered as the licensee.

The duration of the license and the license terms and conditions remain the same, unless the license transferee requests a license modification as part of the transfer proceedings.

directe ou indirecte, la cession, le bail ou tout autre transfert d'actifs ou d'activités assujettis à une licence, sont soumis à l'approbation préalable écrite de l'Autorité de Régulation.

Cette approbation est accordée après examen de l'affaire et si le cessionnaire proposé remplit toutes les conditions d'octroi de la licence concernée.

Le non-respect de ces exigences entraînera des sanctions de licence prévues à l'annexe 3 du présent règlement.

Article 58 : Procédures de transfert de licence

Une procédure de transfert de licence est engagée par son titulaire. Tant que l'Autorité de Régulation n'a pas approuvé le transfert, aucun titulaire ne peut tenter de la transférer à une autre personne.

Toute procédure de transfert de licence doit être effectuée de la même manière que l'examen d'une demande de licence. Le cessionnaire est considéré comme le titulaire de licence.

La durée de la licence et les termes et les conditions de la licence demeurent inchangées, sauf si le cessionnaire de la licence demande une modification de la licence dans le cadre de la procédure de transfert.

Ingingo ya 59 : Guhindura uruhushya

Guhindura uruhushya bishobora gutangizwa n'Urwego Ngenzuramikorere cyangwa ku busabe bw'uwahawe urwo ruhushya.

Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhindura uruhushya mbere y'uko igihe rwari kuzamara kirangira iyo Urwego Ngenzuramikorere rubona ko guhindura urwo ruhushya ari ngombwa mu rwego rwo : _

1. Gukemura ikibazo cy'ubushobozi buke bw'uwahawe uruhushya mu kubahiriza amategeko n'amabwiriza bikurikizwa ;
2. Kwigobotora ibibazo uwahawe uruhushya adafitiye ububasha bwo gukemura ;
3. Kugira ibihindurwa mu mutungo cyangwa mu miterere y'inzezo by'uwahawe uruhushya cyangwa imiterere y'abashoye imigabane mu bikorwa bye.

Ingingo ya 60 : Guhagarika uruhushya

Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhagarika uruhushya igihe rusanze uwahawe uruhushya atubahiriza inshingano nk'uko ziteganywa muri aya mabwiriza.

Urwego Ngenzuramikorere rutangiza uburyo bwo guhagarika uruhushya rwoherereza integuza yanditse uwahawe uruhushya rumutegeka kubahiriza amategeko n'amabwiriza.

Iyo, mu buryo bukurikizwa kugira ngo uruhushya ruhagarikwe, Urwego Ngenzuramikorere rutanyuzwe n'ibisobanuro

Article 59: License modification

A license modification may be initiated by the Regulatory Authority or by the request of the licensee.

The Regulatory Authority may modify a license before the expiration of the license term when it determines that a modification of the license is needed in order to respond to _

1. The inability of the licensee to comply with existing laws and regulations;
2. To overcome events beyond licensee's control;
3. Changes in the ownership or organizational status of the licensee or shareholding.

Article 60: Suspension of licence

The Regulatory Authority may suspend a license in the event that it determines that the licensee has failed to carry out its obligations as provided in this regulation.

The Regulatory Authority shall commence a license suspension proceeding by sending written notice to the licensee requiring the licensee to comply with laws and regulations.

If during the course of the suspension proceedings, the Regulatory Authority is not satisfied with the explanations, it can suspend or revoke the license.

Article 59 : Modification de la licence

Une modification de la licence peut être engagée par l'Autorité de Régulation ou à la demande du titulaire de la licence.

L'Autorité de Régulation peut modifier une licence avant l'expiration de la période de licence lorsqu'elle trouve qu'une modification de la licence est nécessaire pour _

1. Réagir à l'incapacité du titulaire de licence à se conformer aux lois et règlements en vigueur ;
2. Surmonter les événements indépendants de la volonté du titulaire de licence ;
3. Opérer des changements dans la propriété ou la structure organisationnelle du titulaire de licence ou de l'actionariat.

Article 60 : Suspension de la licence

L'Autorité de Régulation peut suspendre une licence si elle constate que le titulaire de licence n'a pas rempli ses obligations prévues par le présent règlement.

L'Autorité de Régulation amorce la suspension de licence en procédant par l'envoi d'une mise en demeure écrite au titulaire de licence lui exigeant de se conformer aux lois et aux règlements.

Si, au cours de la procédure de suspension, l'Autorité de Régulation n'est pas satisfaite des explications, elle peut suspendre ou révoquer la licence.

ruhawe, rushobora guhagarika cyangwa kuvanaho uruhushya.

Urwego Ngenzuramikorere rufata icyemezo cyo guhagarika icyiciro icyo aricyo cyose cy'uruhushya rwatanzwe iyo hagaragaye kimwe muri ibi bikurikira :

1. Ubusabe bw'uruhushya cyangwa indi nyandiko iyo ariyo yose yashyikirijwe Urwego Ngenzuramikorere mu rwego rwo gusuzuma ubusabe bw'uruhushya yari irimo amakuru atari ay'ukuri ;
2. Uwahawe uruhushya yashyize amakuru atari ukuri mu nyandiko iyo ariyo yose igomba kubikwa hakurikijwe aya mabwiriza cyangwa ibikubiye mu yandi mabwiriza ;
3. Uwahawe uruhushya yasubiye gukora ikosa ryo kwica ya ngingo imwe iteganyijwe muri aya mabwiriza cyangwa mu ruhushya urwo arirwo rwose cyangwa amabwiriza yatanze hakurikijwe aya mabwiriza ;

Urwego Ngenzuramikorere ruhagarika uruhushya hakurikijwe ibiteganyijwe muri aya mabwiriza ku buryo bikurikira :

Igihe gito gishoboka ihagarikwa ry'uruhushya rimara ni amezi atandatu (6);

Iryo hagarikwa rirangira ari uko bigaragaye ko ibyangombwa bisabwa bikurikira byujijwe :

- i. Igihe gito gishoboka ihagarikwa ry'uruhushya rimara cyarangiye kandi Uwahawe uruhushya yakosoye ibintu byose yari yanyuranyije nabyo; bikaba ari

The Regulatory Authority shall make a decision to suspend any category of the license upon a determination of any of the following:

1. The application for the license or any other material submitted to the Regulatory Authority as part of the license application review included false information;
2. The licensee has falsified any record required to be maintained pursuant to this regulation or any license or order issued pursuant thereto;
3. The licensee committed a second violation of the same provision of this regulation or any license or order issued pursuant thereto;

The Regulatory Authority suspends a license in accordance with the provisions of this regulation as follows:

The minimum duration of the suspension is six months;

A suspension shall terminate only upon a finding that the following requirements have been satisfied:

- i. The minimum duration of the suspension has elapsed and the licensee has addressed all violations upon which the suspension was based;

L'Autorité de Régulation prend la décision de suspendre toute catégorie de licence à la suite de la constatation de l'un des éléments suivants :

1. La demande de licence en question ou tout autre document soumis à l'Autorité de Régulation dans le cadre de l'examen de la demande de licence comprenait de fausses informations ;
2. Le titulaire de la licence a falsifié tout dossier devant être maintenu conformément au présent règlement ou toute licence ou ordonnance délivrée en vertu du présent règlement ;
3. Le titulaire de la licence a commis une deuxième violation de la même disposition du présent règlement ou de toute licence ou ordre en vertu du présent règlement ;

L'Autorité de Régulation suspend une licence conformément aux dispositions du présent règlement comme suit :

La durée minimale de la suspension est de six (6) mois ;

La suspension ne prend fin qu'après avoir constaté que les exigences suivantes ont été remplies :

- i. La durée minimale de la suspension est s'écoulée et le titulaire de la licence a corrigé toutes les violations sur lesquelles la suspension été fondée ;

nabyo byashingiweho mu ihagarikwa ry'uruhushya ;

- ii. Uwahawe uruhushya yasabye mu nyandiko Urwego Ngenzuramikorere kurangiza ihagarikwa ry'uruhushya yahawe kandi yagaragaje ko ibitaragendaga neza byose byasabwaga gukemurwa byakemuwe.

ii. The licensee has submitted a written request to the Regulatory Authority to terminate the suspension and has demonstrated that all fallings were cured.

- ii. Le titulaire de la licence a demandé par écrit à l'Autorité de Régulation de mettre fin à la suspension et a démontré que toutes les defaillances ont été corrigées.

Ubusabe bwanditse buba bukubiyemo amakuru agaragaza ko ingamba zafashwe zo gukosora ibitaragenze neza zamaze gushyirwa mu bikorwa.

The written request shall include documentation demonstrating that the requisite corrective action has been implemented.

La demande écrite comprend une documentation démontrant que les mesures correctives requises ont été mises en oeuvre.

Guhagarika uruhushya bishobora kandi gusabwa n'uhawawe iyo ateganya guhagarika ibikorwa yaherewe uruhushya mu gihe kitari munsi y'amezi atandatu (6). Ubusabe bwo guhagarika uruhushya bugaragaza impamvu ziteye iryo hagarika ribaho n'igihe rizamara.

License suspension may also be requested by the licensee in the event he/she intend to stop the licensed activity for a period not less than six months. The request for license suspension shall indicate the reason of such suspension and the duration of suspension.

La suspension de la licence peut également être demandée par le titulaire de la licence s'il a l'intention d'arrêter l'activité autorisée pendant une période d'au moins six mois. La demande de suspension de licence doit indiquer le motif de cette suspension et la durée de la suspension.

Ihagarikwa ry'uruhushya ritangira gukurikizwa ku itariki ryemereweho n'Urwego Ngenzuramikorere.

License suspension takes effect from the date the suspension has been approved by the Regulatory Authority.

La suspension de la licence prend effet à compter de la date à laquelle la suspension a été approuvée par l'Autorité de Régulation.

Guhera icyo gihe, uwahawe uruhushya ntaba yemerewe gukora cyangwa gutanga serivisi yari yemerewe gutanga.

From that period, the licensee shall not operate or provide any service he/she was authorized for.

A partir de cette période, le titulaire de licence ne doit plus exploiter ni fournir aucun service pour lequel il a été autorisé.

Ingingo ya 61 : Kuvanaho uruhushya

Article 61: Revocation of license

Article 61 : Révocation de la licence

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kwambura uruhushya rw'ubwoko

The Regulatory Authority may revoke the license for any type of activity if the Regulatory Authority determines that the licensee_

L'Autorité de Régulation peut révoquer la licence pour tout type d'activité si elle détermine que le titulaire de la licence_

bw'ibikorwa ibyo ari byo byose uwaruhawe iyo rubonye ko _

- | | | |
|---|---|--|
| 1. Uwahawe uruhushya hari ibyo yanyuranyije na byo mu biteganywa n'aya mabwiriza cyangwa n'inshingano izo arizo zose zikubiye mu ruhushya ; | 1. has committed a subsequent violation of the provisions of this regulation or any license obligations; | 1. a commis une violation subséquente des dispositions du présent règlement ou de toute autre obligation de licence ; |
| 2. Uwahawe uruhushya atakosoye icyasabwaga cya ngombwa cyatumye uruhushya ruhagarikwa hakurikijwe aya mabwiriza ; | 2. has failed to correct any condition for which a license has been suspended pursuant to this regulation; | 2. n'a pas corrigé une exigence pour laquelle une licence a été suspendue en vertu du présent règlement ; |
| 3. Uwahawe uruhushya yakoze amakosa Urwego Ngenzuramikorere rubona ko yateje rubanda ibibazo bikomeye ; | 3. has committed violation (s) which the Regulatory Authority determines that it has caused substantial harm to the public; | 3. a commis une violation que l'Autorité de Régulation détermine qu'elle a causé un préjudice grave au public ; |
| 4. Uwahawe uruhushya atubahirije amabwiriza bigenga uruhushya yahawe ; | 4. has failed to comply with license terms and conditions; | 4. n'a pas respecté les termes et les conditions de la licence ; |
| 5. Uwahawe uruhushya yaretse ibikorwa yaherewe uruhushya ; | 5. has abandoned the licensed activities; | 5. a abandonné les activités de la licence ; |
| 6. Uwahawe uruhushya yananiwe gushyikiriza Urwego Ngenzuramikorere amakuru yerekeye igenzura n'imenyesha bisabwa n'uruhushya yahawe cyangwa yananiwe gufatanya n'abakora igenzura n'isuzuma bikorwa n'Urwego Ngenzuramikorere ; | 6. Failed to provide the Regulatory Authority with monitoring and reporting data required by the license or failure to cooperate with the Regulatory Authority inspection and audits; | 6. a manque de fournir à l'Autorité de Régulation les données de surveillance et des rapports requis par la licence ou n'a pas coopéré avec l'inspection et les audits de l'Autorité de Régulation ; |
| 7. Uwahawe uruhushya yatanze amakuru atari ukuri ashobora kugira ingaruka zikomeye ku cyemezo gifatwa n'Urwego Ngenzuramikorere ; | 7. provided false or inaccurate information that may materially affect the decision of the Regulatory Authority; | 7. a fourni des informations fausses ou inexactes susceptibles d'affecter sensiblement la décision de l'Autorité de Régulation ; |
| 8. Uwahawe uruhushya atemereye Urwego Ngenzuramikorere kugera mu gihe kigenwe ku bikorwaremezo bye igihe cyo gukora ubugenzuzi | 8. The Licensee's failure to provide the Regulatory Authority timely access to its facilities for audit and inspection purposes and to licensee records; | 8. n'a pas fourni à l'Autorité de Régulation un accès rapide à ses infrastructures ni à ses dossiers à des fins d'audit et d'inspection ; |

n'isuzuma cyangwa kugera ku madosiye ye;

9. Uwahawe uruhushya yahombye bikaba byaremejwe n'Urukiko rubifitiye ububasha;

10. Uwahawe uruhushya atabashije gutanga amafaranga y'igenzuramikorere n'ay'ibihano yishyurwa Urwego Ngenzuramikorere mu minsi mironko itatu.

Umuntu wese wambuwe uruhushya inshuro zirenze imwe ntiyemerewe kongera gusaba urundi ruhushya.

Iyo uruhushya ruvanyweho, uwari yararuhawe agomba guhagarika serivisi zo gutanga amazi ako kanya hagifatwa icyemezo cyo kvanaho urwo ruhushya.

Ingingo ya 62 : Uburyo kvanaho uruhushya bikorwa

Kvanaho uruhushya bikorwa mu buryo bukurikira :

1. Urwego Ngenzuramikorere rutangiza uburyo bwo kvanaho uruhushya rwoherereza integuza yanditse uwahawe uruhushya rumusobanurira impamvu zatumye urwo ruhushya ruvanyweho kandi rumugira inama yo kurushyikiriza mu nyandiko ibyo yiyemeza gukora mbere y'uko hafatwa icyemezo ndakuka ;

2. Iyo Urwego Ngenzuramikorere rusanze ari ngombwa cyangwa ku busabe bw'Uwahawe uruhushya,

9. is declared bankrupt by the competent Court;

10. Licensee's failure to pay the Regulatory Authority's regulatory fees and penalties related to the license within 30 days.

Any person whose license has been revoked more than once shall be ineligible for admission to any other re-application.

When the license or permit is revoked, the licensee or authorization holder must cease to provide water supply services immediately upon the decision of license revocation.

Article 62: Procedure for license revocation

A license revocation process is conducted in the following manner:

1. The Regulatory Authority commences a license revocation process by sending a written notice to the licensee describing the reasons for the revocation and advising the licensee to submit its written representations before proceeding to take a final decision;

2. If the Regulatory Authority considers it necessary, or if the licensee so requests, the

9. est déclaré en faillite par le tribunal compétent ;

10. n'a pas payé à l'Autorité de Régulation des frais réglementaires et des pénalités liés à la licence dans les 30 jours.

Toute personne dont le permis a été révoqué plus d'une fois ne peut être éligible à aucune autre demande.

Lorsqu'une licence ou le permis est révoqué, le titulaire de la licence ou de l'autorisation doit cesser de fournir des services d'approvisionnement en eau dès la prise de décision de révocation de la licence.

Article 62 : Procédure de révocation de licence

Le processus de révocation de licence se déroule de la manière suivante :

1. L'Autorité de Régulation entame un processus de révocation de licence en envoyant un avis écrit au titulaire de licence décrivant les raisons de la révocation et lui conseillant de présenter ses déclarations écrites avant de prendre une décision finale ;

2. Si l'Autorité de Régulation l'estime nécessaire, ou si le titulaire de licence le demande, l'Autorité de Régulation peut

Urwego Ngenzuramikorere rushobora guha uwahawe uruhushya amahirwe yo kurugezaho mu magambo ibyo yiyemeza gukora.

3. Iyo igihe cyo kugeza ku Urwego Ngenzuramikorere ibyo Uwahawe uruhushya yiyemeza gukora kirangiye, Urwego Ngenzuramikorere rusuzuma amakuru yose, ibimenyetso byose n'ibyo uwahawe yiyemeje gukora rwashyikirijwe noneho rugafata icyemezo cyarwo. Icyemezo cy'urwego Ngenzuramikorere ni ndakuka kandi kireba impande zombi.
4. Urwego Ngenzuramikorere rumenyeshya icyemezo cyarwo uwahawe uruhushya mu nyandiko.
5. Igihe cyose igikorwa cyo kuvanaho uruhushya kikirimo, uwaruhawe agakemura ibibazo byatumye habaho igikorwa cyo kuruvanaho, Urwego Ngenzuramikorere rushobora ubwarwo guhagarika icyo gikorwa cyo kuruvanaho.

Ingingo ya 63 : Ubujurire

Iyo usaba atanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'Urwego Ngenzuramikorere ashobora kukijuririra.

Ibyemezo by'Urwego Ngenzuramikorere bikomeza gukurikizwa kugeza igihe urukiko rufatiye icyemezo ndakuka.

Regulatory Authority may also offer the licensee an opportunity to make oral representations.

3. After the expiry of the period allowed for the representations, the Regulatory Authority will consider all of the information, evidence and representations submitted to it and make its decision. The decision of the Authority is final and binding.
4. The decision of the Regulatory Authority must be communicated in writing to the licensee.
5. If during the course of the revocation proceedings, the licensee cures the violation that gave rise to the revocation proceedings, the Regulatory Authority may, in its sole discretion, terminate the license revocation proceeding.

Article 63: Appeal

Where the applicant is not satisfied with the decision of the Regulatory Authority the applicant may appeal against that decision.

The Regulatory Authority decisions remains effective pending a final judicial decision on the appeal.

également lui donner la possibilité de faire des déclarations orales.

3. A l'expiration du délai accordé pour les déclarations, l'Autorité de Régulation examine l'ensemble des informations, des preuves et des déclarations qui lui ont été soumises et prend sa décision. La décision de l'Autorité est définitive et exécutoire.
4. La décision de l'Autorité de Régulation doit être communiquée par écrit au titulaire de la licence.
5. Si, au cours de la procédure de révocation, le titulaire de licence remédie à la violation qui a donné lieu à la procédure de révocation, l'Autorité de Régulation peut, à sa seule discrétion, mettre fin à la procédure de révocation de licence.

Article 63: Appel

Si le demandeur n'est pas satisfait de la décision de l'Autorité de Régulation, il peut faire appel contre cette décision.

Les décisions de l'Autorité de Régulation demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'une décision judiciaire définitive soit rendue.

Ingingo ya 64 : Amafaranga atangwa ku ruhushya

Amafaranga atangwa ku ruhushya agenwa hakurikijwe icyiciro cy'uruhushya rusabwa nk'uko bigaragara mu mugereka wa Mbere (1) w'aya mabwiriza.

Icyiciro cya 3 : Uburenganzira n'Inshingano by'abahawe impushya

Ingingo ya 65 : Uburenganzira bw'uwahawe uruhushya

Hakurikijwe aya mabwiriza, uwahawe uruhushya afite uburenganzira bukurikira :

1. Gutanga serivisi z'amazi gusa no mu buryo yihariye mu gace atangamo serivisi ye ;
2. Kwishyuza abakiriya serivisi z'amazi bahawe hakurikijwe igipimo cy'ayo bakoresheje ;
3. Gusaba Urwego Ngenzuramikorere kuvugurura ibiciro no gusobanura impamvu z'iryo hinduka ry'ibiciro. Umushinga wo gusubira ku biciro wagombye gutangwa amezi atatu (3) mbere y'itariki ibiciro biteganyijwe gutangira kubahirizwa kugira ngo byoroherewe Urwego Ngenzuramikorere gukora igenzura ryo guhinyuza ;
4. Kwinjira mu nyubako no mu mitungo biri mu gace serivisi zitangirwamo kugira ngo agenzure kandi ahashyire ibikoresho bya serivisi atanga ;
5. Kujiyana amazi no kugenzura imyanda ijugunywa mu nzira z'imyanda no kugira imyanda ajugunya mu nzira z'amazi hakurikijwe amabwiriza agenga ibidukikije ;

Article 64: License fees

The license fees to be applied depend on the category of the License applied for as attached in annex One of this regulation.

Section 3: Rights and obligations of the licensees

Article 65: Rights of licensee

Under this regulation, the licensee has the following rights:

1. To solely and exclusively provide water services in its service area;
2. To make customers pay for the provision of water services in proportion to their consumption;
3. To apply for tariff review to the Regulatory Authority and set out the reasons for such change. The tariff adjustment proposal should be submitted three months prior to the proposed effective date to allow the Regulatory Authority to perform any cross-check;
4. To enter premises and properties within the service area to inspect and install services;
5. To abstract water and control discharges to sewers and make discharges to watercourses according to environmental regulations;

Article 64 : Frais de licence

Les frais de licence applicables dépendent de la catégorie de la licence demandée comme indiqué à l'annexe un (1) du présent règlement.

Section 3: Droits et obligations des titulaires des licences

Article 65: Les droits du titulaire de licence

En vertu du présent règlement, le titulaire de la licence jouit des droits suivants :

1. Fournir uniquement et exclusivement des services d'eau dans sa zone de service ;
2. Faire payer les clients la prestation des services d'eau proportionnellement à leur consommation ;
3. Demander une révision tarifaire à l'Autorité de Régulation et justifier les raisons de cette modification. La proposition d'ajustement tarifaire devrait être soumise trois (3) mois avant la date d'entrée en vigueur proposée pour permettre à l'Autorité de Régulation de procéder à une contre-vérification ;
4. Entrer dans les locaux et les propriétés dans la zone de service pour inspecter et installer les services ;
5. Extraire l'eau et contrôler les rejets dans les égouts et faire des rejets dans les cours d'eau conformément aux règlements environnementaux ;

- | | | |
|---|--|--|
| <p>6. Gucunga, gukoresha no kwifashisha imitungo atayibangamiye birenze ibyari ngombwa ;</p> <p>7. Kuregera inkiko igihe abakiriya banyuranyije n'inshingano ze cyangwa abandi bantu ku buryo bituma hagira ibyangirika cyangwa bikabangamira serivisi atanga ;</p> <p>8. Kugirana amasezerano na ba rwiyemezamirimo bigenga bamutangira serivisi, harimo iz'imicungire, ubutegetsi, gusana no gufata neza ibikorwaremezo, ariko utanga serivisi akomeza kubazwa n'uwahawe uruhushya uko asohoza inshingano zo gutanga amazi.</p> | <p>6. To manage, use and operate assets without undue interference;</p> <p>7. To take legal action for breach of obligations by customers and other persons causing damage or adversely affecting the services;</p> <p>8. To contract out services including management, administration and repair and maintenance to independent contractors but the provider shall remain responsible to the licensee for the provision of water services.</p> | <p>6. Gérer, utiliser et exploiter des biens sans ingérence excessive ;</p> <p>7. Intenter une action en justice pour violation de ses obligations par les clients et les autres personnes qui causent un dommage ou portent atteinte aux services ;</p> <p>8. Sous-traiter les services, y compris la gestion, l'administration, la réparation et la maintenance aux entrepreneurs indépendants, mais le prestataire demeure responsable envers le titulaire de la licence pour la fourniture de services d'approvisionnement en eau.</p> |
|---|--|--|

Ibyo byangombwa bisabwa n'ibiteganyijwe nta na rimwe bifatwa nko kubuza cyangwa kubangamira uwahawe uruhushya kuba yakubahiriza ingingo zose ziteganywa n'amategeko akurikizwa.

These conditions and provisions shall in no way be deemed to prevent or stop the Licensee from complying with all relevant provisions of relevant laws.

Ces conditions et dispositions ne sont en aucun cas considérées comme empêchant ou entravant le titulaire de la licence de se conformer à toutes les dispositions des lois en vigueur.

Ingingo ya 66 : Inshingano z'uwahawe uruhushya

Abahawe uruhushya bafite inshingano zikurikira :

1. Gutanga amazi meza kandi hakurikijwe icyiciro cy'uruhushya, gukuraho amazi y'imyanda avanwa mu gace serivisi itangirwamo hakurikijwe amabwiriza n'imirongo ngenderwaho bikurikizwa byashyizweho n'Urwego Ngenzuramikorere ;
2. Kurinda iyangirika ry'ubwiza bw'amazi mu gihe atwarwa cyangwa akwirakwizwa ;
3. Kugenzura ko ibikoresho n'ibikorwaremezo by'amazi bicungwa

Article 66: Obligations of the licensee

The Licensees have the following obligations:

1. To supply potable water and depending on the type of the license provide effective sanitary removal of sewage in the service area in accordance with relevant standards and guidelines issued by the Regulatory Authority;
2. To prevent any deterioration of water quality during transport and distribution of water;

Article 66 : Obligations du titulaire de licence

Les titulaires de licence ont les obligations suivantes:

1. Fournir de l'eau potable et, selon le type de licence, assurer l'élimination sanitaire efficace des eaux usées dans la zone de desserte conformément aux normes et lignes directrices en vigueur émises par l'Autorité de Régulation ;
2. Empêcher toute détérioration de la qualité de l'eau pendant le transport et la distribution de l'eau ;

- | | | |
|--|--|---|
| neza, bikoreshwa kandi bigafatwa neza; | 3. To ensure that all water service facilities and infrastructure are well managed, operated and maintained; | 3. Veiller à ce que toutes les installations et infrastructures d'eau soient bien gérées, exploitées et entretenues ; |
| 4. Kwishyura amafaranga yishyurwa n'uwahawe uruhushya n'andi mafaranga yose y'igenzuramikorere ; | 4. To pay the licensee fee and all regulatory levies; | 4. Payer les frais dus par le titulaire de la licence et tous les frais réglementaires ; |
| 5. Guha Urwego Ngenzuramikorere inyandiko z'ibaruramari rya buri mwaka n'ishusho y'umutungo ; | 5. To provide to the Regulatory Authority the annual financial statements and balance sheet; | 5. Fournir à l'Autorité de Régulation les états financiers annuels et le bilan ; |
| 6. Gufungura konti ibitswaho izakoreshwa mu kwakira amafaranga abitswa n'abakiriya nyuma yo gutangiza imirimo no gusubiza abakiriya amafaranga yabo babikije nyuma y'uko serivisi ihagaze ; | 6. To open a deposit account that shall be used to receive customer deposits upon initiation of service and to refund customers their deposits after termination of service; | 6. Ouvrir un compte de dépôt qui sera utilisé pour recevoir les dépôts des clients après le démarrage du service et rembourser les dépôts des clients après la cessation de service ; |
| 7. Gutegura no gushyira mu bikorwa gahunda yo gucunga imitungo n'ibikurikizwa byerekeye serivisi zo gufata neza ibikoresho mu rwego rwo kugenzura ko imirimo ya buri gihe ikorwa neza kandi ko imitungo n'ibikorwaremezo bifatwa neza mu rwego rwo kubirinda; | 7. To create and implement an Asset Management Plan and Procedures for Maintenance Services to provide for the efficient routine and preventative maintenance of the assets and facilities, | 7. Créer et mettre en oeuvre un plan de gestion des biens et des procédures pour les services de maintenance pour assurer efficacement les travaux de routine et l'entretien préventif des propriétés et des infrastructures ; |
| 8. Kugenzura ko imirimo yose ya tekiniki, ubucuruzi, imari n'ubutegetsi ya ngombwa ikorwa mu buryo bukurikije umwuga w'ubucuruzi kandi ko serivisi zitangwa hakurikijwe amahame yo kwishyura amafaranga yakoreshejwe nk'uko yagenwe mu mabwiriza yo gusubira ku biciro yagenwe kandi agatangwa n'Urwego Ngenzuramikorere ; | 8. To ensure that all necessary technical, commercial, financial and administrative functions are performed in a commercially manner and that the service is provided according to cost recovery principles set out in the tariff adjustment guideline issued and set by the Regulatory Authority, | 8. S'assurer que toutes les fonctions techniques, commerciales, financières et administratives nécessaires sont exécutées de manière commerciale et que le service est fourni conformément aux principes de recouvrement des coûts énoncés dans la directive d'ajustement tarifaire émise et fixée par l'Autorité de Régulation ; |
| 9. Kwemererwa n'Urwego Ngenzuramikorere kugira ngo ashyireho ibiciro no kubishyira mu bikorwa hakurikijwe amabwiriza | 9. To obtain approval from the Regulatory Authority for charging tariffs and to apply them according to guidelines issued by the Regulatory Authority; | 9. Obtenir l'approbation de l'Autorité de Régulation pour imposer les tarifs et les faire appliquer conformément aux |

- yashyizweho n'Urwego
Ngenzuramikorere ;
10. Guhabwa impushya zose, ibyemezo n'izindi garanti za ngombwa hakurikijwe itegeko mbere yo gushyira mu bikorwa inshingano ze ;
 11. Gukoresha abakozi bafite impamyabushobozi kandi bashoboye akazi kugira ngo habashe kwirindwa imirimo ishobora gutera ibibazo ubuzima n'umutekano by'abantu ;
 12. Kongera ubumenyi n'ubushobozi by'abakozi binyuze muri gahunda y'amahugurwa ateguwe neza ;
 13. Kongera uduce serivisi zitangwamo hakurikijwe politiki n'ingamba by'Igihugu ;
 14. Guhuza n'igihe uburyo bwo guhanahana amakuru ;
 15. Gutegura no guzusuma gahunda y'ibikorwa n'ibijyanye n'imari ; no
 16. Kubahiriza inshingano zo gutanga raporo za buri gihembwe n'iza buri mwaka n'izindi raporo izo arizo zose zagenwa n'Urwego Ngenzuramikorere.

UMUTWE WA V: GUKURIKIRANA IMITANGIRE YA SERIVISI ZO GUTANGA AMAZI

Icyiciro cya Mbere: Gukurikirana

Ingingo ya 67: Igenzura n'isuzuma ry'ibikorwa

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kugenzura ibikorwaremezo by'uwahawe uruhushya n'inyandiko za sosiyete ye aho

10. To obtain all necessary licenses, permits and warranties under law before carrying out its obligations;
11. To employ qualified and competent personnel to ensure that tasks subjected to health risks and safety of persons are avoided;
12. To enhance the skills and competency of personnel through a well elaborated training program;
13. To increase the service coverage according to the national policy and strategy;
14. To maintain an updated information system;
15. To prepare and review the business plan and finance activities; and
16. To comply with quarterly and annual reporting obligations and any other reporting as prescribed by the Regulatory Authority.

CHAPTER V: MONITORING OF WATER SUPPLY SERVICE PROVISION

Section One: Monitoring

Article 67: Auditing and inspections

The Regulatory Authority may perform physical inspections of the license holder's facilities and corporate records on license holder's premises.

directives émises par l'Autorité de Régulation ;

10. Obtenir toutes les licences, les permis et les garanties nécessaires en vertu de la loi avant d'exécuter ses obligations ;
11. Employer le personnel qualifié et compétent afin d'éviter de faire des tâches soumises aux risques sanitaires et à la sécurité des personnes ;
12. Améliorer les connaissances et les compétences du personnel grâce à un programme de formation bien élaboré ;
13. Augmenter la couverture des services en fonction de la politique et de la stratégie nationales ;
14. Maintenir une mise à jour des systèmes d'information ;
15. Préparer et examiner le plan d'action et les activités financières ;
16. Se conformer aux obligations de rapport trimestriel et annuel et à tout autre rapport prescrit par l'Autorité de Régulation.

CHAPITRE V : SUIVI DE PRESTATION DE SERVICE D'APPROVISIONNEMENT EN EAU

Section première: Suivi

Article 67 : Audit et inspections

L'Autorité de Régulation peut effectuer des inspections physiques des infrastructures du titulaire de licence et des dossiers de la société

ikorera. Ubu bugenzuzi bushobora gukorwa mu buryo butunguranye cyangwa budatunguranye. Ubu bugenzuzi n'isuzuma bikorwa mu masha asanzwe y'akazi, uretse igihe Urwego Ngenzuramikorere rwaba rufite impamvu zumvikana zo gukeka ko haba hari ibikorwa byo kutubahiriza amabwiriza bikorwa nyuma y'amasaha asanzwe y'akazi.

Uwahawe uruhushya agomba buri gihe gufatanya n'Urwego Ngenzuramikorere no gutanga amakuru akenewe igihe hakorwa iperereza no kugenzura amakuru yatanzwe ko ari ukuri.

Ingingo ya 68 : Gukurikirana impushya

Urwego Ngenzuramikorere rukurikirana imikorere ya buri wese wahawe uruhushya kugira ngo abashe kubahiriza amategeko yose n'amabwiriza bigenga uruhushya yahawe.

Iciviro cya 2 : Ishyirwa mu bikorwa

Ingingo ya 69 : Kubahiriza amategeko n'amabwiriza

Umucuruzi wahawe uruhushya agomba gukurikiza ibikubiye muri aya mabwiriza n'andi mategeko n'amabwiriza agenga imitangire ya serivisi zo gutanga amazi.

Kutubahiriza ibikubiye muri aya mabwiriza ndetse n'amategeko bigenga uruhushya rwatanzwe biviramo ubikoze gufatirwa ibyemezo ngenzuramikorere hagamijwe gukosora uko guteshuka ku nshingano mu gihe cyagenwe cyangwa gufatirwa ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi.

These inspections may be conducted on an announced and unannounced basis. The inspections and audits shall be conducted during normal business hours, except when the Regulatory Authority has a reasonable basis to believe that non-compliant activities are occurring outside of normal business hours.

The licensee must always fully cooperate with the Regulatory Authority and provide any necessary information during investigation and shall ensure the accuracy of the provided information.

Article 68: License monitoring

The Regulatory Authority shall monitor the performance of each license holder for compliance with all terms and conditions of the license.

Section 2: Enforcement

Article 69: Compliance with laws and regulations

The licensed operator complies with the provisions of this regulation and other laws and regulations governing water supply service provision.

The non compliance with provisions set out in this Regulation as well as license terms and conditions leads to regulatory measures to remedy the failure within a specified period of time and/or administrative sanctions.

dans les locaux du titulaire de licence. Ces inspections peuvent être effectuées sur une base annoncée et non annoncée. Les inspections et les audits doivent être effectués pendant les heures normales de travail, sauf lorsque l'Autorité de Réglementation a des motifs raisonnables de croire que des activités non conformes se produisent en dehors des heures normales de travail.

Le titulaire de licence doit toujours coopérer pleinement avec l'Autorité de Régulation et fournir toutes les informations nécessaires lors de l'enquête et veiller à l'exactitude des informations fournies.

Article 68: Suivi des licences

L'Autorité de Régulation fait le suivi de la performance de chaque titulaire de licence en vue d'assurer la pleine conformité avec tous les termes et les conditions de la licence.

Section 2: Exécution

Article 69: Respect des lois et règlements

L'opérateur titulaire d'une licence doit se conformer aux dispositions du présent règlement et d'autres lois et règlements régissant la prestation des services d'approvisionnement en eau.

Le non-respect des dispositions du présent règlement ainsi que des termes et des conditions de la licence entraîne des mesures réglementaires visant à remédier à tout manquement dans un délai déterminé et/ou à des sanctions administratives.

Ingingo ya 70 : Ingamba zerekeye ishyirwa mu bikorwa

Iyo Urwego Ngenzuramikorere rusanze uwahawe uruhushya atarubahirije inshingano zikubiye mu ruhushya cyangwa ibiteganyijwe muri aya mabwiriza, Urwego Ngenzuramikorere rumwoherereza ibaruwa yo kumwihanangiriza ikubiyemo igihe ntarengwa agomba kuba yakosoye ibyo aregwa kuba atubahirije.

Iyo uwahawe uruhushya, nyuma yo gushyikirizwa n'Urwego Ngenzuramikorere ibaruwa imwihanangiriza, adakosoye ibyo aregwa kuba atarubahirije, Urwego Ngenzuramikorere rushobora gutangiza inzira zigamije ishyirwa mu bikorwa ry'aya mabwiriza agenga uruhushya yahawe ; ibyo bikaba byamuviramo gucibwa ibihano by'amafaranga, guhindurirwa uruhushya yahawe, kuruhagarika cyangwa kuruvanaho.

Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi biteganyijwe ku mugereka wa gatatu (3) w'aya mabwiriza.

UMUTWE WA VI : INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 71 : Impushya zisanzweho

Abantu bose basanganywe impushya zo gutanga serivisi zo gutanga amazi bahawe amezi atandatu (6) kugirango babe batangiye gukurikize aya mabwiriza.

Ingingo ya 72 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Amabwiriza N°002/RB/WAT-EWS/RURA/015 yo ku wa 23/09/2015 agenga

Article 70: Enforcement action

If the Regulatory Authority determines that the licensee has failed to comply with any term or condition of the license and/or the provisions of this regulation, the Regulatory Authority sends a written warning to the licensee including a deadline for correction of the alleged violation.

If the license holder, after reception of the warning from the Regulatory Authority, does not cure the alleged non-compliance, the Regulatory Authority may open a license enforcement proceeding, which may consist of monetary sanctions, license modification, suspension or revocation.

The faults and administrative sanctions are provided under annex 3 of this Regulation.

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 71: Existing licenses

All existing licensees for water service provision have six months to comply with this regulation.

Article 72: Repealing provision

The regulation N°002/RB/WAT-EWS/RURA/015 of 23/09/2015 governing water

Article 70 : Mesures d'exécution

Si l'Autorité de Régulation détermine que le titulaire de licence n'a pas respecté les termes et les conditions de licence et/ou les dispositions du présent règlement, l'Autorité de Régulation envoie une mise en demeure écrite au titulaire de licence lui signifiant le délai dans lequel il doit avoir corrigé la violation alléguée.

Si le titulaire de la licence, après avoir reçu la mise en demeure de l'Autorité de Régulation, ne corrige pas la non-conformité alléguée, l'Autorité de Régulation peut initier une procédure d'exécution de la licence, qui peut entraîner des sanctions pécuniaires, une modification, une suspension ou une révocation de la licence.

Les fautes et les sanctions administratives sont prévues à l'annexe trois (3) du présent Règlement.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 71 : Licences en cours

Tous les titulaires de licence existants ont six (6) mois pour se conformer au présent règlement.

Article 72 : Disposition abrogatoire

Le règlement N°002/RB/WAT-EWS/RURA/015 du 23/09/2015 régissant les

serivisi z'itangwa ry'amazi mu Rwanda n'izindi ngingo z'amabwiriza zinyuranye n'aya mabwiriza zivanyweho.

Ingingo ya 73: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza azatangira gukurikizwa ku muni azemerezwaho kandi agashyirwaho umukono na Perezida w'Inama Ngenzuramikorere.

Bikorewe I Kigali ku wa 24/01/2023

-----Sé-----

Dr. Omar GATERA
Perezida w'Inama Ngenzuramikorere

supply services in Rwanda and all other provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

Article 73: Commencement

This regulation comes into force on the date of approval and signature by the Chairperson of the Regulatory Board.

Done at Kigali, 24/01/2023

-----Sé-----

Dr. Omar GATERA
Chairperson of the Regulatory Board

services d'approvisionnement en eau au Rwanda et toutes autres dispositions contraires à ce règlement sont abrogés.

Article 73: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur à la date de son approbation et de sa signature par le Président du Conseil de Régulation.

Fait à Kigali le 24/01/2023

-----Sé-----

Dr. Omar GATERA
Président du Conseil de Régulation

UMUGEREKA WA MBERE: AMAFARANGA YISHYURWA

A. Amafaranga yo kwiga dosiye isaba n'amafaranga atangwa ku ruhushya

Icyiciro cy'uruhushya		Amafaranga yo kwiga dosiye isaba (FRW)	Amafaranga atangwa ku ruhushya (FRW)	Igihe uruhushya ruzamara
Uruhushya rwa serivisi yo gutanga amazi no gusukura;		500.000	10.000.000	Imyaka 15
Gucunga ibikorwarem ezo byo gutanga amazi	Uburyo cyangwa gahunda yoroheje yo gutanga amazi	50.000	100.000/umwaka	Imyaka 5
	Uburyo bukomatanyije bwo gukwirakwiza amazi	50.000	150.000/umwaka	
Uburenganzira bwo kugurisha amazi hanze y'igihugu		20.000	100.000/Umwaka	Imyaka 2
Kuranguza amazi		200.000	7.500.000	Imyaka 15

B. Amafaranga y'Igenzuramikorere

Uwahawe uruhushya yishyura buri mwaka amafaranga y'igenzuramikorere nk'umusanzu mu mikorere

Y'Urwego Ngenzuramikorere nk'uko ashyirwaho n'Inama Ngenzuramikorere.

ANNEX ONE: APPLICABLE FEE

A. Application fee and license fee

License category		Application fee (FRW)	License fee (FRW)	License validity
Water and (sewerage) Utility		500,000	10,000,000	15 years
Water Supply infrastructure management	Simple Water Systems	50,000	100,000/ year	5 years
	Complex Water Systems	50,000	150,000/ year	
Transboundary water resale permit;		20,000	100,000/year	2 years
Bulk Water supply		200,000	7,500,000	15 years

B. Regulatory fee

The licensee shall pay annual regulatory fees as contribution to the functioning of the Regulatory Authority as fixed by the Regulatory Board.

ANNEXE I: FRAIS APPLICABLES

A. Frais de demande et frais de licence

Catégorie de License		Frais de demande (FRW)	Frais de licence (FRW)	Validité de la licence
Service d'eau et d'assainissement		500.000	10.000.000	15 ans
Gestion des infrastructures d'approvisionnement en eau	Simple système d'approvisionnement en eau	50.000	100.000/ an	5 ans
	Systèmes complexes d'approvisionnement en eau	50.000	150.000/ an	
Un permis de revente d'eau transfrontalière		20.000	100.000/an	2 ans
Eau vendue en gros		200.000	7.500.000	15 ans

B. Frais de Régulation

Le Titulaire de la licence paie les frais de régulation annuels en guise de contribution au fonctionnement de l'Autorité de Régulation tels que fixés par le Conseil de Régulation.

UMUGEREKA WA 2: AMAKURU YEREKEYE TEKINIKI N'IMARI AGOMBA GUTANGWA N'ABASABA IMPUSHYA ZO GUTANGA AMAZI

Urwego rutegeka buri wese usaba uruhushya rwo gutanga amazi ko agomba kugaragaza ko afite cyangwa azaba afite ubushobozi buhagije mu byerekeye tekiniki, imari n'imirungire kugirango abashe gukoresha ku buryo bwizewe uburyo bwo gutanga amazi bukurikije ibisabwa mu byerekeye amazi meza. Ni yo mpamvu Urwego rwashyizeho ibikorwa byihariye abasaba bagomba kuba bujuje kugira ngo bahabwe uruhushya rwo gutanga amazi. Usaba agomba kuba yujuje, igihe ari ngombwa, ibintu byose bukurikira.

1. Amakuru rusange yerekeye uburyo bwo gutanga amazi

Iki gice kigomba kwerekana cyangwa gusobanura amakuru y'ibanze yerekeye umuyoboro uteganyijwe wo gutanga amazi kandi raporo igomba gusobanura cyangwa gutanga amakuru akurikira :

- Gusobanura uburyo buteganyijwe bwo gutanga amazi. Ibyo bisobanuro bigomba kugaragaza amazina y'umuyoboro wo gutanga amazi, umubare w'abafatiye kuri uwo muyoboro wa serivisi z'amazi ibikorwaremezo biteganyijwe birimo gukorwa inyigo no gutanga amakuru ku mubare w'abaturage bazagezwaho amazi n'ibyo bukorwaremezo. Mu bisobanuro hagomba kugaragaramo umubare w'abantu bazabasha kubona ayo mazi cyangwa bazabasha kuyifashisha. Byongeye kandi, usaba agomba gutanga imibare icishirije y'abafatabuguzi bo mu mazu yo guturamo (inzu ituwemo n'umuryango umwe n'amazu n'inyubako zituwemo n'imiryango myinshi), ab'amazu y'ubucuruzi (amashuri, za hoteli, n'andi), amashuri, inganda, amarobine rusange, abakora ibikorwa by'ubuhinzi bakomeye gufatira kuri uwo muyoboro kugira ngo bagezweho amazi. icyo gisobanuro kigomba kandi gutanga amakuru yerekeye itariki umuyoboro wo gutanga amazi wubakiwe cyangwa igihe wasaniwe no kugaragaza Uturere, Imirenge n'Utugari bizagezwaho amazi n'uwo muyoboro wo gutanga amazi.

- Ikarita y'ibikorwaremezo. Usaba agomba gutanga ikarita igaragaza neza aho amasoko y'amazi ateganyijwe aherereye, ibikorwaremezo byo gutunganya amazi, ibikorwaremezo byo kuyabikamo ndetse n'imiyoboro y'ingenzi yo kuyatwara. Aho ibyo byose biherereye bigomba kugaragazwa ku ikarita y'agace umuyoboro wo gutanga amazi uherereyemo.

2. Amakuru yerekeye Amazi y'isoko

Hakenewe amakuru akurikira:

- Igisobanuro cy'iyi soko y'amazi. Usaba agomba gusobanura ku buryo burambuye imiterere y'isoko y'amazi (amazi y'imusozi cyangwa ay'ikuzimu), ubushobozi bwayo n'aho iherereye, ubwiza bw'amazi mbere y'uko atunganywa, n'ibindi. Agomba kandi gutanga igisobanuro kirambuye cy'amazi azakoreshwa iyo ari isoko y'amazi y'imusozi naho igihe ari isoko y'amazi y'ikuzimu, agomba gutanga amakuru yose yerekeye amariba ateganyijwe (ubujyakuzimu bw'ikidendezi cy'amazi y'ikuzimu, uko yiyongera, n'ibindi.).
- Uburenganzira ku mazi. Iyo hagomba gukorwa ibikorwa byo gucukura amazi y'ikuzimu, usaba agomba kuba ashoboye gutanga ibisobanuro bihagije byerekana ko afite uburenganzira bwo

gucukura akurura ayo mazi muri ako gace aha kopi y'icyemezo yahawe Urwego rubifitiye ububasha rumwemerera kuvoma ingano y'amazi yagaragaje.

- Ingano y'amazi: Usaba agomba kwerekana ko isoko iteganyijwe ihagije kugira ngo ibashe guhaza ku buryo bwizewe abasaba amazi bateganyijwe mu gihe nibura cy'imyaka icumi (10), akurikije imibare y'agateganyo y'ingano y'amazi azakoreshwa. Amakuru agomba kugaragaza ingano y'amazi akenewe mu gace gateganyijwe kuzakorerwamo iyo serivisi y'amazi mu gihe cy'imyaka icumi (10).
- Gahunda y'umutekano w'amazi: usaba agomba gutegura no gutanga raporo y'isuzuma ryo kumenya niba ubwo buryo bwo gutanga amazi budashobora guhumanywa. Iyo raporo igomba kuba ikubiyemo isuzuma rigamije kugaragaza ibishobora kuba byahumanya amazi ndetse n'ingamba ziteganyijwe mu kubikosora mu gihe isoko ikemangwa ko ishobora kuba yahumanywa.
- Gupima ubwiza bw'amazi. Mu rwego rwo gusuzuma niba isoko y'amzi iteganyijwe yaba ikwiriye koko kandi ko uburyo buteganyijwe bwo gutunganya amazi aribwo buboneye, birakwiye ko usaba agaragaza ubwiza/ubuziranenge bw'iyi soko. Hagomba gufatwa ibipimo by'amazi bigasuzumwa muri laboratwari yemewe. Amasoko yose, yaba ay'ibidendezi cyangwa ay'ikuzimu agomba gufatirwa ibipimo kandi agasuzumwa hakurikijwe impamvu zose zarondowe mu mabwiriza yerekeye amazi meza kandi raporo ikozwe igashyikirizwa Urwego.

3. Amakuru yerekeye gutunganya amazi no kuyategura

Muri iki gice, amakuru akenewe agizwe n'ibintu bikurikira:

- Igisobanuro n'igishushanyombonera. Usaba agomba gusobanura ku buryo burambuye ubwoko bwo gutunganya amazi ndetse n'igishushanyombonera bizifashishwa hamwe n'uburyo bwo kwica udokoko ategetswe gukoresha nk'uburyo bworoheje bukoreshwa mu gutunganya amazi ku byerekeye amasoko yose y'amazi. Iyo ibivuye mu isesengura ry'ubwiza bw'amazi bigaragaje ko amabwiriza yose yerekeye amazi meza bishobora kurenga ibipimo byemewe, usaba agomba kwerekana ubushobozi afitiye kugira ngo uburyo buteganyijwe mu gutunganya amazi bwubahirizwe. Usaba agomba kandi gutanga igishushanyo kigaragaza imiterere y'ahantu ndetse n'isano riri hagati ya buri ruganda rwo gutunganya amazi n'aho ruherereye.
- Ubushobozi bw'igishushanyombonera. Usaba agomba kwerekana ibyo yagendeyeho mu kugena cyangwa ubundi buryo azifashisha mu nganda zizatunganya amazi ndetse n'ubushobozi buteganyijwe butegerejwe kuri ibyo bishushanyombonera. Ku byerekeye amazi y'ikuzimu, umusaruro w'amazi ateganyika kubona ugomba kubarwa ku buryo bucishirije.
- Ibikoresho by'ubutabire byifashishwa mu gutunganya amazi. Ubwoko bw'ibikoresho by'ubutabire biteganyijwe kwifashishwa, ingano yabyo n'uburyo bwo kwifashisha ibikomoka ku butabire bigomba gusobanurwa muri iki gice kandi usaba agomba kwerekana ko ibikomoka ku butabire byose yifashishije mu gutunganya amazi byubahirije amabwiriza y'ubuziranenge akurikizwa mu gihugu.

- Ibikorwaremezo byo kwica udukoko twa mikorobe. Kubera ko kwica udukoko twa mikorobe ari bwo buryo bw'ingenzi kurusha ubundi mu gutunganya amazi cyane cyane ku masoko menshi y'amazi, usaba agomba gutanga amakuru arambuye ku bikorwaremezo ateganya kuzifashisha mu kwica udukoko twa mikorobe, harimo ibikoresho azifashisha, inshuro agomba gutunganya amazi, umwanda ushobora gusigaramo, igihe abikorera, n'imibare igaragazwa n'imashini /CT values, n'ibindi.
- Kubika amazi: Usaba agomba kubasha kugaragaza ubushobozi bw'ibigega byo kubikamo amazi yatunganyirijwe mu ruganda rutunganya amazi ndetse n'ikindi kigega icyo aricyo cyose cyo kubikamo amazi igihe gihari. Umucuruzi agomba kandi gutanga amakuru ku bikoresho byifashishijwe mu kubaka ububiko bw'amazi.

4. Amakuru yerekeye uburyo bwo gutanga amazi

Muri iki gice, usaba yerekana ibi bikurikira:

- a. Aho imashini zisunika amazi zihereye: Uretse ikarita rusange isabwa hakurikijwe amakuru rusange agomba gutangwa, usaba azategura ikarita yerekana aho imashini zose zo gukurura amazi zihereye, ibigega byo kubikamo ayo mazi, imiyoboro, ahafatirwa amazi yo kuzimya inkongi y'umuriro, aho bafungira amazi n'aho bafungurira amazi yakoreshejwe.
- b. Imiyoboro y'amazi. Usaba agomba kwerekana aho imiyoboro ihereye, uko ingana, uburebure bwayo, ubujyakuzimu bwayo n'ubwoko bw'ibikoresho yifashishije cyangwa azifashisha ku miyoboro yose yo gutwara amazi no kuyakwirakwiza. Hagomba kugaragazwa ubwirinzi bwihariye no kubusobanura, cyane cyane igihe amazi yambukiranyaga za ruhurura, imihanda, ibiraro (amateme), n'ibindi.
- c. Imashini zisunika amazi n'ibigega byo kubikamo amazi. Hagomba gutangwa ibisobanuro, ibishushanyombonera byihariye ndetse no kugaragaza ubushobozi bw'imashini zose zisunika amazi.
- d. Umuvuduko w'amazi akwirakwizwa. Raporo igomba kugaragaza amakuru ahagije yerekeye uko ibintu byateguwe mu rwego rwo kugaragaza ko ubwo buryo bwagenwe ku buryo bushobora kugumisha umuvuduko w'amazi ku gipimo kitari munsi ya 0.6 igihe cyose ku muyoboro wo gutanga amazi.

5. Gahunda y'Ibizakorwa

Muri iki gice, usaba agomba gutanga amakuru akurikira:

- a. Gahunda yo Kugenzura Ubwiza bw'Amazi. Uburyo bwo gutanga amazi bugomba kugenzurwa kugira ngo hamenyekane ko nta gipimo cy'ubuziranenge bw'amazi meza cyarenze amabwiriza akurikizwa mu byerekeye amazi agera ku bayakoresha. Ni yo mpamvu ari itegeko ko umucuruzi ategura akanerekana gahunda yo kugenzura ubwiza bw'amazi ku buryo iyo gahunda isobanura uburyo buteganyijwe mu rwego rwo kubahiriza amategeko n'amabwiriza. Iyo gahunda igomba kwerekana aho ahafatirwa ibipimo by'amazi haherereye, inshuro ibyo bipimo by'amazi bihafatirwa ndetse n'ubwoko bw'amagenzura agomba gukorwa kuri ayo mazi yafashweho ibipimo. Iyo gahunda igomba kandi kwerekana uzafata ibyo bipimo by'amazi azapimwa

(urugero: abakozi bakora ku muyoboro wo gutanga amazi, laboratwari yemewe) ndetse n'amahugurwa abo bantu bahabwa cyangwa bazahabwa. Igihe iyo gahunda yateguwe imaze kwemerwa, izashyirwa mu bigize uruhushya rusabwa kandi izubahirizwe.

- b. Gahunda yo Gukoresha Umuyoboro wo Gutanga Amazi. Hagomba gutegurwa no gutanga gahunda yuzuye y'imikorere y'uburyo bwo gutanga amazi. Iyo gahunda igomba kuba ikubiyemo uburyo bwo kumenya no gusana aho amazi ashobora gupfumurira ndetse n'indi gahunda ihoraho yo gufata neza umuyoboro w'amazi.
- c. Gahunda yo Kugoboka igihe habaye Ikiza cyangwa Ikintu cyihutirwa. Umucuruzi agomba kuzategura gahunda yo kugoboka mu bihe byihutirwa birimo no kumenyeshya Inzego Ngenzuramikorere, kumenyeshya abakoresha amazi ndetse n'ingamba zigomba gufatwa mu gihe habaye ibyihutirwa (umutingito w'isi, ihagarara ry'itangwa ry'amazi, ikibazo cy'ibura ry'umuriro w'amashanyarazi, impanuka yatuma amazi yandura n'ibindi.).
- d. Serivisi zihabwa abakiriya: Umucuruzi agomba gutanga amakuru yerekeye umubare w'amasaha yo gutanga amazi, ingamba zo gukemura ibibazo abakiriya bagaragaje ndetse n'igihe cyo kugoboka kugira ngo ibyo bibazo bikemuke,

6. Amakuru yerekeye ubucuruzi n'imari

Muri iki gice, usaba agomba gutanga amakuru yerekeye amafaranga yinjiza aturutse ku mazi yacurujwe ndetse n'andi mafaranga yinjiye mu gihe cy'ukwezi/igihembwe/umwaka. Nanone, amafaranga yakoreshejwe harimo imishahara, ibihembo, amafaranga yishyurwa Urwego, amafaranga atangwa ku mikorere no gufata neza imashini, ubwicungure bw'ibikoresho ndetse n'andi mafaranga atangwa bigomba kumenyeshwa Urwego Ngenzuramikorere.

7. Isuzumangaruka ku Bidukikije

Kubera ko uburyo bwo bushya bwo gutanga amazi ari imishinga igomba kubanza kwemezwa. Uburyo bushya bwo gutanga amazi bugomba gukorerwa inyigo yo gusuzuma ingaruka ku bidukikije kandi bugomba kubahiriza Amabwiriza yerekeye Kurengera Ibidukikije.

IBISABWA BYO MU RWEGO RWA TEKINIKI KU BYEREKERANYE NO KUGURISHA AMAZI HANZE Y'IGIHUGU

(i) Ibisabwa mu rwego rwa tekiniki

(a) Ibisabwa byihariye ku byerekeranye n'imodoka y'amazi igomba gukoreshwa

- Imodoka itwara amazi igomba kwandikwaho aya magambo akurikira ku mpande zombi z'itanki: "POTABLE WATER FOR DRINKING PURPOSE" cyangwa "EAU POTABLE" cyangwa "MAJI SAFI"
- Imodoka zitwara amazi zigomba gutunganywa na/cyangwa gukoreshwa gusa imirimo ijyanye n'amazi anyobwa kandi nta kindi zigomba gukoreshwa usibye gutwara amazi anyobwa. Ibigeza byigeze gukoreshwa mu gutwara ibikomoka kuri peteroli, amazi yakoreshejwe, imiti ihumanya cyangwa ibindi bintu byangiza ubuzima bw'abantu ntabwo zikoreshwa mu gutwara amazi anyobwa;

- Imbere h'itanki y'amazi hahura n'amazi hagomba kuba hubatswe mu bikoresho bidahumanya, bidashonga cyangwa birya ibyuma bishobora gusukurwa no kuvanwaho udukoko twangiza mu buryo bukwiye (ni byiza gukoresha ibati ritwara umugesu mu itanki);
- Itanki y'imodoka igomba kugira uburyo bwo gukura umwuka mu itanki y'amazi igihe cyo kuyishyiramo amazi mu rwego rwo kubuza amazi kwandura igihe ashyirwa mu itanki;
- Amatiyo yinjiza amazi n'asohoro amazi mu modoka itwara amazi agomba kuba afite imifuniko ifashwe n'isheni cyangwa urusinga aho apfundikirirwa cyangwa afungurirwa;
- Itanki y'imodoka igomba kuba isukuye itarimo ibintu bihumanya amazi, itava kandi ishobora gufatwa neza mu buryo bworoshye ku buryo amazi bayishyiramo atabasha kwandura;
- Amatiyo agomba kuba akoze mu bikoresho bidateza ingaruka ku byerekeranye n'uburyohe cyangwa impumuro y'amazi kandi agomba kurindwa ibintu byose byayanduza;
- Urugara rw'itanki iyo ari yo yose ikoreshe mu gutwara amazi rugomba gufatwa neza ku buryo hatagira udusimba, utunyamaswa cyangwa ikindi kintu kitari ngombwa gishobora kwanduza amazi kibasha kujyamo.

(b) Gutera umuti wica udukoko imodoka zitwara amazi

- Imodoka zitwara amazi agurishwa hanze y'igihugu ziterwa umuti wica udukoko buri gihembwe n'ikigo cya Leta gikora iyo mirimo cyemewe; kigaha umucuruzi w'amazi icyemezo cyo gutera umuti wica udukoko;
- Uruganda rutunganya amazi aranguzwa kugirango agurishwe hanze y'igihugu rugomba kugenzura ko ikigero cy'umuti wa kolore usigara mu mazi kingana byibura na mg 1 kuri litiro mu rwego rwo kurinda amazi kujyamo za mikorobe.

ANNEX 2: TECHNICAL AND FINANCIAL INFORMATION TO BE PROVIDED BY APPLICANTS FOR LICENSES IN WATER SUPPLY

The Authority requires that any applicant for a license in water supply must demonstrate that He/she has, or will have, adequate technical, managerial, and financial capability to be able to reliably operate a water system in compliance with drinking water requirements.

The Authority has therefore set specific criteria that applicants must fulfil in order to be issued a license for water supply. The applicant must respond, where applicable, to all items as provided below.

1. General Water System Information

This section should present or describe basic information regarding the proposed water system and the report shall describe or provide the following information:

- Description of the proposed water supply system. This should describe the name of the water supply system, the number of service connections for which the proposed facilities are being designed and provide information on the number of population to be served by the facility. It shall include the number of persons that will have access to or may use water from the water system. Also, the applicant shall provide estimates of number of residential (single house and apartments), commercial (, restaurant, motel, etc.), school, industrial, public taps and agricultural connections that are expected to be served by the system. It shall provide information about the date of construction and/or rehabilitation of the water supply system and shall indicate the Districts, sectors, Cells covered by the water supply system.
- Map of facilities. The applicant must provide a map that clearly shows the locations of the proposed water source (s), the treatment facilities, storage facilities and primary transmission lines. These locations must be included in the map of the service area of the water system.

2. Source Water Information

The information required consists of the following:

- Description of the source. The applicant must describe in details the nature of the source of water (surface or ground water), its capacity and location, the raw water quality, etc. Also, to provide the full description of the intakes if the source is surface water and if groundwater, provide any information on the proposed wells (depth of water table, recharge, etc.).
- Water rights. In case of groundwater extraction, the applicant should be able to provide adequate information which demonstrates that He/she has legal rights to extract water in the area by providing a copy of an abstraction permit from Competent Authority authorising to draw indicated amount of water.
- Water quantity: The applicant shall demonstrate that the proposed source is sufficient to reliably serve the anticipated water demands for at least 10 years considering all consumptions

projections. The information must establish the water demand in the service area forecasted for a period of 10 years.

- Water safety plan: The applicant shall conduct and provide a report of the assessment of vulnerability of the water system to contamination. The report must include the assessment to determine the vulnerability to contamination and any remedial actions proposed if the source is susceptible to contamination.
- Water quality analysis. In order to assess the suitability of the proposed source and the appropriateness of any planned treatment, it is essential that the applicant determine the quality of the source. Samples of the raw water must be taken and analyzed by a certified laboratory. All sources, whether surface or groundwater, must be sampled and analyzed for all parameters listed in the drinking water standards and a report shall be provided to the Authority.

3. Treatment and Design Information

Information required in this part consists of:

- Description and layout. The applicant shall describe in details the type of water treatment and the treatment scheme to be used with compulsory disinfection as a minimum treatment for all water sources. If the water quality analyses indicate that any drinking water standard may be exceeded, the applicant should be able to demonstrate that appropriate treatment shall be applied. The applicant shall also provide a flow diagram showing the locations and relationships of individual treatment process units.
- Design capacities. The applicant shall indicate design criteria or parameters to be used for the treatment units as well as the planned design capacities. For groundwater source, the anticipated yield should be estimated.
- Treatment chemicals. The type of chemicals planned to be used as well as the dosages and method of feeding those chemicals must be described in this part and the applicant shall demonstrate that all chemicals used in water treatment comply with national standards.
- Disinfection facilities. Disinfection being the most important treatment process for all water sources, the applicant must provide detailed information on any proposed disinfection facilities including equipment to be used, feed rates, residuals, contact times, CT values, etc.
- Storage: The applicant shall be able to demonstrate the capacities of treated water storage tanks at the treatment plant and any other storage tanks if available. Also, the operator shall provide information regarding the material used for storage construction.

4. Distribution System Information

In this part, the applicant shall indicate:

- a. Location: In addition to the overall map required under general information, the applicant will prepare a map showing the locations of all pumping stations, storage tanks, mains, hydrants, isolation valves and flushing valves.

- b. Water mains. The applicant shall provide the locations, sizes, lengths, depths, and type of materials used or to be used for all transmission and distribution mains. Special protections, such as where a water main crosses over a sewer line, roads, bridges, etc should be shown and described.
- c. Pumping stations and storage tanks. Descriptions, specific designs and the capacities of all pumping stations must be provided.
- d. Distribution pressure. The report should present sufficient design information to demonstrate that the system has been designed to sustain a minimum pressure of 0.6 bars throughout the distribution system at all times.

5. Operational Plans.

In this part, the applicant shall provide the following information:

- a. Water Quality Monitoring Plan. The water system must be monitored to assure that none of the drinking water quality parameters has exceeded the standards for water supplied to consumers. It is therefore, required that the operator develops and submits a water quality-monitoring plan that describes proposed methods to comply with standards and regulations. The plan must show the locations of sampling points, the frequency of sampling at each point and the types of analyses to be run on the samples. The plan should also indicate who will be collecting the samples (e.g. water system personnel, certified laboratory) and the training those persons have or will receive. Once your monitoring plan has been approved, it will be incorporated into the license and will be enforced.
- b. Water System Operations Plan. A comprehensive plan for operation of the water system must be prepared and submitted. This shall include the leakage detection and repair and other routine maintenance plan.
- c. Disaster/Emergency Response Plan. The operator will need to prepare a plan for responding to emergencies that includes notification to the Regulatory Authorities, notification to consumers, and actions to be taken in the event of an emergency (earthquake, water supply disruption, power outage, contamination incident, etc.).
- d. Customer services: The operator shall provide information about the number of hours of supply, the strategies to handle the complaints raised by the customers and the response time to address them,

6. Commercial and financial information

In this part, the applicant shall provide information on the revenues from water sales and other revenues generated during a month/quarter/year. Also the expenses including wages and salaries, Royalty fee, operation and maintenance cost, depreciation and other financial expenses must be reported the Regulatory Authority.

7. Environmental Impact Assessment.

Since all new water systems are projects requiring approval, new water systems must undergo an environmental Impact assessment study and must comply with the Environmental Regulations. Applicant for license in water supply shall be required to demonstrate that the project complies with environmental standards has been obtain

TECHNICAL REQUIREMENT FOR TRANSBOUNDARY WATER RESALE

(i) Technical requirements

(a) Specific requirements for the water tanker to be used

- The water tanker shall be labelled with the following: “POTABLE WATER FOR DRINKING PURPOSE” or “EAU POTABLE” or “MAJI SAFI” on both sides of the tank;
- Tanker that must be designed and/ or used exclusively for drinking water and shall not be used for any other purposes rather than transporting drinking water. Tanks previously used to transport petroleum products, wastewater, toxic materials or other deleterious substances shall not be used to haul drinking water;
- The interior surface of water tank in contact with water must be constructed of non-toxic, non-absorbent and non-corrosive materials that can be adequately be cleaned and disinfected (Stainless steel tank materials are preferred);
- The truck container must be provided with a vacuum breaker or air gap on the water tank fill line inlet to prevent contamination during filling;
- The water tanker inlet and outlet pipes must be equipped with threaded or clamped caps tethered to the ports with a chain or a cable;
- The Truck container must be contaminant free, watertight and must be easily maintained without contamination;
- The Hoses shall be made of materials that have no influence on the taste or odor of water and must be protected from possible contamination;
- The inlet or opening of any container used for water haulage shall be maintained in a manner that will prevent the entry of insects, rodents or any foreign material that may contaminate water.

(b) Disinfection of tank

- Water tankers meant for transboundary water resale shall be disinfected on quarterly basis by a duly recognized public contractor that will issue a disinfection certificate to the operator;
- The water treatment plant selling bulk water for transboundary resale must ensure that concentration of residual chlorine is at least 1 mg/l to prevent any microbial contamination;

ANNEXE 2 : INFORMATIONS TECHNIQUES ET FINANCIERES DEVANT ETRE FOURNIES PAR LES DEMANDEURS DE LICENCES D'APPROVISIONNEMENT EN EAU

L'Autorité exige que tout demandeur d'une licence d'approvisionnement en eau doit démontrer qu'il possède ou disposera d'une capacité technique, de gestion et financière suffisante pour pouvoir exploiter de façon fiable un système d'approvisionnement en eau conforme aux exigences en matière d'eau potable.

L'Autorité a donc fixé des critères spécifiques que les demandeurs doivent remplir pour obtenir une licence d'approvisionnement en eau. Le demandeur doit répondre, le cas échéant, à tous les éléments indiqués cidessous.

1. Informations générales sur le système d'approvisionnement en eau

Cette partie doit présenter ou décrire les informations de base concernant le réseau d'approvisionnement en eau proposé et le rapport doit décrire ou fournir les informations suivantes :

- Description du système proposé pour l'approvisionnement en eau. Ceci doit décrire le nom du réseau d'approvisionnement en eau, le nombre de raccordements au service pour lesquels les installations proposées sont conçues et fournir des informations sur le nombre de personnes qui seront desservies par l'installation. Il doit inclure le nombre de personnes qui auront accès à l'eau ou qui pourront l'utiliser. En plus, le demandeur doit fournir des estimations du nombre de robinets résidentiels (maisons unifamiliales et appartements), commerciaux (restaurants, motels, etc.), scolaires, industriels, publics et des raccordements agricoles qui devraient être desservis par le réseau. Il doit fournir des informations sur la date de construction et/ou de réhabilitation du système d'approvisionnement en eau et indiquer les Districts, les Secteurs et les Cellules couvertes par le système d'approvisionnement en eau.
- Carte des infrastructures. Le demandeur doit fournir une carte indiquant clairement les emplacements des sources d'eau proposées, des installations de traitement, des installations de stockage et des lignes de transport principales. Ces emplacements doivent être inclus sur la carte de la zone de service du réseau d'approvisionnement en eau.

1. Inforamtions sur l'eau de source

Les informations requises sont les suivantes :

- Description de la source. Le demandeur doit décrire en détail la nature de la source d'eau (eau de surface ou souterraine), sa capacité et son emplacement, la qualité de l'eau brute, etc. De même, il faut fournir la description complète des consommations si la source est de l'eau de surface et si elle est de l'eau souterraine, il faut donner toutes les informations sur les puits proposés (profondeur de la nappe phréatique, recharge, etc.).

- Droits à l'eau. S'il s'agit d'une extraction d'eau souterraine, le demandeur doit être en mesure de fournir des informations adéquates démontrant qu'il a le droit d'extraire de l'eau dans la zone en fournissant une copie d'un permis d'extraction de l'Autorité Compétente lui autorisant de puiser la quantité d'eau indiquée.
- Quantité d'eau : Le demandeur doit démontrer que la source proposée est suffisante pour répondre de manière fiable aux demandes d'eau prévues pendant au moins 10 ans, compte tenu de toutes les projections de consommation. L'information doit établir la demande d'eau dans la zone de service prévue pour une période de 10 ans.
- Plan de sûreté de l'eau : Le demandeur doit réaliser et présenter un rapport d'évaluation de la vulnérabilité à la contamination du système d'approvisionnement en eau. Le rapport doit inclure l'évaluation pour déterminer la vulnérabilité à la contamination et les mesures correctives proposées si la source est susceptible de contamination.
- Analyse de la qualité de l'eau. Pour évaluer la pertinence de la source proposée et si le traitement planifié est approprié, il est essentiel que le demandeur détermine la qualité de la source. Des échantillons d'eau brute doivent être prélevés et analysés par un laboratoire agréé. L'eau de toutes les sources, que ce soit l'eau de surface ou souterraine, doit être échantillonnée et analysée pour tous les paramètres énumérés dans les normes sur l'eau potable et un rapport doit être fourni à l'Autorité.

2. Informations sur le traitement et la conception

Les informations requises dans cette partie comprennent :

- Description et dessin. Le demandeur doit décrire en détail le type de traitement de l'eau et le schéma de traitement à utiliser avec la désinfection obligatoire comme traitement minimal pour toutes les sources d'eau. Si les analyses de la qualité de l'eau indiquent que toute norme concernant l'eau potable pourrait être dépassée, le demandeur doit être en mesure de démontrer que le traitement approprié doit être appliqué. Le demandeur doit également fournir un organigramme montrant les emplacements et les relations des unités individuelles du processus de traitement.
- Capacités de conception. Le demandeur doit indiquer les critères de conception ou les paramètres à utiliser pour les unités de traitement ainsi que les capacités de conception prévues. Pour les sources d'eau souterraine, le rendement prévu devrait être estimé.
- Produits chimiques de traitement. Le type de produits chimiques prévus ainsi que les dosages et la méthode d'application de ces produits chimiques doivent être décrits dans cette partie et le demandeur doit démontrer que tous les produits chimiques utilisés dans le traitement de l'eau sont conformes aux normes nationales.
- Infrastructures de désinfection. Puisque la désinfection est le processus de traitement le plus important pour toutes les sources d'eau, le demandeur doit fournir des informations détaillées sur toutes les infrastructures de désinfection proposées, y compris l'équipement à utiliser, les taux d'approvisionnement, les résidus, les temps de contact, les valeurs CT, etc.
- Stockage : Le demandeur doit pouvoir démontrer les capacités des réservoirs de stockage d'eau traitée à l'usine de traitement et tout autre réservoir de stockage, si disponible. En plus, l'exploitant doit fournir des informations sur les matériaux utilisés pour la construction du stockage.

4. Informations sur le système de distribution

Dans la présente partie, le demandeur indique :

- L'emplacement : En plus de la carte globale requise d'après les informations générales, le demandeur préparera une carte montrant l'emplacement de toutes les stations de pompage, des réservoirs de stockage, du réseau, des bouches d'incendie, des vannes d'isolement et des vannes de chasse.
- Réseau d'eau. Le demandeur doit indiquer les emplacements, les dimensions, les longueurs, les profondeurs et le type de matériaux utilisés ou à utiliser pour tous les réseaux de transport et de distribution. Des protections spéciales, notamment lorsque le réseau d'eau traverse une ligne d'égout, les routes, les ponts, etc., doivent être indiquées et décrites.
- Stations de pompage et réservoirs de stockage. Les descriptions, les conceptions spécifiques et les capacités de toutes les stations de pompage doivent être fournies.
- Pression de la distribution. Le rapport devrait présenter suffisamment d'informations sur la conception pour démontrer que le système a été conçu pour maintenir une pression minimale de 0,6 bars dans tout le réseau de distribution en tout temps.

5. Plans opérationnels

Dans cette partie, le demandeur doit fournir les informations suivantes :

- Plan de Surveillance de la Qualité de l'Eau. Le système d'approvisionnement en eau doit être surveillé pour s'assurer qu'aucun des paramètres de qualité de l'eau potable n'a dépassé les normes en ce qui concerne l'eau fournie aux consommateurs. Il est donc exigé que l'exploitant élabore et présente un plan de surveillance de la qualité de l'eau qui décrit les méthodes proposées pour se conformer aux normes et aux règlements. Ce plan doit indiquer l'emplacement des points d'échantillonnage, la fréquence d'échantillonnage à chaque point et les types d'analyses à effectuer sur les échantillons. Le plan doit également indiquer celui qui recueillera les échantillons (par exemple, le personnel du réseau d'approvisionnement en eau, le laboratoire agréé) et la formation dont bénéficient ou bénéficieront ces personnes. Une fois votre plan de surveillance approuvé, il sera intégré à la licence et sera appliqué.
- Plan d'Exploitation du Réseau d'Approvisionnement en Eau. Un plan complet pour le fonctionnement du système d'approvisionnement en eau doit être préparé et présenté. Il comprend la détection et la réparation des fuites et tout autre plan de maintenance routinier.
- Plan d'Intervention en cas de Catastrophe ou d'Urgence. L'exploitant devra préparer un plan d'intervention dans les situations d'urgence comprenant la notification aux Autorités de Régulation, la notification aux consommateurs et les mesures à prendre en cas d'urgence (tremblement de terre, interruption de l'approvisionnement en eau, panne de courant, incident de contamination, etc.).
- Services à la clientèle : L'exploitant doit fournir des informations sur le nombre d'heures de fourniture, les stratégies de traitement des plaintes soulevées par les clients et le temps d'intervention pour y remédier,

6. Informations commerciales et financières

Dans la présente partie, le demandeur doit fournir des informations sur les revenus provenant des ventes d'eau et des autres revenus générés pendant un mois/un trimestre/une année. En plus, les dépenses y compris les salaires et les traitements, les frais de redevance, le coût

d'exploitation et de maintenance, l'amortissement et les autres frais financiers doivent être déclarés l'Autorité de Régulation.

7. Evaluation de l'Impact sur l'Environnement

Etant donné que tous les nouveaux systèmes d'approvisionnement en eau sont des projets nécessitant une approbation, les nouveaux systèmes d'approvisionnement en eau doivent faire l'objet d'une étude d'impact environnemental et doivent être conformes au Règlement sur l'Environnement. Le demandeur d'une licence d'approvisionnement en eau est tenu de démontrer que le projet est conforme aux normes environnementales.

CONDITION TECHNIQUE POUR LA REVENTE D'EAU TRANSFRONTALIERE

(i) Exigences techniques

(a) Exigences spécifiques pour la citerne à eau à utiliser

- La citerne d'eau doit porter l'étiquette suivante : « EAU POTABLE À DES FINS DE BOISSON » ou « EAU POTABLE » ou « MAJI SAFI » sur ses deux côtés ;
- Une citerne qui doit être conçue et/ou utilisée exclusivement pour l'eau potable et ne doit pas être utilisée à d'autres fins que le transport d'eau potable. Les citernes utilisées auparavant pour le transport de produits pétroliers, d'eaux usées, de matières toxiques ou d'autres substances nocives ne doivent pas être utilisées pour transporter de l'eau potable ;
- La surface intérieure du réservoir d'eau en contact avec l'eau doit être faite de matériaux non toxiques, non absorbants et non corrosifs pouvant être adéquatement nettoyés et désinfectés (les matériaux de réservoir en acier inoxydable sont préférés);
- Le conteneur du camion doit être muni d'un casse-vide ou d'un entrefer à l'entrée de la conduite de remplissage du réservoir d'eau pour éviter la contamination lors du remplissage ;
- Les tuyaux d'entrée et de sortie des citernes à eau doivent être équipés de bouchons filetés ou à brides fixés aux orifices par une chaîne ou un câble ;
- Le conteneur du Camion doit être exempt de contaminants, étanche et doit être facilement entretenu sans contamination ;
- Les tuyaux doivent être fabriqués avec des matériaux qui n'ont aucune influence sur le goût ou l'odeur de l'eau et doivent être protégés d'une éventuelle contamination ;
- L'entrée ou l'ouverture de tout conteneur utilisé pour le transport de l'eau doit être entretenue de manière à empêcher l'entrée d'insectes, de rongeurs ou de tout corps étranger susceptible de contaminer l'eau.

(b) Désinfection du tank

- Les camions-citernes d'eau utilisés à la revente d'eau transfrontalière doivent être désinfectés trimestriellement par un entrepreneur public dûment reconnu qui délivrera un certificat de désinfection à l'exploitant ;

- La station d'épuration vendant de l'eau en gros pour la revente transfrontalière doit s'assurer que la concentration de chlore résiduel est d'au moins 1 mg/l pour éviter toute contamination microbienne ;

UMUGEREKA WA 3: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

Amakosa n'ibihano

- (i) Umucuruzi wese ukora nta Ruhushya afite ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye na miliyoni y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000Frw);
- (ii) Uwahawe uruhushya wese udatanga amakuru asabwa n'Urwego rugenzura ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 frws);
- (iii) Umucuruzi udakurikiza ibiciro by'amazi byemejwe, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000Frw);
- (iv) Umucuruzi wese uhindura ibikoresho byifashishwa mu kazi agamije kwirinda uburyo bwo gupima bukwiye, uwandika ibipimo by'amazi bitari byo, uwangiza mubazi iyo ari yo yose ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 frws);
- (v) Kutubahiriza gahunda zo gusaranganya amazi bihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw) ;
- (vi) Umucuruzi wese, yaba abigambiriye cyangwa kubera uburangare, wangiza ibikorwaremezo by'amazi, uruganda rutunganya amazi cyangwa undi mutungo utimukanwa yahawe kugira ngo akore imirimo ye ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri (2.000.000 Frw);
- (vii) Uwahawe uruhushya wese utanga amazi atujuje ibipimo by'ubuzirange bijyanye n'amazi anyobwa bikoreshwa mu rwego rw'igihugu ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni (1.000.000 frws) n'Uburenganzira yahawe bukavanwaho iyo yongeye kugwa muri iryo kosa.
- (viii) Uwahawe uruhushya wese utabungabunga ahantu hafatirwa amasoko y'amazi ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ihwanye n'ibihumbi magana abiri (200.000 frws).
- (ix) Uwahawe uruhushya wese udafata neza laboratwari hamwe n'ibikoresho bihagije byo gusuzuma ubuziranenge bw'amazi ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000 frws) kuri buri gikoresho kibura;
- (x) Uwahawe uruhushya wese utagenzura ubuziranenge bw'amazi akoresha gahunda yo gufata ibipimo byayo ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000 frws) kuri buri gihe bibaye;
- (xi) Uwahawe uruhushya wese udafite ibikoresho bya ngombwa birimo imodoka na moto ebyiri byifashishwa mu mirimo ya tekini n'iy'ubucuruzi ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 frws);

- (xii) Kutagira ububiko bw'ibikoresho bisimbura ibipfa n'ubw'imiti y'ibinyabutabire ikorehwa mu gutunganya amazi no gusuzuma ubuziranenge bw'amazi bituma uwahawe uruhushya ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000 frws) buri gihe bibaye;
- (xiii) Uwahawe uruhushya ukoresha abakozi badafite ubumenyi/ubushobozi bwa ngombwa ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000 frws);
- (xiv) Uwahawe uruhushya wese utamenyesha rubanda ibyerekeranye n'ihagarara ry'itangwa ry'amazi ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000 frws) buri gihe bibaye;
- (xv) Uwahawe uruhushya wese udaha abakozi be ibikoresho byo kubungabunga umutekano wabo ku giti cyabo ahaniahwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi makumyabiri (20.000 frws) kuri buri gikoresho kibura;
- (xvi) Uwahawe uruhushya wese utubahiriza itangazo ry'ishyirwa mu bikorwa ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000 frws).

BIBONYE KUGIRANGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA N^o 008/RB/WAT-EWS/RURA/2023 YO KU WA 24/01/2023 AGENGA SERIVISI Z'ITANGWA RY'AMAZI

Bikorewe i Kigali ku wa 24/ 01/2023

-----Sé-----

Dr. Omar GATERA

Perezida w'Inama Ngenzuramikorere

ANNEX 3: FAULTS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS

Faults and sanctions

- (i) Any operator who operates without a License is liable to an administrative fine of 1,000,000 Rwandan francs;
- (ii) Any licensee who fails to provide information as requested by the Regulator is liable to an administrative fine of 500,000 Rwandan francs;
- (iii) Any operator who does not respect the approved water tariffs is liable to an administrative fine of 200,000 Rwandan francs per case;
- (iv) Any operator that alters any accessories with the intent to avoid the accurate measurement, register false water reading, interferes or damages any meter is liable to an administrative fine of 500,000 Rwandan francs;
- (v) The non-respect of water rationing programs is liable to an administrative fine of 100,000 Rwandan francs per case.
- (vi) Any operator who wilfully or negligently damages waterworks, water treatment plant, or other assets vested for operation is liable to an administrative fine of 2,000,000 Rwandan francs;
- (vii) Any Licensee who supplies water that does not comply with the National standard for drinking water supply is liable to an administration fine of 1,000,000 Rwandan Francs and license revocation in case of repetitive failures;
- (viii) Any licensee who fails to protect the catchment zone is liable to an administration fine of 200,000 Rwandan francs;
- (ix) Any Licensee who fails to maintain a laboratory with sufficient equipment for water quality analysis is liable to an administrative fine 200,000 Rwandan Francs for the lack of each equipment;
- (x) Any licensee who fails to monitor water quality with sampling schedule is liable to an administrative fine of 200,000 Rwandan Francs per case;
- (xi) Any licensee who fails to maintain required logistics including one vehicle and two motorcycles for technical and commercials activities is liable to an administrative fine of 500,000 Rwandan francs;
- (xii) Failure to have adequate store for spare parts and chemicals necessary for water treatment and reagents for water quality analysis leads to an administrative fine of 200,000 Rwandan francs per case;

- (xiii) Any licensee who fails to maintain qualified staff is liable to an administrative fine of 200,000 Rwandan francs;
- (xiv) Any licensee who fails to notify the public about the interruption of water supply is liable to an administrative fine of 200,000 Rwandan francs per case.
- (xv) Any licensee who fails to provide any safety equipment to staff is liable to an administrative fine of 20,000 Rwandan francs for each missing equipment;
- (xvi) Any licensee who fails to comply with an enforcement notice is liable to an administrative fine of 1,000,000 Rwanda francs.

**SEEN TO BE ATTACHED TO THE REGULATION N° 008/RB/WAT-EWS/RURA/2023
OF 24/01/2023 GOVERNING WATER SUPPLY SERVICES**

Done at Kigali, 24/ 01/2023

-----Sé-----

Dr. Omar GATERA

Chairperson of the Regulatory Board

ANNEXE 3: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Fautes et sanctions

- (i) Tout exploitant qui opère sans Licence est passible d'une amende administrative d'un million (1.000.000Frw) de francs rwandais;
- (ii) Tout titulaire de licence qui ne fournit pas les informations demandées par le Régulateur est passible d'une amende administrative de 500.000 francs rwandais ;
- (iii) Tout opérateur qui ne respecte pas les tarifs de l'eau approuvés est passible d'une amende administrative de 200.000 francs rwandais par cas ;
- (iv) Tout opérateur qui modifie tout accessoire dans l'intention d'éviter la mesure exacte, enregistre une fausse lecture d'eau, interfère ou endommage un compteur est passible d'une amende administrative de 500.000 francs rwandais ;
- (v) Le non-respect des programmes de rationnement de l'eau est passible d'une amende administrative de 100.000 francs rwandais par cas.
- (vi) Tout exploitant qui, intentionnellement ou par négligence, endommage les ouvrages hydrauliques, la station d'épuration d'eau ou d'autres biens dévolus à l'exploitation est passible d'une amende administrative de 2.000.000 francs rwandais ;
- (vii) Tout titulaire de licence qui fournit une eau non conforme aux normes nationales d'approvisionnement en eau potable est passible d'une amende administrative de 1.000.000 de francs rwandais et de la révocation de la licence en cas de récidive d'une même faute ;
- (viii) Tout concessionnaire qui ne protège pas la zone de captage est passible d'une amende administrative de 200.000 francs rwandais ;
- (ix) Tout titulaire de licence qui ne maintient pas un laboratoire avec un équipement suffisant pour l'analyse de la qualité de l'eau est passible d'une amende administrative de 200.000 francs rwandais pour chaque équipement manquant ;
- (x) Tout titulaire de permis qui ne surveille pas la qualité de l'eau avec un calendrier d'échantillonnage est passible d'une amende administrative de 200.000 francs rwandais pour chaque cas ;
- (xi) Tout titulaire de licence qui ne dispose pas de logistique nécessaire comprenant un véhicule et deux motos pour les activités techniques et commerciales est passible d'une amende administrative de 500. 000 francs rwandais ;
- (xii) Le fait de ne pas avoir un stock approprié destiné aux pièces de rechange et aux produits chimiques nécessaires au traitement de l'eau ainsi qu'aux réactifs pour l'analyse de la qualité de l'eau entraîne une amende administrative de 200.000 francs rwandais par cas ;

- (xiii) Tout titulaire de licence qui ne dispose pas de personnel qualifié est passible d'une amende administrative de 200.000 francs rwandais ;
- (xiv) Tout titulaire de licence qui omet de communiquer a public l'interruption de l'approvisionnement en eau est passible d'une amende administrative de 200.000 francs rwandais par cas.
- (xv) Tout titulaire de licence qui omet de fournir tout équipement de sécurité au personnel est passible d'une amende administrative de 20.000 francs rwandais pour chaque équipement manquant ;
- (xvi) Tout titulaire de licence qui ne se conforme pas à un avis d'exécution est passible d'une amende administrative de 1.000.000 de francs rwandais.

VU POUR ETRE ANNEXE AU REGLEMENT N° 008/RB/WAT-EWS/RURA/2023 DU 24/01/2023 REGISSANT LES SERVICES D'APPROVISIONNEMENT EN EAU

Fait à Kigali le 24/ 01/2023

-----Sé-----

Dr. Omar GATERA

Président du Conseil de Régulation